

第 19 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零一一年五月十一日，星期三



Número 19

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 11 de Maio de 2011

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第102/2011號行政長官批示，將若干權力授予新聞局局長，作為簽訂提供顧問服務合同的簽署人。..... 5164

第13/2011號行政長官公告，命令公佈一九九七年三月二十五日訂於北京的《中華人民共和國政府與美利堅合眾國政府關於在香港特別行政區保留美國總領事館的協定》及一九九七年三月七日在華盛頓簽署的會議紀要，以及雙方以換文方式就該協定適用於澳門特別行政區達成的協議。..... 5164

批示摘錄數份。..... 5174

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 102/2011, que delega poderes no director do Gabinete de Comunicação Social, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de consultadoria. 5164

Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2011, que manda publicar o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo dos Estados Unidos da América relativo à Manutenção do Consulado-Geral dos Estados Unidos da América na Região Administrativa Especial de Hong Kong, feito em Pequim, em 25 de Março de 1997, e a respectiva Acta, assinada em Washington, em 7 de Março de 1997, bem como o Acordo por Troca de Notas relativo à aplicação do referido Acordo na Região Administrativa Especial de Macau. 5164

Extractos de despachos. 5174

印務局，澳門官印局街。電話：2857 3822 • 傳真：2859 6802 • 電子郵件：info@io.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 2857 3822 • Fax: 2859 6802 • E-mail: info@io.gov.mo

網址 Website: <http://www.io.gov.mo>

保安司司長辦公室：

第49/2011號保安司司長批示，將若干權力轉授予海關關長，作為簽訂向海關提供公務快艇附舷外機及相關設備合同的簽署人。..... 5175

社會文化司司長辦公室：

第76/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂“印製2011年3期《百分百家長》”合同的簽署人。..... 5176

第77/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂“2011年為教育暨青年局屬下教育資源中心提供教育電視節目攝製服務”合同的簽署人。..... 5176

第78/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂“2011年為教育暨青年局屬下教育資源中心提供教育電視節目攝製服務”合同的簽署人。..... 5176

第79/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂“2011年為教育暨青年局屬下教育資源中心提供教育電視節目攝製服務”合同的簽署人。..... 5177

第80/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂“2011年為教育暨青年局屬下教育資源中心提供教育電視節目攝製服務”合同的簽署人。..... 5177

第81/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂《武術課程》服務合同的簽署人。..... 5177

第82/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂《服裝製作及設計課程》及《創意時裝設計及製作課程》服務合同的簽署人。..... 5178

第83/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂回歸教育《社會服務課程》服務合同的簽署人。..... 5178

第84/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予教育暨青年局局長，作為簽訂《旅遊技術課程》及《平面設計課程（日間課程）》服務合同的簽署人。..... 5179

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 49/2011, que subdelega poderes no director-geral dos Serviços de Alfândega, como outorgante, no contrato de aquisição de «Botes rápidos para o uso de Serviço com motor fora de borda e os respectivos equipamentos» para os mesmos Serviços. 5175

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 76/2011, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato para a impressão da revista «100% Pais», de 3 edições em 2011. 5176

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 77/2011, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão ao Centro de Recursos Educativos dos mesmos Serviços no ano de 2011. 5176

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 78/2011, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão ao Centro de Recursos Educativos dos mesmos Serviços no ano de 2011. 5176

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 79/2011, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão ao Centro de Recursos Educativos dos mesmos Serviços no ano de 2011. 5177

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 80/2011, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão ao Centro de Recursos Educativos dos mesmos Serviços no ano de 2011. 5177

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 81/2011, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços no âmbito do «Curso de Artes Marciais». 5177

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 82/2011, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços no âmbito do «Curso de Produção e Design de Vestuário» e do «Curso de Design e Produção Criativa de Moda». 5178

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 83/2011, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços no âmbito do «Curso de Serviço Social» do ensino recorrente. 5178

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 84/2011, que subdelega poderes na directora dos Serviços de Educação e Juventude, como outorgante, no contrato de prestação de serviços no âmbito do «Curso de Técnicas de Turismo» e do «Curso de Design Gráfico (Curso Diurno)». 5179

第85/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂“澳門大學A3樓（18間實驗室）供應及安裝視訊及音響系統設備”合同的簽署人。.....	5179	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 85/2011, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao Fornecimento e Instalação do Equipamento do Sistema Audiovisual para o Edifício A3 da Universidade de Macau (18 laboratórios).	5179
第86/2011號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予澳門大學校長，作為簽訂“澳門大學A3樓（30間課室）供應及安裝視訊及音響系統設備”合同的簽署人。.....	5179	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 86/2011, que subdelega poderes no reitor da Universidade de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao Fornecimento e Instalação do Equipamento do Sistema Audiovisual para o Edifício A3 da Universidade de Macau (30 salas de aula).	5179
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第18/2011號運輸工務司司長批示，局部修改一幅以租賃制度批出，在拆卸澳門半島罽些喇提督大馬路21B至25A樓宇後所形成的土地的批給。.....	5180	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 18/2011, que revê parcialmente a concessão, por arrendamento, de um terreno resultante da demolição dos prédios n.ºs 21B a 25A da Avenida do Almirante Lacerda, na península de Macau.	5180
審計署：		Comissariado da Auditoria:	
批示摘錄數份。.....	5190	Extractos de despachos.	5190
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄一份。.....	5190	Extracto de despacho.	5190
立法會輔助部門：		Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:	
議決摘錄數份。.....	5191	Extractos de deliberações.	5191
終審法院院長辦公室：		Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:	
批示摘錄一份。.....	5192	Extracto de despacho.	5192
澳門駐里斯本經濟貿易辦事處：		Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa:	
批示摘錄一份。.....	5192	Extracto de despacho.	5192
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄一份。.....	5193	Extracto de despacho.	5193
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份。.....	5193	Extractos de despachos.	5193
法律改革及國際法事務局：		Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional:	
批示摘錄一份。.....	5194	Extracto de despacho.	5194
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄數份。.....	5194	Extractos de deliberações.	5194
批示摘錄數份。.....	5194	Extractos de despachos.	5194
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份。.....	5198	Extractos de despachos.	5198
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
聲明書數份。.....	5199	Declarações.	5199
博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄一份。.....	5205	Extracto de despacho.	5205
金融情報辦公室：		Gabinete de Informação Financeira:	
聲明書一份。.....	5205	Declaração.	5205
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份。.....	5205	Extractos de despachos.	5205

治安警察局：

批示摘錄一份。..... 5206

司法警察局：

編制內人員的轉制名單。..... 5206

批示摘錄數份。..... 5207

澳門監獄：

批示摘錄數份。..... 5207

衛生局：

批示摘錄數份。..... 5208

體育發展局：

批示摘錄一份。..... 5210

高等教育輔助辦公室：

批示摘錄一份。..... 5211

澳門理工學院：

批示摘錄一份。..... 5211

社會保障基金：

議決摘錄一份。..... 5212

批示摘錄數份。..... 5212

土地工務運輸局：

批示摘錄數份。..... 5212

港務局：

批示摘錄數份。..... 5213

郵政局：

批示摘錄一份。..... 5214

環境保護局：

批示摘錄數份。..... 5214

漁業發展及援助基金：

批示摘錄一份。..... 5217

政府機關通告及公告**立法會輔助部門佈告：**

公告一則，關於張貼為填補首席特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 5218

新聞局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席特級攝影師及視聽器材操作員一缺及首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 5218

Corpo de Polícia de Segurança Pública:

Extracto de despacho. 5206

Polícia Judiciária:

Lista de transição do pessoal do quadro. 5206

Extractos de despachos. 5207

Estabelecimento Prisional de Macau:

Extractos de despachos. 5207

Serviços de Saúde:

Extractos de despachos. 5208

Instituto do Desporto:

Extracto de despacho. 5210

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior:

Extracto de despacho. 5211

Instituto Politécnico de Macau:

Extracto de despacho. 5211

Fundo de Segurança Social:

Extracto de deliberação. 5212

Extractos de despachos. 5212

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Extractos de despachos. 5212

Capitania dos Portos:

Extractos de despachos. 5213

Direcção dos Serviços de Correios:

Extracto de despacho. 5214

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental:

Extractos de despachos. 5214

Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca:

Extracto de despacho. 5217

Avisos e anúncios oficiais**Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa:**

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico especialista principal. 5218

Gabinete de Comunicação Social:

Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista principal e uma de técnico principal. 5218

公告一則，關於張貼為填補二等翻譯員一缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人臨時名單。.....	5219	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor de 2.ª classe.	5219
通告一則，關於對該局一名顧問高級技術員提起紀律程序。.....	5219	Aviso referente a processo disciplinar instaurado contra uma técnica superior assessora deste Gabinete.	5219
民政總署佈告：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
公告一則，關於“港澳碼頭行人天橋更換兩扶手電梯工程”的公開招標。.....	5219	Anúncio referente ao concurso público da «Obra de substituição de duas escadas mecânicas do Novo Terminal de Passageiros do Porto Exterior».	5219
告示一則，關於該署市民事務辦公室社群互助促進處一名已故勤雜人員的遺屬申領死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償的資格。.....	5221	Édito respeitante à habilitação do interessado nos subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias deixados por uma falecida auxiliar da Divisão de Apoio e Promoção Associativa do Gabinete do Cidadão deste Instituto.	5221
退休基金會佈告：		Fundo de Pensões:	
告示一則，關於土地工務運輸局一名已故退休熟練助理員的遺屬申領撫卹金的資格。.....	5221	Édito respeitante à habilitação das interessadas na pensão de sobrevivência deixada por um auxiliar qualificado, aposentado, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes.	5221
澳門貿易投資促進局佈告：		Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau:	
二零一一年第一季度獲財政資助的私立機構名單。.....	5222	Lista dos apoios financeiros concedidos a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2011.	5222
澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
為填補顧問高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。...	5223	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor.	5223
治安警察局佈告：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
通告一則，關於為填補普通職程一百三十缺及音樂職程五缺的首席警員晉升課程的錄取考試。.....	5223	Aviso sobre o concurso de admissão ao curso de promoção a guarda principal, com vista ao preenchimento de cento e trinta vagas da carreira ordinária e cinco da carreira de músico.	5223
司法警察局佈告：		Polícia Judiciária:	
公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員（法律範疇）四缺及一等翻譯員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。.....	5224	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de quatro vagas de técnico superior de 1.ª classe, área jurídica, e uma de intérprete-tradutor de 1.ª classe.	5224
公告一則，關於張貼為填補首席刑事偵查員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。.....	5224	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de investigador criminal principal.	5224
通告一則，關於為填補二等高級技術員（社會學範疇）三缺，以考核方式進行普通入職開考。.....	5225	Aviso sobre o concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 2.ª classe, área de sociologia.	5225
消防局佈告：		Corpo de Bombeiros:	
通告一則，關於為填補基礎職程首席消防員十九缺而開設升級課程考試。.....	5228	Aviso sobre a abertura do concurso ao curso de promoção para o preenchimento de dezanove vagas de bombeiro principal, na carreira de base.	5228
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
通告一則，關於肺科專科同等學歷考試的典試委員會的委任。.....	5228	Aviso sobre a nomeação do júri para a realização do exame de equivalência de formação total em pneumologia.	5228
教育暨青年局佈告：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
二零一一年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。.....	5229	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre do ano de 2011.	5229

通告一則，關於公立教育機構二零一一/二零一二
學年校曆表。..... 5253

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於“新聞局中華廣場十四樓辦公室
裝修工程”公開招標的解答及補充說明。..... 5254

公告一則，關於“消防局黑沙環行動站改善工
程”公開招標的解答及補充說明。..... 5254

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席特級海上交通控
制員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通
晉升開考的准考人臨時名單。..... 5255

建設發展辦公室佈告：

通告一則，關於撤銷“新城填海區A區填土及堤
堰建造工程”的公開招標。..... 5255

公證署公告及其他公告

澳門清潔服務業總會——章程。..... 5256

澳門企業家協會——章程。..... 5257

澳門中華經濟研究會——章程。..... 5259

亞太博彩研究學會——章程。..... 5259

澳門身心文化協會——章程。..... 5260

澳門城市合唱團——章程。..... 5261

澳門英語辯論協會——章程。..... 5262

晨曦文化教育協會——章程。..... 5263

澳門健康之家員工協會——修改章程。..... 5265

非常澳門原創音樂協會——修改章程。..... 5265

澳門大學工商管理學院校友會——修改章程。... 5266

永豐商業銀行股份有限公司，澳門分行——試算
表於二零一一年三月三十一日。..... 5268

澳門國際銀行股份有限公司——試算表於二零
一一年三月三十一日。..... 5269

大豐銀行有限公司——試算表於二零一一年三月
三十一日。..... 5270

澳門永亨銀行股份有限公司——試算表於二零
一一年三月三十一日。..... 5271

東亞銀行有限公司——澳門分行——試算表於二
零一一年三月三十一日。..... 5272

海通國際證券有限公司（澳門分行）——試算表
於二零一一年三月三十一日。..... 5273

Aviso referente ao calendário escolar do ano lectivo
2011/2012 para as instituições educativas oficiais. 5253

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio referente à prestação de esclarecimentos e
aclarção complementar relativos ao concurso públi-
co para a execução da «Obra de Remodelação das
instalações do GCS no 14.º andar do Edifício China
Plaza». 5254

Anúncio referente à prestação de esclarecimentos e
aclarção complementar relativos ao concurso públi-
co para a execução da «Obra de melhoramento do
Posto Operacional da Areia Preta do Corpo de Bom-
beiros». 5254

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candi-
dato ao concurso comum, de acesso, documental,
condicionado, para o preenchimento de uma vaga de
controlador de tráfego marítimo especialista principal. 5255

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:

Aviso referente à anulação do concurso público para
«Empreitada de execução do aterro e construção do
dique da "Zona A" dos Novos Aterros Urbanos». ... 5255

Anúncios notariais e outros

Associação Geral dos Indústria de Limpeza de Serviço
de Macau. — Estatutos. 5256

Macao Entrepreneur Association. — Estatutos. 5257

澳門中華經濟研究會. — Estatutos. 5259

Associação para os Estudos sobre o Jogo da Ásia Pacífi-
co. — Estatutos. 5259

Associação Espírito de Saúde e Cultura de Macau. —
Estatutos. 5260

Cidade Coro de Macau. — Estatutos. 5261

Macau English Debating Association. — Estatutos. 5262

Associação Cultural e Educacional Aurora. — Estatutos. 5263

澳門健康之家員工協會. — Alteração dos estatutos. 5265

Extreme Macau Original Music Association. — Altera-
ção dos estatutos. 5265

Associação de Antigos Alunos da Faculdade de Gestão
de Empresas da Universidade de Macau. — Altera-
ção dos estatutos. 5266

Bank Sinopac Company Limited, Macau Branch. — Bal-
ancete do razão em 31 de Março de 2011. 5268

Banco Luso Internacional, S.A.R.L. — Balancete do ra-
zão em 31 de Março de 2011. 5269

Banco Tai Fung, S.A.R.L. — Balancete do razão em 31
de Março de 2011. 5270

Banco Weng Hang, S.A. — Balancete do razão em 31 de
Março de 2011. 5271

The Bank of East Asia, Ltd., Macau Branch. — Balance-
te do razão em 31 de Março de 2011. 5272

Haitong International Securities Company Limited
(Macau Branch). — Balancete do razão em 31 de
Março de 2011. 5273

澳門華人銀行股份有限公司——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5274	Banco Chinês de Macau, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5274
郵政儲金局——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5275	Caixa Económica Postal. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5275
星展銀行（香港）有限公司（澳門分行）——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5276	DBS Bank (Hong Kong) Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5276
第一商業銀行股份有限公司——澳門分行——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5277	First Commercial Bank, Ltd. — Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5277
澳門通股份有限公司——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5278	Macau Pass, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5278
渣打銀行澳門分行——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5279	Standard Chartered Bank, Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5279
工銀（澳門）投資股份有限公司——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5280	Sociedade Financeira ICBC (Macau) Capital, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5280
中國工商銀行（澳門）股份有限公司——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5281	Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5281
中國工商銀行（澳門）股份有限公司（綜合）——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5282	Banco Industrial e Comercial da China (Macau), S.A. Group. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5282
恆生銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5283	Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5283
大西洋銀行股份有限公司——試算表於二零一一年三月三十一日。.....	5284	Banco Nacional Ultramarino, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2011.	5284
澳門華人銀行股份有限公司——二零一零年度營業帳目報告。.....	5285	Banco Chinês de Macau, S.A. — Relatório das contas do exercício de 2010.	5285

附註：印發二零一一年五月四日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組副刊一份，內容如下：

Nota: Foi publicado um suplemento ao Boletim Oficial da RAEM n.º 18/2011, II Série, de 4 de Maio, inserindo o seguinte:

目 錄

SUMÁRIO

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

社會工作局佈告：

公告一則，關於社會工作局保安服務的公開招標。.....

5152

澳門格蘭披治大賽車委員會佈告：

公告一則，關於就“第58屆澳門格蘭披治大賽車—提供保險服務”的公開招標。.....

5153

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於“交通事務局澳門工業中心九樓D座及E座裝修工程”公開招標的解答及補充說明。.....

5155

Instituto de Acção Social:

Anúncio referente ao concurso público para a prestação de «Serviços de segurança ao Instituto de Acção Social (IAS)».

5152

Comissão do Grande Prémio de Macau:

Anúncio referente ao concurso público para a «Contratação dos seguros destinados a cobrir os riscos associados à realização do 58.º Grande Prémio de Macau».

5153

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio referente à prestação de esclarecimentos e aclairação complementar relativos ao concurso público para execução da empreitada de «Obra de remodelação das instalações da DSAT, sitas no 9.º andar D e E do Edifício Centro Industrial de Macau».

5155

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 102/2011 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 102/2011

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第85/84/M號法令《澳門公共行政當局組織結構一般基礎》第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M (Bases Gerais da Estrutura Orgânica da Administração Pública de Macau), de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代任人一切所需權力，代表澳門特別行政區作為立約人，與新觀點顧問公司簽署提供顧問服務之合同。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de consultadoria, a celebrar com a «Paradigm Shift Consultancy».

二零一一年四月二十九日

29 de Abril de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

第 13/2011 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 13/2011

按照中央人民政府的命令，行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, por ordem do Governo Popular Central:

——一九九七年三月二十五日訂於北京的《中華人民共和國政府與美利堅合眾國政府關於在香港特別行政區保留美國總領事館的協定》（以下簡稱“一九九七年三月二十五日協定”）的中文、英文正式文本及葡文譯本，以及一九九七年三月七日在華盛頓簽署的會議紀要的英文正式文本及中、葡文譯本；

— o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo dos Estados Unidos da América relativo à Manutenção do Consulado-Geral dos Estados Unidos da América na Região Administrativa Especial de Hong Kong, feito em Pequim, em 25 de Março de 1997 (Acordo de 25 de Março de 1997), e a respectiva Acta, assinada em Washington, em 7 de Março de 1997, respectivamente, nos seus textos autênticos em línguas chinesa e inglesa, acompanhados da tradução para a língua portuguesa, e no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhado das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa;

——美利堅合眾國與中華人民共和國以換文方式就一九九七年三月二十五日協定的經必要調整後適用於澳門特別行政區達成的協議，即美利堅合眾國一九九九年九月二十七日照會的英文正式文本及中、葡文譯本，以及中華人民共和國二零零一年六月二十六日照會的中文正式文本及葡文譯本。

— o Acordo entre os Estados Unidos da América e a República Popular da China relativo à aplicação, *mutatis mutandis*, do Acordo de 25 de Março de 1997 na Região Administrativa Especial de Macau, concluído por Troca de Notas, datadas, respectivamente, de 27 de Setembro de 1999 e de 26 de Junho de 2001, a primeira no seu texto autêntico em língua inglesa, acompanhada das respectivas traduções para as línguas chinesa e portuguesa, e a segunda no seu texto autêntico em língua chinesa, acompanhada da tradução para a língua portuguesa.

同時，根據上述一九九七年三月二十五日協定第五款的規定，該協定自一九九七年七月一日起生效，並於一九九九年十二月二十日按照中華人民共和國對外受該協定約束的相同規定和條件在澳門特別行政區生效。

Torna-se público que, nos termos do seu n.º 5, o *supra* referido Acordo de 25 de Março de 1997 entrou em vigor em 1 de Julho de 1997 e que, em 20 de Dezembro de 1999, passou a vigorar na Região Administrativa Especial de Macau, nos mesmos termos e condições em que a República Popular da China a ele se encontra externamente vinculado.

二零一一年四月二十九日發佈。

Promulgado em 29 de Abril de 2011.

行政長官 崔世安

O Chefe do Executivo, *Chui Sai On*.

中華人民共和國政府與美利堅合眾國政府關於在香港特別行政區保留美國總領事館的協定

中華人民共和國政府和美利堅合眾國政府，根據《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百五十七條以及《中華人民共和國政府和大不列顛及北愛爾蘭聯合王國政府關於香港問題的聯合聲明》附件一第十一部分，議定下列各條：

一、中華人民共和國政府同意美利堅合眾國政府在中華人民共和國香港特別行政區保留總領事館，領區為香港特別行政區。

二、中華人民共和國政府注意到美國駐香港總領事館在澳門執行領事職務的情況，並同意美國駐香港總領事館自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府對澳門恢復行使主權之日起繼續執行該職務。

三、根據《維也納領事關係公約》第七十三條，美利堅合眾國駐中華人民共和國香港特別行政區總領事館須遵守下列規定：

(一) 派遣國領事官員住宅應享有與派遣國領館館舍同等不得侵犯、受到保護及免予徵用的權利。如果為了國防或其他公共用途而必須徵用領館住宅時，接受國應採取一切可能的措施避免妨礙領事職務的執行，並及時向派遣國付出適當的和有效的補償。

(二) 適用於領館館舍的免稅應延及非為接受國國民或居民的領館成員的住宅，以及與上述住宅有關的交易或契據之徵稅。但此項免稅不適用於對特定服務的付款，以及按照接受國的法律，一個同派遣國或代表派遣國行事的人訂立合同的人應繳納的捐稅。

(三) 派遣國或其代表，必要時經接受國協助，應有權購置、租用或獲得領館館舍和住宅，以及對此類設施進行建築或修繕，但應遵守接受國有關地皮、建築、分區和城市規劃的法律。

(四) 1、領事館有權同它的政府，以及派遣國在其他任何地方的使館和領事館進行通訊。為此目的，領事館得使用一切普通的通訊辦法，包括外交信使和領事信使、外交郵袋和領事郵袋以及密碼。領事館須得到接受國事先同意才能安裝和使用無線電發報機；

2、領館的公務函電，不論使用何種通訊方法，以及加封的領事郵袋和其他容器，只要它們附有標明官方性質的可見外部標誌，均不得侵犯，但不得裝有公務函電和純為公務使用的物品以外的任何東西；

3、領館的公務函電，包括領事郵袋和其他容器，如本款第2項所述，接受國當局不得開拆或扣留；

4、派遣國的領事信使在接受國境內享有同派遣國外交信使相同的權利、特權與豁免；

5、如果派遣國的船長或民用飛機的機長受託攜帶官方領事郵袋，該船長或機長應持有官方文件說明他受託攜帶的構成領事郵袋的容器數目，但是他不被認為是領事信使。經過接受國有關當局的安排並遵守接受國的安全規章，派遣國得派領館成員直接並自由地與該船長或機長接交領事郵袋。

(五) 1、領館成員及其家庭成員免受接受國的刑事管轄；

2、領館成員及其家庭成員執行領事職務時的作為免受接受國的民事和行政管轄；

3、惟本款第2項之規定不適用下列民事訴訟：

(1) 因領館成員並非代表派遣國訂立的合同所引起的訴訟；

(2) 有關領館成員以私人身份作為遺囑執行人，遺產管理人，繼承人或受遺贈人的繼承事件的訴訟；

(3) 有關第三者要求賠償船舶、車輛或飛機所造成損害的訴訟；

(4) 有關處在接受國司法管轄下的私人不動產的訴訟，除非領館成員係代表派遣國為領事館之用而擁有該不動產者；

(5) 有關領館成員在其公務範圍外在接受國進行的任何私人的、專業的或商業的活動的訴訟。

4、對本款所提到的任何人不得採取執行措施，除非屬本款第3項(4)的案件，即使對此項案件採取措施也不得損害其人身和住宅的不可侵犯性；

5、領館成員及其家庭成員得被請在司法或行政程序中到場作證。如領事官員及其家庭成員拒絕作證，不得對其施行強制措施或處罰。除本款第6項所述事項外，領館工作人員及其家庭成員不得拒絕作證；

6、領館成員沒有義務就其執行公務所涉事項作證，或出示官方信件或文件。領館成員並有權拒絕作為派遣國法律的鑑定人而作證；

7、接受國當局在接受領館成員證詞時應採取一切適當措施避免妨礙其執行領事職務。應領事館長的請求，此種證詞在可能情形下得在領事館或有關人員的住宅口頭或書面提出；

8、除其執行領事職務的行為外，凡為接受國國民或永久居民的領館成員及其家庭成員不應享受上述特權與豁免。

(六) 1、領事官員有權在其領事區內與派遣國的國民聯繫和會見。必要時，可為其安排法律協助和譯員。接受國不應以任何方式限制領事官員和派遣國國民的會見；

2、領事區內遇有派遣國國民被逮捕或受到任何形式的拘禁，接受國主管當局應立即通知，最遲於該國民被逮捕或受拘禁之日起的四天內通知派遣國領事館。如果由於通訊設備方面的困難在四天內無法通知派遣國領事館，也應設法儘快通知。應領事官員要求，應告知該國民被逮捕或受到何種形式拘禁的理由；

3、接受國主管當局應立即告知該派遣國國民本款所給予的同領事官員進行聯繫的權利；

4、領事官員有權探視被逮捕或受到任何形式拘禁的派遣國國民，包括根據判決處在獄中的此等國民，以派遣國或接受國語言、文字與之交談和通信，並可協助安排法律代表和譯員。探視應儘快進行，最遲於主管當局通知領事館該國民受到任何形式拘禁之日起的二天後，不應拒絕探視。探視得按重複方式進行。經領事官員請求，兩次探視之間間隔不應超過一個月；

5、倘遇派遣國國民在接受國受審判或其他法律訴訟，有關當局經領事官員請求應告知對該國民提出的指控，並應允許一位領事官員旁聽審判或其他法律訴訟；

6、對於適用本款規定的國民，領事官員有權供給裝有食品、衣服、醫藥用品、讀物和書寫文具的包裹；

7、領事官員得請接受國當局協助查明派遣國國民的下落。接受國當局應盡可能提供所掌握的一切有關情況；

8、本款所載各項權利的行使，應遵照接受國的法律。但是，此項法律的適用，務使本條所規定的這些權利的目的，得以充分實現。

(七) 1、凡持中華人民共和國香港特別行政區旅行證件進入美國的香港特別行政區中國公民，於簽證或合法免簽入境賦予其該身份的有效期限內，將被美國有關當局視為中國公民，以確保其享有中華人民共和國領事會見及保護權；

2、凡持美國旅行證件進入香港特別行政區的美國國民，於簽證或合法免簽入境賦予其該身份的有效期限內，將被中華人民共和國有關當局(包括香港特區有關當局)視為美國國民，以確保其享有美國領事會見及保護權。

四、本協議未提到的事項將由《維也納領事關係公約》規範。

五、本協定自一九九七年七月一日起生效。

下列簽署人秉各自政府授權，簽署本協定，以昭信守。

本協定於一九九七年三月二十五日在北京簽訂，一式兩份，每份都用中文和英文寫成，兩種文本同等作準。

**Agreement Between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America
Regarding the Maintenance of the United States Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America, in accordance with Article 157 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and Section XI of Annex I of the Joint Declaration of the Government of the People's Republic of China and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the Question of Hong Kong, hereby agree as follows:

1. The Government of the People's Republic of China agrees to the maintenance by the Government of the United States of America of its Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the consular district of which shall be the Hong Kong Special Administrative Region.

2. The Government of the People's Republic of China takes note of the consular function which the Consulate General of the United States in Hong Kong performs in Macau, and agrees to the continuation of this function after the Government of the People's Republic of China resumes the exercise of sovereignty over Macau with effect from December 20, 1999.

3. In accordance with Article 73 of the Vienna Convention on Consular Relations, the Consulate General of the United States of America in the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be subject to the following provisions:

(a) The residences of consular officers of the sending State shall enjoy the same inviolability, protection, and immunity from requisition or expropriation as the consular premises of the sending State. If for the needs of the national defense or other public purposes expropriation of consular residences becomes necessary, all possible measures must be taken by the receiving State to avoid interference with the performance of consular functions and promptly to pay appropriate and effective compensation to the sending State.

(b) The exemption from taxes applicable to the premises of the consulate shall extend to the residences of the members of the consulate who are not nationals or residents of the receiving State, as well as to any taxes that may be imposed in connection with transactions or documents relating to such residences, but this exemption shall not apply to payment for specific services rendered and to dues and taxes if under the law of the receiving State they are payable by a person contracting with the sending State or with a person acting on behalf of the sending State.

(c) With the assistance of the receiving State, where necessary, the sending State or its representative shall be entitled to purchase, lease, or otherwise acquire consular premises and residences, and to construct or improve such facilities, subject to relevant laws of the receiving State, including the law relating to land, construction, zoning and town planning.

(d) (1) A consulate shall be entitled to exchange communications with its government, with diplomatic missions of the sending State and with other consulates of the sending State, wherever situated. For this purpose, the consulate may employ all ordinary means of communication, including diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular bags and codes and ciphers. The consulate may install and use a wireless transmitter only with the prior consent of the receiving State;

(2) The official correspondence of a consulate, regardless of the means of communication employed, as well as sealed consular bags and other containers, provided they bear visible external marks of their official character, shall be inviolable. They may contain nothing other than official correspondence and articles intended exclusively for official use;

(3) The authorities of the receiving State shall neither open nor detain the official correspondence of a consulate, including consular bags and other containers, as described in sub-paragraph (2) of this section;

(4) The consular couriers of the sending State shall enjoy in the territory of the receiving State the same rights, privileges and immunities enjoyed by diplomatic couriers of the sending State;

(5) If a master of a vessel or captain of a civil aircraft of the sending State is charged with an official consular bag, the master or captain shall be provided with an official document showing the number of containers forming the consular bag entrusted to him; he shall not, however, be considered to be a consular courier. By arrangements with the appropriate authorities of the receiving State, and in compliance with the safety regulations of the receiving State, the sending State may send a member of the consulate to take possession of the consular bag directly and freely from the master of the vessel or captain of the aircraft or to deliver such bag to him.

(e) (1) Members of the consulate and their family members shall be immune from the criminal jurisdiction of the receiving State;

(2) Members of the consulate and their family members shall be immune from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State respecting any act performed by them in the exercise of consular functions;

(3) The provisions of sub-paragraph (2) of this section shall not apply to civil procedures:

(a) resulting from contracts that were not concluded by a member of the consulate on behalf of the sending State;

- (b) relating to succession in which a member of the consulate was involved as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity;
- (c) concerning a claim by a third party for damage caused by a vessel, vehicle, or aircraft;
- (d) concerning private immovable property in the jurisdiction of the receiving State, unless the member of the consulate is holding it on behalf of the sending State for the purposes of the consulate;
- (e) relating to any private professional or commercial activities engaged in by a member of the consulate in the receiving State outside of his official functions.
- (4) No measures of execution shall be taken against any of the persons mentioned in this section, except in the cases under sub-paragraph (3) (d) of this section, and then under the condition that these measures shall not infringe upon the inviolability of their person or residence;
- (5) Members of the consulate and their family members may be called upon to Attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. In the event of the refusal of a consular officer or a member of the officer's family to give evidence, no coercive measure or penalty may be applied to such person. Consular employees and members of their families may not decline to give evidence except with respect to matters mentioned in sub-paragraph (6) of this section;
- (6) Members of the consulate are under no obligation to give evidence concerning matters relating to the exercise of their official functions or to produce official correspondence or documents: They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State;
- (7) In taking testimony of members of the consulate, the authorities of the receiving State shall take all appropriate measures to avoid hindering the performance of their official consular duties. Upon the request of the head of the consulate, such testimony may, when possible, be given orally or in writing at the consulate or at the residence of the person concerned;
- (8) Members of the consulate and their families who are nationals or permanent residents of the receiving State shall not enjoy the above-mentioned privileges and immunities except in respect of any act performed by them in the exercise of consular functions.
- (f) (1) A consular officer shall be entitled, in his consular district, to communicate and meet with any national of the sending State, and, when necessary, to arrange for legal assistance and an interpreter. The receiving State shall in no way restrict access between a consular officer and a national of the sending State;
- (2) If a national of the sending State is arrested or placed under any form of detention within the consular district, the competent authorities of the receiving State shall immediately, but no later than within four days from the date of arrest or detention, notify the consulate of the sending State. If it is not possible to notify the consulate of the sending State within four days because of communications difficulties, they should try to provide notification as soon as possible. Upon the request of a consular officer, he shall be informed of the reasons for which said national has been arrested or detained in any manner;
- (3) The competent authorities of the receiving State shall immediately inform the national of the sending State of the rights accorded to him by this section to communicate with a consular officer;
- (4) A consular officer shall be entitled to visit a national of the sending State who has been arrested or placed under any form of detention, including such national who is in prison pursuant to a judgment, to converse and to exchange correspondence with him in the language of the sending State or the receiving State, and may assist in arranging for legal representation and an interpreter. These visits shall take place as soon as possible, but, at the latest, shall not be refused after two days from the date on which the competent authorities notified the consulate that said national had been placed under any form of detention. The visits may be made on a recurring basis. No longer than one month shall be allowed to pass in between visits requested by the consular officer;
- (5) In the case of a trial of, or other legal proceeding against, a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authorities shall, at the request of a consular officer, inform such officer of the charges against such national. A consular officer shall be permitted to attend the trial or other legal proceedings;
- (6) A consular officer is entitled to provide to a national to whom the provisions of this section apply parcels containing food, clothing, medicaments and reading and writing materials;
- (7) A consular officer of the sending State may request the assistance of the authorities of the receiving State in ascertaining the whereabouts of a national of the sending State. The authorities of the receiving State shall do everything possible to provide all relevant and available information;
- (8) The rights contained in this section shall be exercised in accordance with the law of the receiving State. Nevertheless, such law shall be applied so as to give full effect to the purposes for which these rights are intended.
- (g) (1) All Chinese nationals of the Hong Kong Special Administrative Region entering the United States on the basis of travel documents of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China will, during the period for which

their status has been accorded on a limited basis by visa or lawful visa-free entry, be considered Chinese nationals by the appropriate authorities of the United States for the purpose of ensuring consular access and protection by the People's Republic of China;

(2) All nationals of the United States entering the Hong Kong Special Administrative Region on the basis of travel documents of the United States will, during the period for which their status has been accorded on a limited basis by visa or lawful visa-free entry, be considered nationals of the United States by the appropriate authorities of the People's Republic of China (including those of the HKSAR) for the purpose of ensuring consular access and protection by the United States.

4. The matters that are not referred to in this Agreement shall be regulated by the Vienna Convention on Consular Relations.

5. The present Agreement shall enter into force on July 1, 1997.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this agreement.

Done in Beijing on March 25, 1997 in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo dos Estados Unidos da América relativo à Manutenção do Consulado-Geral dos Estados Unidos da América na Região Administrativa Especial de Hong Kong

O Governo da República Popular da China e o Governo dos Estados Unidos da América, em conformidade com o artigo 157.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China e a Secção XI do Anexo I da Declaração Conjunta do Governo da República Popular da China e do Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte sobre a Questão de Hong Kong, acordam no seguinte:

1. O Governo da República Popular da China concorda com a manutenção por parte do Governo dos Estados Unidos da América do seu Consulado-Geral na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China, cuja área de jurisdição consular é a Região Administrativa Especial de Hong Kong.

2. O Governo da República Popular da China toma nota da função consular que o Consulado-Geral dos Estados Unidos em Hong Kong desempenha em Macau, e concorda com a continuação desta função após o Governo da República Popular da China voltar a assumir o exercício da soberania sobre Macau, com efeito a partir de 20 de Dezembro de 1999.

3. Em conformidade com o artigo 73.º da Convenção de Viena sobre Relações Consulares, o Consulado-Geral dos Estados Unidos da América na Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China está sujeito às seguintes disposições:

(a) As residências dos funcionários consulares do Estado que envia gozam da mesma inviolabilidade, protecção, e imunidade de requisição ou expropriação que as instalações consulares do Estado que envia. Se, para fins de defesa nacional ou por outras razões de ordem pública, a expropriação de residências consulares se tornar necessária, o Estado receptor tem a obrigação de adoptar todas as medidas possíveis para evitar a perturbação do desempenho de funções consulares e para pagar de imediato uma indemnização adequada e efectiva ao Estado que envia.

(b) A isenção de impostos aplicável às instalações do consulado é extensiva às residências dos membros do consulado que não sejam nacionais ou residentes do Estado receptor, bem como a quaisquer impostos que possam ser cobrados em relação a transacções ou documentos relativos a tais residências, mas esta isenção não se aplica ao pagamento de serviços específicos prestados nem a taxas e impostos se, nos termos da lei do Estado receptor, estes forem devidos por uma pessoa que contrate com o Estado que envia ou com uma pessoa agindo por conta do Estado que envia.

(c) Com a assistência do Estado receptor, quando necessário, o Estado que envia ou o seu representante tem direito a comprar, arrendar ou adquirir por outro meio instalações e residências consulares, e de construir ou introduzir melhorias nas mesmas, sem prejuízo das leis pertinentes do Estado receptor, nomeadamente a lei relativa a terras, construção, delimitação de zonas e planeamento urbanístico.

(d) (1) Um consulado tem direito a estabelecer comunicações com o seu Governo, com missões diplomáticas do Estado que envia e com outros consulados do Estado que envia, onde quer que se situem. Para este efeito, o consulado pode utilizar todos os meios de comunicação comuns, incluindo correios diplomáticos e consulares, malas diplomáticas e consulares, e códigos e cifras. O consulado só pode instalar e utilizar um posto emissor sem fios com o consentimento prévio do Estado receptor;

(2) A correspondência oficial de um consulado, independentemente dos meios de comunicação utilizados, bem como as malas consulares seladas e outros volumes são invioláveis, desde que estejam providos de sinais exteriores visíveis indicadores do seu carácter oficial. Só podem conter correspondência oficial e objectos destinados exclusivamente ao uso oficial;

(3) As autoridades do Estado receptor não devem abrir nem reter a correspondência oficial de um consulado, incluindo as malas consulares e outros volumes, tal como descritos na subalínea (2) da presente secção;

- (4) Os correios consulares do Estado que envia gozam no território do Estado receptor dos mesmos direitos, privilégios e imunidades de que gozam os correios diplomáticos do Estado que envia;
- (5) Se uma mala consular oficial for confiada ao capitão de um navio ou ao comandante de uma aeronave civil do Estado que envia, o capitão ou o comandante deve ser portador de um documento oficial que ateste o número de volumes que constituem a mala consular que lhe foi confiada; ele, contudo, não é considerado como sendo um correio consular. Mediante acordos com as autoridades competentes do Estado receptor, e em conformidade com as normas de segurança do Estado receptor, o Estado que envia pode enviar um membro do consulado para tomar posse da mala consular directa e livremente das mãos do capitão do navio ou do comandante da aeronave ou para lhe entregar tal mala.
- (e) (1) Os membros do consulado e os membros da sua família gozam de imunidade relativamente à jurisdição penal do Estado receptor;
- (2) Os membros do consulado e os membros da sua família gozam de imunidade relativamente à jurisdição civil e administrativa do Estado receptor quanto a qualquer acto por si praticado no exercício de funções consulares;
- (3) As disposições previstas na subalínea (2) da presente secção não se aplicam a processos civis:
- (a) Resultantes de contratos que não tenham sido concluídos por um membro do consulado na sua capacidade de representante do Estado que envia;
- (b) Relativos a uma sucessão na qual um membro do consulado figure, a título privado, como executor testamentário, administrador, herdeiro ou legatário;
- (c) Relativos a um pedido de indemnização por parte de terceiros por danos causados por um navio, veículo, ou aeronave;
- (d) Relativos a bens imóveis privados situados na jurisdição do Estado receptor, salvo se o membro do consulado os detiver por conta do Estado que envia para fins do consulado;
- (e) Relativos a quaisquer actividades profissionais ou comerciais privadas em que um membro do consulado no Estado receptor esteja envolvido sem ser no cumprimento das suas funções oficiais.
- (4) Não podem ser adoptadas medidas de execução contra nenhuma das pessoas referidas na presente secção, excepto nos casos previstos na subalínea (d) da alínea (3) da presente secção, e na condição de que estas medidas não prejudiquem a inviolabilidade da sua pessoa ou residência;
- (5) Os membros do consulado e os membros da sua família podem ser chamados a depor como testemunhas no decurso de processos judiciais ou administrativos. Se um funcionário consular ou um membro da sua família se recusar a depor, nenhuma medida coerciva ou sanção lhe pode ser aplicada. Os empregados consulares e os membros da sua família não se podem recusar a depor, excepto no que diz respeito a questões referidas na subalínea (6) da presente secção;
- (6) Os membros do consulado não são obrigados a depor sobre factos relacionados com o exercício das suas funções oficiais, nem a exhibir correspondência ou documentos oficiais. Têm igualmente o direito de se recusar a depor na qualidade de peritos sobre o direito do Estado que envia;
- (7) Ao recolher o depoimento de membros do consulado, as autoridades do Estado receptor devem adoptar todas as medidas adequadas para evitar que o desempenho das suas funções consulares oficiais seja perturbado. Mediante pedido do chefe do consulado, tal depoimento pode, quando possível, ser prestado oralmente ou por escrito no consulado ou na residência da pessoa em causa;
- (8) Os membros do consulado e os membros da sua família que sejam nacionais ou residentes permanentes do Estado receptor não gozam dos privilégios e imunidades supramencionados, excepto no que diz respeito a qualquer acto por eles praticado no exercício de funções consulares.
- (f) (1) O funcionário consular tem direito, na sua área de jurisdição consular, a comunicar e a encontrar-se com qualquer nacional do Estado que envia, e, quando necessário, a providenciar-lhe assistência jurídica e um intérprete. O Estado receptor não pode de maneira alguma restringir o acesso entre um funcionário consular e um nacional do Estado que envia;
- (2) Se um nacional do Estado que envia for preso ou detido de qualquer outra maneira na área de jurisdição consular, as autoridades competentes do Estado receptor devem notificar imediatamente o consulado do Estado que envia e, em todo o caso, nos quatro dias seguintes à data da prisão ou da detenção. Se, devido a problemas de comunicação, não for possível notificar o consulado do Estado que envia no prazo de quatro dias, as autoridades competentes devem procurar efectuar tal notificação no mais curto prazo possível. Mediante o pedido de um funcionário consular, este deve ser informado das razões pelas quais o referido nacional se encontra preso ou detido qualquer outra maneira;
- (3) As autoridades competentes do Estado receptor devem informar imediatamente o nacional do Estado que envia dos direitos que lhe são concedidos pela presente secção de comunicar com um funcionário consular;

(4) O funcionário consular tem direito a visitar um nacional do Estado que envia que se encontre preso ou detido de qualquer outra maneira, incluindo qualquer nacional que se encontre preso por virtude de julgamento, a fim de conversar e de trocar correspondência com ele na língua do Estado que envia ou na do Estado receptor, e pode ajudá-lo a obter representação legal e um intérprete. Estas visitas devem ter lugar logo que possível e, em todo o caso, o mais tardar dois dias após a data na qual as autoridades competentes notificaram o consulado de que o referido nacional foi preso ou detido de qualquer outra maneira. Estas visitas podem ser efectuadas numa base recorrente. As visitas a pedido do funcionário consular não podem ter mais do que um mês de intervalo;

(5) Em caso de julgamento de um nacional do Estado que envia ou de outro processo judicial contra um nacional do Estado que envia no Estado receptor, as autoridades competentes devem prestar ao funcionário consular, mediante pedido do mesmo, as informações sobre a acusação contra o nacional em causa. O funcionário consular deve ser autorizado a assistir ao julgamento ou a outros processos judiciais;

(6) O funcionário consular tem direito a fornecer a um nacional ao qual se apliquem as disposições previstas na presente secção, volumes contendo géneros alimentícios, roupa, medicamentos e material de leitura e de escrita;

(7) O funcionário consular do Estado que envia pode requerer a assistência das autoridades do Estado receptor na busca de um nacional do Estado que envia. As autoridades do Estado receptor devem fazer todos os possíveis para prestar todas as informações pertinentes de que disponham;

(8) Os direitos previstos na presente secção devem ser exercidos de acordo com a lei do Estado receptor. Contudo, tal lei deve ser aplicada de modo a dar pleno efeito aos objectivos para os quais estes direitos são concedidos.

(g) (1) Todos os nacionais chineses da Região Administrativa Especial de Hong Kong que entrem nos Estados Unidos da América utilizando documentos de viagem da Região Administrativa Especial de Hong Kong da República Popular da China serão, durante o período em que o seu estatuto lhes tenha sido concedido por tempo limitado por meio de visto ou de dispensa legal de visto, considerados nacionais chineses pelas autoridades competentes dos Estados Unidos da América para efeitos de assegurar o acesso e protecção consulares por parte da República Popular da China.

(2) Todos os nacionais dos Estados Unidos da América que entrem na Região Administrativa Especial de Hong Kong utilizando documentos de viagem dos Estados Unidos da América serão, durante o período em que o seu estatuto lhes tenha sido concedido por tempo limitado por meio de visto ou de dispensa legal de visto, considerados nacionais dos Estados Unidos da América pelas autoridades da República Popular da China (incluindo as autoridades da RAEHK) para efeitos de assegurar o acesso e protecção consulares por parte dos Estados Unidos da América.

4. As questões não abrangidas pelo presente Acordo são reguladas pela Convenção de Viena sobre Relações Consulares.

5. O presente acordo entra em vigor em 1 de Julho de 1997.

Em fé do que os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Pequim, aos 25 de Março de 1997, em duplicado nas línguas chinesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

**Agreed Minute
Concerning the Maintenance of the U.S. Consulate General
in the Hong Kong Special Administrative Region, of March 7, 1997**

“During discussions held at Washington, D.C., on March 6 and 7, 1997, delegations of the United States of America (headed by Deputy Legal Adviser Jamison S. Borek of the Office of the Legal Adviser of the Department of State) and the People’s Republic of China (headed by Deputy Director General Peng Keyu of the Department of Consular Affairs of the Ministry of Foreign Affairs) reached agreement regarding the maintenance of the U.S. Consulate General in the Hong Kong Special Administrative Region (“HKSAR”) following China’s resumption of the exercise of sovereignty over Hong Kong as of July 1, 1997, and initialed a draft text. The consultations between the two delegations were conducted in a constructive, sincere, and cooperative manner, with a view towards ensuring good future relations between the two countries.

Consistent with the bilateral consular convention of 1980, the two sides agreed on a uniform standard regarding the right of U.S. consular officials to be informed of the arrest or detention of U.S. nationals in the HKSAR and to provide necessary consular assistance to such individuals. Bearing in mind the principle of “one country, two systems,” the Chinese side assured the U.S. side that the time periods specified in the agreement regarding such matters are intended to establish outer limits only, and that practical implementing arrangements will be consistent with the law and practice of the HKSAR regarding such matters.

The two sides discussed the question of protection of U.S. nationals in the HKSAR who do not fall within the category 3 (g) of the agreement. There was substantial agreement between the U.S. and Chinese sides regarding many aspects of this matter, consistent with the governing Nationality Law of the People’s Republic of China as applied in the HKSAR. It was noted, however, that this is a complex matter and that a number of practical, legal, and technical questions remain to be resolved. In recognition of the potential importance of this issue, however, and in the interests of helping to ensure future good relations, the two sides have agreed to hold further good faith discussions on this matter, with a view toward reaching agreement as soon as possible.

(...)”

一九九七年三月七日

關於保留美國駐香港特別行政區總領事館的會議紀要

“一九九七年三月六日和七日於華盛頓舉行的商談期間，美國代表團（由美國國務院法律顧問辦公室副法律顧問 Jamison S. Borek 任團長）和中華人民共和國代表團（由外交部領事司副司長彭克玉任團長）就中國於一九九七年七月一日恢復對香港行使主權後繼續保留美國駐香港特別行政區（香港特區）總領事館達成一致協議，並在起草文本上草簽。為了確保兩國未來的關係，雙方代表團的協商在積極、真誠和合作的方式下進行。

針對美國領事官員有權獲悉美國國民在香港特區被逮捕或被拘留，並向該國民提供必要的領事協助一事，雙方商定了統一的標準，與一九八零年簽訂的雙邊領事條約一致。銘記“一國兩制”的原則，中方向美方保證，協議所指有關該事項的期間僅僅想設定外部界限，安排的實際履行應符合香港特區針對有關事項的法律和實踐。

雙方討論了對不屬於協議中第三款（七）項所指在香港特區美國公民的保護問題。就這一問題的方方面面，雙方已有一個實質性的協議，與適用於香港特區的中華人民共和國國籍法一致。然而，會上指出了這是一個複雜的問題，仍存在一系列具實踐性、法律性和技術性的問題需要解決。但是，在承認這一問題所潛在的重要性和為了有助於確保將來的良好關係，雙方同意就這一問題將進一步進行真誠的討論，以便儘快達成協議。

.....”

**Acta Aprovada
Relativamente à Manutenção do Consulado-Geral dos EUA
na Região Administrativa Especial de Hong Kong,
datada de 7 de Março de 1997**

«Durante as discussões realizadas em Washington, D.C., nos dias 6 e 7 de Março de 1997, as delegações dos Estados Unidos da América (chefiada pelo Conselheiro Jurídico Adjunto, Jamison S. Borek, do Gabinete dos Assuntos Jurídicos do Departamento de Estado) e da República Popular da China (chefiada pelo Director-Geral Adjunto, Peng Keyu, do Departamento dos Assuntos Consulares do Ministério dos Negócios Estrangeiros) chegaram a acordo quanto à Manutenção do Consulado-Geral dos EUA na Região Administrativa Especial de Hong Kong («RAEHK») após a China voltar a assumir o exercício da soberania sobre Hong Kong, a partir de 1 de Julho de 1997, e rubricaram um projecto de texto. As consultas entre as duas delegações foram conduzidas de forma construtiva, sincera e cooperante, tendo em vista assegurar boas relações futuras entre os dois países.

Em consonância com a convenção bilateral sobre relações consulares de 1980, as duas Partes concordaram com um procedimento uniforme quanto ao direito que assiste aos funcionários consulares dos EUA de serem informados da prisão ou detenção de nacionais dos EUA na RAEHK e de lhes prestar a assistência consular necessária. Tendo em conta o princípio de «um país, dois sistemas», a Parte Chinesa garantiu à Parte dos EUA que os prazos especificados no acordo relativos a tais matérias se destinam apenas a estabelecer os limites máximos, e que os acordos práticos de execução serão coerentes com a lei e a prática da RAEHK relativas a tais matérias.

As duas Partes analisaram a questão da protecção de nacionais dos EUA que não se enquadrem na categoria prevista na alínea g) do n.º 3 do acordo. Houve um acordo substancial entre as Partes Chinesa e dos EUA quanto a muitos aspectos desta questão, em conformidade com a Lei que rege a Nacionalidade da República Popular da China tal como aplicada na RAEHK. Foi assinalado, contudo, que esta é uma matéria complexa e que um número de questões práticas, jurídicas e técnicas continuam por resolver. Como forma de reconhecimento da potencial importância desta questão, contudo, e a fim de ajudar a garantir boas relações futuras, as duas Partes concordaram em manter discussões de boa-fé sobre esta matéria, tendo em vista chegar a acordo o mais rapidamente possível.

(...)

**Note of the United States of America,
of September 27, 1999**

“(…)

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, with reference to the March 25, 1997, Agreement between the government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China regarding the maintenance of the United States Consulate General in the Hong

Kong Special Administrative Region and the accompanying agreed minute of March 7, 1997 (“Agreement”), wishes to confirm that, on or after December 20, 1999, the Macau Special Administrative Region (“Macau”) shall be an integral part of the consular district of the United States Consulate General in Hong Kong SAR, and that said Agreement, including the agreed Minute, shall govern the United States consular presence and services in Macau, and shall apply, *mutatis mutandis*, to Macau.

(...)”

美利堅合眾國一九九九年九月二十七日照會

“.....

美利堅合眾國大使館向中華人民共和國外交部致意，並謹就1997年3月25日美國政府與中華人民共和國政府關於保留美國駐香港特別行政區總領事館的協議以及所附的1997年3月7日的會議記要（“協議”），希確認如下：自1999年12月20日起，澳門特別行政區（澳門）將成為美國駐香港特別行政區總領事館領區的一部分，上述協議包括會議紀要，應適用於美國在澳門的領事存在與領事服務，並應在細節上作必要的修正後，在澳門施行。

.....”

Nota dos Estados Unidos da América, de 27 de Setembro de 1999

«(...)

A Embaixada dos Estados Unidos da América apresenta os seus cumprimentos ao Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China e, com referência ao Acordo entre o Governo dos Estados Unidos da América e o Governo da República Popular da China relativo à Manutenção do Consulado-Geral dos Estados Unidos da América na Região Administrativa Especial de Hong Kong, de 25 de Março de 1997, e à Acta aprovada que o acompanha, de 7 de Março de 1997, («Acordo»), deseja confirmar que, em 20 de Dezembro de 1999, ou a partir desta data, a Região Administrativa Especial de Macau («Macau») faz parte integrante da área de jurisdição consular do Consulado-Geral dos Estados Unidos da América na RAE de Hong Kong, e que o referido Acordo, incluindo a Acta aprovada, regem a presença e os serviços consulares dos Estados Unidos em Macau, e são aplicáveis, *mutatis mutandis*, a Macau.

(...)»

中華人民共和國二〇〇一年六月二十六日照會

“.....

中華人民共和國外交部向美利堅合眾國駐華大使館致意，並謹就大使館一九九九年九月二十七日第461號照會答覆如下：

根據一九九七年三月二十五日《中華人民共和國政府與美利堅合眾國政府關於在香港特別行政區保留美國總領事館的協定》，自一九九九年十二月二十日中華人民共和國政府對澳門恢復主權之日起，美國駐香港總領事館可在中華人民共和國澳門特別行政區執行領事職務，該協定的相關條款亦適用於澳門特區。

.....”

Nota da República Popular da China, de 26 de Junho de 2001

«(...)

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Popular da China apresenta os seus cumprimentos à Embaixada dos Estados Unidos da América na RPC e tem a honra de responder à Nota da Embaixada n.º 461, de 27 de Setembro de 1999, como se segue:

Em conformidade com o Acordo entre o Governo da República Popular da China e o Governo dos Estados Unidos da América relativo à Manutenção do Consulado-Geral dos Estados Unidos da América na Região Administrativa Especial de Hong Kong, de 25 de Março de 1997, o Consulado-Geral dos Estados Unidos da América em Hong Kong pode, a partir de 20 de Dezembro de 1999, data em que o Governo da República Popular da China volta a assumir o exercício da soberania sobre Macau, exercer as funções consulares na Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e as cláusulas pertinentes daquele Acordo são igualmente aplicáveis à RAE de Macau.

(...)»

批 示 摘 錄

透過行政長官二零一一年三月三十日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，以試用期性質的散位合同方式聘用容國龍、梁醒安及高國賢，自二零一一年四月十一日起，在政府總部輔助部門擔任第一職階輕型車輛司機，為期六個月。

透過簽署人二零一一年四月四日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，鄧素嫻在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同續期兩年，並以附註形式修改該合同第三條款，晉階為第二職階顧問高級技術員，薪俸點625點，由二零一一年六月十五日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一及第三款的規定，錢玉麟在政府總部輔助部門擔任第一職階二等高級技術員之編制外合同，由二零一一年六月十八日起續期一年。

摘錄自行政長官二零一一年四月七日作出的批示：

為著位於澳門半島，鄰近青洲河邊馬路珠澳跨境工業區澳門園區土地租賃及免除公開競投批給合同第三條款的效力，按照公佈於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第34/2005號運輸工務司司長批示，該批示其後經公佈於二零零六年六月七日第二十三期《澳門特別行政區公報》第二組的第88/2006號運輸工務司司長批示作出部分修改，珠澳跨境工業區澳門園區土地屬澳門工業園區發展有限公司擁有，由澳門工業園區發展有限公司與佳景集團企業管理有限公司於二零一一年三月二十三日訂立的D5地塊土地轉租承諾合同，已獲核准。

透過簽署人二零一一年四月八日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第二十八條第一款b)項的規定，王衛東在本辦公室擔任第二職階首席高級技術員之散位合同，由二零一一年六月一日起續期一年。

透過行政長官二零一一年四月十一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，謝佩雯在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同續期兩年，並以附註形式修改該合同第三條款，晉升為第一職階一等高級技術員，薪俸點485點，由二零一一年六月一日起生效。

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 30 de Março de 2011:

Iong Kuok Long, Leong Seng On e Kou Kuok Yin — admitidos por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como motoristas de ligeiros, 1.º escalão, nos SASG, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Abril de 2011.

Por despachos do signatário, de 4 de Abril de 2011:

Tang Sou Han — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato progredindo para técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Junho de 2011.

Chin Iok Lon — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nos SASG, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Junho de 2011.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 7 de Abril de 2011:

Para efeitos da cláusula 3.ª do contrato de concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, do terreno da Zona de Macau do Parque Industrial Transfronteiriço Zhuhai-Macau, situado na península de Macau, junto à Estrada Marginal da Ilha Verde – de que é titular a Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada, por Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 34/2005, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2005, II Série, de 30 de Março, e parcialmente alterado por Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 88/2006, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 23/2006, II Série, de 7 de Junho, é aprovado o contrato promessa de subarrendamento do terreno, a designar por Parcela D5, celebrado a 23 de Março de 2011, entre a Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada e a Companhia de Administração de Empresa FB Grupo Limitada.

Por despacho do signatário, de 8 de Abril de 2011:

Wang Weidong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 2.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, e 28.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2011.

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 11 de Abril de 2011:

Che Pui Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato ascendendo a técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 1 de Junho de 2011.

透過簽署人二零一一年四月十一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，容國基在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同續期壹年，並以附註形式修改該合同第三條款，晉階為第三職階二等行政技術助理員，薪俸點220點，由二零一一年六月十一日起生效。

透過行政長官二零一一年四月二十五日批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（一）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項的規定，二零一一年四月十三日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核名單中之唯一合格投考人特級技術輔導員侯勇明，獲確定委任為政府總部輔助部門人員編制技術輔助人員組別第一職階首席特級技術輔導員，以填補現行《政府總部輔助部門通則》附件人員編制的空缺。

二零一一年五月四日於行政長官辦公室

辦公室主任 譚俊榮

保安司司長辦公室

第 49/2011 號保安司司長批示

保安司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第四條第二款和第七條，連同第13/2000號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示：

轉授予海關關長徐禮恆一切所需的權限，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“鑫榮華里船務（澳門）有限公司”簽訂，向澳門特別行政區海關提供公務快艇附舷外機及相關設備的合同。

二零一一年五月四日

保安司司長 張國華

二零一一年五月五日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

Por despacho do signatário, de 11 de Abril de 2011:

Long Kuok Kei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do referido contrato progredindo para assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 220, nos SASG, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Junho de 2011.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 25 de Abril de 2011:

Hao Iong Meng, adjunto-técnico especialista, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 15/2011, II Série, de 13 de Abril — nomeado, definitivamente, adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro de pessoal dos SASG, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, em vigor, indo ocupar o lugar constante do quadro de pessoal anexo ao Estatuto dos SASG, em vigor.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 4 de Maio de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 49/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º e do artigo 7.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 13/2000, o Secretário para a Segurança manda:

São subdelegados no director-geral dos Serviços de Alfândega, Choi Lai Hang, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de «Botes rápidos para o uso de Serviço com motor fora de borda e os respectivos equipamentos» para os mesmos Serviços, a celebrar com a «Iam Wing Wah Lei Cheng Navio (Macau) Limitada».

4 de Maio de 2011.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 5 de Maio de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

社會文化司司長辦公室

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

第 76/2011 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 76/2011

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“鴻興柯式印刷有限公司”簽訂“印製2011年3期《百分百家長》”之合同。

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a impressão da revista «100% Pais», de 3 edições em 2011, a celebrar com a empresa «Tipografia Macau Hung Heng, Limitada».

二零一一年四月二十七日

27 de Abril de 2011.

社會文化司司長 張裕

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

第 77/2011 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 77/2011

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與天窗製作簽訂“2011年為教育暨青年局屬下教育資源中心提供教育電視節目攝製服務”之合同。

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão ao Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude no ano de 2011, a celebrar com a empresa «Ting Cheong Production».

二零一一年四月二十七日

27 de Abril de 2011.

社會文化司司長 張裕

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

第 78/2011 號社會文化司司長批示

Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 78/2011

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與易發信廣告製作

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de servi-

(澳門)有限公司簽訂“2011年為教育暨青年局屬下教育資源中心提供教育電視節目攝製服務”之合同。

二零一一年四月二十七日

社會文化司司長 張裕

第 79/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與啦結製作簽訂“2011年為教育暨青年局屬下教育資源中心提供教育電視節目攝製服務”之合同。

二零一一年四月二十七日

社會文化司司長 張裕

第 80/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與超數碼製作簽訂“2011年為教育暨青年局屬下教育資源中心提供教育電視節目攝製服務”之合同。

二零一一年四月二十七日

社會文化司司長 張裕

第 81/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第

七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

27 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 79/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão ao Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude no ano de 2011, a celebrar com a empresa «Rachel Production House».

27 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 80/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de produção de programas educativos de televisão ao Centro de Recursos Educativos da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude no ano de 2011, a celebrar com a empresa «Produção de Dv Chio».

27 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 81/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do

七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門少林武術文化協會”簽訂《武術課程》之服務合同。

二零一一年四月二十七日

社會文化司司長 張裕

第 82/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門生產力暨科技轉移中心”簽訂《服裝製作及設計課程》及《創意時裝設計及製作課程》之服務合同。

二零一一年四月二十七日

社會文化司司長 張裕

第 83/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“澳門明愛”簽訂回歸教育《社會服務課程》之服務合同。

二零一一年四月二十七日

社會文化司司長 張裕

n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços no âmbito do «Curso de Artes Marciais», a celebrar com «Macau Shaolin Martial Arts Culture Association».

27 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 82/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços no âmbito do «Curso de Produção e Design de Vestuário» e do «Curso de Design e Produção Criativa de Moda», a celebrar com o «Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau».

27 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 83/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços no âmbito do «Curso de Serviço Social» do ensino recorrente, a celebrar com a «Caritas Macau».

27 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

第 84/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予教育暨青年局局長梁勵或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與“旅遊學院”簽訂《旅遊技術課程》及《平面設計課程（日間課程）》之服務合同。

二零一一年四月二十七日

社會文化司司長 張裕

第 85/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與致富燈光音響簽訂“澳門大學A3樓（18間實驗室）供應及安裝視訊及音響系統設備”的合同。

二零一一年四月二十七日

社會文化司司長 張裕

第 86/2011 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款和第七條，以及第123/2009號行政命令第一款、第二款和第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予澳門大學校長趙偉或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與美歌訊劃方案有

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 84/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na directora dos Serviços de Educação e Juventude, Leong Lai, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços no âmbito do «Curso de Técnicas de Turismo» e do «Curso de Design Gráfico (Curso Diurno)», a celebrar com o «Instituto de Formação Turística».

27 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 85/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Wei Zhao, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao Fornecimento e Instalação do Equipamento do Sistema Audiovisual para o Edifício A3 da Universidade de Macau (18 laboratórios), a celebrar com a «Artigos Eléctricos Chi Fu».

27 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 86/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 123/2009, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no reitor da Universidade de Macau, Wei Zhao, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato relativo ao Fornecimento e Instalação do Equipamento do Sistema Audiovisual para o Edifício

限公司簽訂“澳門大學A3樓（30間課室）供應及安裝視訊及音響系統設備”的合同。

二零一一年四月二十七日

社會文化司司長 張裕

二零一一年四月二十八日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 張素梅

A3 da Universidade de Macau (30 salas de aula), a celebrar com a «Media-Go Iarchitech Solução, Lda.».

27 de Abril de 2011.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Cheong U.*

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 28 de Abril de 2011. — A Chefe do Gabinete, *Cheung So Mui Cecilia.*

運輸工務司司長辦公室

第 18/2011 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第二十九條第一款c)項，第四十九條和續後數條及第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，局部修改一幅以租賃制度批出，面積732平方米，標示於物業登記局第9150號，在拆卸澳門半島罉些喇提督大馬路21B至25A樓宇後所形成的土地的批給。

二、根據對該地點所訂定的街道準線，以租賃制度批出三幅總面積349平方米未在物業登記局標示的毗鄰地塊，以便與上款所述土地合併共同利用，組成一幅總面積1,081平方米的單一地段，用作興建一幢屬分層所有權制度，作住宅、商業及停車場用途的樓宇。

三、本批示即時生效。

二零一一年四月二十八日

運輸工務司司長 劉仕堯

附件

(土地工務運輸局第993.03號案卷及
土地委員會第36/2010號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——新榕建築投資置業發展有限公司。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 18/2011

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea c) do n.º 1 do artigo 29.º, do artigo 49.º e seguintes e do artigo 107.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É parcialmente revista, nos termos e condições constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 732 m², resultante da demolição dos prédios n.ºs 21B a 25A da Avenida do Almirante Lacerda, na península de Macau, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 9 150.

2. São concedidas, por arrendamento, por força do alinhamento definido para o local, três parcelas de terreno contíguas, com a área global de 349 m², não descritas na referida conservatória, para serem anexadas e aproveitadas conjuntamente com o terreno identificado no número anterior, de forma a constituírem um único lote com a área global de 1 081 m², para ser aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação, comércio e estacionamento.

3. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

28 de Abril de 2011.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Lau Si Io.*

ANEXO

(Processo n.º 993.03 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 36/2010
da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

A Sociedade de Comércio Geral, Construção e Fomento Predial San Iong, Limitada, como segundo outorgante.

鑒於：

一、新榕建築投資置業發展有限公司，總辦事處設於澳門廣州街56號怡安閣8字樓D，登記於商業及動產登記局C16冊第153頁第6482（SO）號，擁有一幅以租賃制度批出，面積為2,562.99平方米，經重新量度後更正為2,544平方米，在拆卸澳門半島罽些喇提督大馬路21B至25A樓宇後所形成，作住宅、商業、停車場用途的土地其批給所衍生的權利。

二、透過公佈於二零零七年七月十一日第二十八期《澳門特別行政區公報》第二組的第68/2007號運輸工務司司長批示，核准將上述土地分成三幅地段，及該土地須根據對該地點訂定的街道準線及都市規劃標準和按照沙梨頭南區的計劃進行利用。

三、上述該等地段在地圖繪製暨地籍局於二零零九年九月二十五日發出的第4253/1992號地籍圖中以字母“A”、“B”和“C1”及“C2”定界及標示，面積分別為1,224平方米、588平方米及732平方米。

四、在上述地籍圖中以字母“B”標示的地段已納入澳門特別行政區的公產，作為公共街道及公眾停車場，而其餘地段則分兩階段進行利用，第一階段是以字母“A”標示的地段，面積為1,224平方米，已在其上建成一幢屬分層所有權制度，作住宅、商業、停車場及社會設施用途的樓宇。

五、上述公司擬開展第二階段的工程，即對總面積732平方米，以字母“C1”及“C2”標示的土地進行利用，因此於二零零九年十月十九日向土地工務運輸局遞交有關的建築計劃。根據該局局長於二零一零年四月二十六日作出的批示，該計劃被視為可予核准，但須遵守某些技術要件。

六、為此，承批公司於二零一零年五月十九日請求按照已獲土地工務運輸局核准的計劃，批准更改土地的利用及根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，修改批給合同。

七、根據對該地點訂定的街道準線，以租賃制度批出三幅總面積349平方米，在同一地籍圖中以字母“C3”、“D”及“E”標示的毗鄰地塊，以便與上述土地合併，組成一幅面積1,081平方米的單一地段，用作興建一幢樓高二十一層，屬分層所有權制度，作住宅、商業及停車場用途的樓宇。

八、面積分別為704平方米及28平方米的“C1”及“C2”地塊標示於物業登記局B26冊第43頁背頁第9150號，其批給所衍生的權利以承批公司的名義登錄於F5L冊第101頁第657號，

Considerando que:

1. A «Sociedade de Comércio Geral, Construção e Fomento Predial San Iong, Limitada», com sede em Macau, na Rua de Cantão, n.º 56, Edifício Yee On Court, 8.º andar «D», registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 6 482 (SO) a fls. 153 do livro C16, é titular do direito resultante da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 2 562.99 m², rectificada por novas medições para 2 544 m², resultante da demolição dos prédios n.ºs 21B a 25A da Avenida do Almirante Lacerda, na península de Macau, destinado a habitação, comércio e estacionamento.

2. Por Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 68/2007, publicado no *Boletim Oficial* n.º 28, II Série, de 11 de Julho de 2007, foi autorizada a divisão do referido terreno, em três lotes, devendo o aproveitamento do mesmo ser feito de acordo com o alinhamento e parâmetros urbanísticos definidos para o local e em conformidade com o plano da zona do Patane Sul.

3. Os aludidos lotes encontram-se demarcados e assinalados com as letras «A», «B» e «C1 e C2», com as áreas, respectivamente, de 1 224 m², 588 m² e 732 m², na planta n.º 4 253/1992, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 25 de Setembro de 2009.

4. O lote assinalado com a letra «B» na referida planta cadastral destinou-se a ser integrado no domínio público, como via pública e estacionamento público e os restantes lotes a serem aproveitados em duas fases, a 1.ª fase relativa ao lote assinalado com a letra «A», com a área de 1 224 m², a qual se encontra já concluída com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação, comércio, estacionamento e equipamento social.

5. Pretendendo dar início à 2.ª fase e desse modo proceder ao aproveitamento do terreno assinalado com as letras «C1 e C2», com a área global de 732 m², a concessionária submeteu à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), em 19 de Outubro de 2009, o respectivo projecto de arquitectura que foi considerado passível de aprovação, condicionada ao cumprimento de alguns requisitos técnicos, por despacho do director destes Serviços de 26 de Abril de 2010.

6. Nestas circunstâncias, em 19 de Maio de 2010 solicitou autorização para a modificação do aproveitamento do terreno, em conformidade com o projecto aprovado pela DSSOPT e a consequente revisão do contrato de concessão, ao abrigo do disposto no artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

7. Por força do alinhamento definido para o local, são concedidas, por arrendamento, para anexação ao aludido terreno, três parcelas de terreno contíguas, assinaladas na mesma planta com as letras «C3», «D» e «E», com a área global de 349 m², por forma a constituírem um único lote com a área de 1 081 m², para construção de um edifício de 21 pisos, em regime de propriedade horizontal, destinado a habitação, comércio e estacionamento.

8. As parcelas «C1» e «C2», com a área de 704 m² e 28 m², encontram-se descritas na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o número 9 150 a fls. 43 V do livro B26 e o direito resultante da concessão encontra-se inscrito a favor da concessionária sob

而面積分別為2平方米、169平方米及178平方米的“C3”、“D”及“E”地塊未在物業登記局標示。

九、在集齊組成案卷所需的文件後，土地工務運輸局計算了應得的回報並制訂修改批給的合同擬本。該擬本已獲承批公司於二零一零年十月二十日遞交的聲明書明確表示同意。

十、案卷按一般程序送交土地委員會。該委員會於二零一一年一月六日舉行會議，同意批准有關申請，而有關意見書已於二零一一年一月二十八日經行政長官的批示確認。

十一、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知承批公司。該公司透過於二零一一年二月二十五日遞交由潘國輝，職業住所位於澳門廣州街56號怡安閣8字樓D，以經理身分代表“新榕建築投資置業發展有限公司”簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，其身分及權力已經第二公證署核實。

十二、承批公司已繳付由本批示規範的合同第九條款1)項及第十二條款規定的溢價金和特別稅捐及已提供第十三條款規定的保證金。

第一條款——合同標的

1. 本合同標的為：

1) 局部修改一幅以租賃制度批出，位於澳門半島，罽些喇提督大馬路，其上曾建有21B至25A號樓宇，標示於物業登記局B26冊第43頁背頁第9150號的土地。該土地面積732（柒佰叁拾貳）平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零九年九月二十五日發出的第4253/1992號地籍圖中以字母“C1”及“C2”定界和標示。

2) 根據新街道準線的規定，以租賃制度批出三幅面積分別為2（貳）平方米、169（壹佰陸拾玖）平方米及178（壹佰柒拾捌）平方米，毗鄰“C1”及“C2”地塊，未在物業登記局標示，在上述地籍圖中以字母“C3”、“D”及“E”定界和標示，價值分別為\$50,239.00（澳門幣伍萬零貳佰叁拾玖元整）、\$4,245,148.00（澳門幣肆佰貳拾肆萬伍仟壹佰肆拾捌元整）及\$4,471,221.00（澳門幣肆佰肆拾柒萬壹仟貳佰貳拾壹元整）的地塊予乙方。

2. 上款所指在上述地籍圖中以字母“C1”、“C2”、“C3”、“D”及“E”標示的地塊，將以租賃制度合併及共

o n.º 657 a fls. 101 do livro F5L e as parcelas «C3», «D» e «E», com a área de 2 m², 169 m² e 178 m², não se encontram descritas na CRP.

9. Reunidos os documentos necessários à instrução do procedimento, a DSSOPT procedeu ao cálculo das contrapartidas devidas e elaborou a minuta do contrato de revisão da concessão que mereceu a concordância da concessionária, expressa em declaração apresentada em 20 de Outubro de 2010.

10. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido o processo enviado à Comissão de Terras que, reunida em 6 de Janeiro de 2011, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido, o qual foi homologado por despacho do Chefe do Executivo, em 28 de Janeiro de 2011.

11. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à concessionária e por esta expressamente aceites, conforme declaração apresentada em 25 de Fevereiro de 2011, assinada por Pun, Kuok Fai, com domicílio profissional em Macau, na Rua de Cantão, n.º 56, Edifício Yee On Court, 8.º andar D, na qualidade de gerente e em representação da «Sociedade de Comércio Geral, Construção e Fomento Predial San Iong, Limitada», qualidade e poderes verificados pelo 2.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

12. A concessionária pagou a prestação de prémio e a contribuição especial estipuladas na alínea 1) da cláusula nona e na cláusula décima segunda do contrato titulado pelo presente despacho, bem como prestou a caução estipulada na cláusula décima terceira.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A revisão parcial do contrato de concessão, por arrendamento, de um lote de terreno situado na Avenida do Almirante Lacerda, onde se encontravam construídos os prédios com os n.ºs 21B a 25A, na península de Macau, descrito na CRP sob o n.º 9 150 a fls. 43v do livro B26, demarcado e assinalado com as letras «C1» e «C2» na planta n.º 4 253/1992, emitida pela DSCC em 25 de Setembro de 2009, com a área de 732 m² (setecentos e trinta e dois metros quadrados);

2) A concessão, por força dos novos alinhamentos, a favor do segundo outorgante, em regime de arrendamento, de três parcelas de terreno, respectivamente, com as áreas de 2 m² (dois metros quadrados), 169 m² (cento e sessenta e nove metros quadrados) e 178 m² (cento e setenta e oito metros quadrados) e os valores atribuídos de \$ 50 239,00 (cinquenta mil, duzentas e trinta e nove patacas), \$ 4 245 148,00 (quatro milhões, duzentas e quarenta e cinco mil, cento e quarenta e oito patacas) e \$ 4 471 221,00 (quatro milhões, quatrocentas e setenta e uma mil, duzentas e vinte e uma patacas), contíguas às parcelas «C1» e «C2», não descritas na CRP, demarcadas e assinaladas com as letras «C3», «D» e «E» na planta acima mencionada.

2. As parcelas de terreno referidas no número anterior, assinaladas com as letras «C1», «C2», «C3», «D» e «E» na planta acima mencionada, destinam-se a ser anexadas e aproveitadas conjuntamente, em regime de arrendamento, constituindo um

同利用，組成一幅面積1,081（壹仟零捌拾壹）平方米的地段，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款——租賃期限

1. 租賃的有效期至二零二零年十二月三十一日。
2. 上款訂定的租賃期限可按適用法例連續續期。

第三條款——土地的利用及用途

1. 土地用作興建一幢屬分層所有權制度的21（貳拾壹）層高樓宇，建築面積按用途分配如下：

- 1) 住宅 10,050平方米；
- 2) 商業 750平方米；
- 3) 停車場 3,123平方米。

2. 上款所述面積在為發出有關使用准照而作檢查時可作修改。

3. 以字母“C2”及“E”標示在地圖繪製暨地籍局於二零零九年九月二十五日發出的第4253/1992號地籍圖中，面積分別為28（貳拾捌）平方米及178（壹佰柒拾捌）平方米的地塊，其位於拱廊下地面層柱子之間的土地必須留空，以便將來供人貨自由通行，同時不能設置任何限制，亦不得作任何形式的臨時或永久性佔用。該部分稱為拱廊下的行人區。

4. 乙方有義務留空上款所述條狀地段下面至1.50米深的全部下層土壤，以便在該處安裝供水、供電、燃氣和通訊的基礎設施，但被拱廊支柱地基佔用的空間除外。

第四條款——租金

1. 乙方每年繳付的租金如下：

1) 在土地利用工程施工期間，每平方米批出土地的租金為\$16.00（澳門幣壹拾陸元整），總金額為\$17,296.00（澳門幣壹萬柒仟貳佰玖拾陸元整）；

2) 在土地利用工程完成後，改為：

- (1) 住宅：建築面積每平方米\$8.00（澳門幣捌元整）；
- (2) 商業：建築面積每平方米\$16.00（澳門幣壹拾陸元整）；
- (3) 停車場：建築面積每平方米\$8.00（澳門幣捌元整）。

lote com a área de 1 081 m² (mil e oitenta e um metros quadrados), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno, cuja concessão passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo do arrendamento

1. O prazo de arrendamento é válido até 31 de Dezembro de 2020.
2. O prazo do arrendamento, fixado no número anterior, pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo 21 (vinte e um) pisos, com as seguintes áreas brutas de construção por finalidade:

- 1) Habitação 10 050 m²;
- 2) Comércio 750 m²;
- 3) Estacionamento 3 123 m².

2. As áreas referidas no número anterior podem ser sujeitas as eventuais rectificações a realizar no momento da vistoria, para efeito da emissão da licença de utilização respectiva.

3. As parcelas de terreno assinaladas com as letras «C2» e «E» na planta n.º 4 253/1992, emitida pela DSCC em 25 de Setembro de 2009, respectivamente com as áreas de 28 m² (vinte e oito metros quadrados) e 178 m² (cento e setenta e oito metros quadrados), que se encontram situadas a nível do solo sob as arcadas, são destinados, mantendo abertos os espaços entre as colunas, ao livre trânsito de pessoas e bens, sem quaisquer restrições e sem poder ser objecto de qualquer tipo de ocupação, temporária ou definitiva, designando-se zona de passeio sob a arcada.

4. O segundo outorgante fica obrigado a reservar, sempre completamente desimpedido e até uma profundidade de 1,50 metros, todo o terreno subjacente à faixa definida no número anterior, à excepção do espaço ocupado pelas fundações dos pilares das arcadas, que fica afecto à instalação das infra-estruturas de abastecimento de águas, electricidade, gás e telecomunicações a implantar na zona.

Cláusula quarta — Renda

1. O segundo outorgante paga a seguinte renda anual:

1) Durante o período de execução da obra de aproveitamento, \$ 16,00 (dezasseis patacas) por metro quadrado de terreno concedido, no montante global de \$ 17 296,00 (dezassete mil, duzentas e noventa e seis patacas);

2) Após a conclusão da obra de aproveitamento, passa a pagar:

(1) Habitação: \$ 8,00/m² (oito patacas por metro quadrado) de área bruta de construção;

(2) Comércio: \$ 16,00/m² (dezasseis patacas por metro quadrado) de área bruta de construção;

(3) Estacionamento: \$ 8,00/m² (oito patacas por metro quadrado) de área bruta de construção.

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例的新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 土地利用的總期限為42（肆拾貳）個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈之日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交工程計劃、甲方審議該計劃及發出相關准照的時間。

3. 乙方應依照下列期限遞交工程計劃及開始施工：

1) 由第一款所指的批示公佈日起計60（陸拾）日內，制定和遞交工程計劃（地基、結構、供水、排污、供電及其他專業計劃）；

2) 由核准工程計劃的通知日起計90（玖拾）日內，遞交發出工程准照的申請書；

3) 由發出工程准照日起計15（拾伍）日內，開始施工。

4. 為遵守上款所指期限的效力，計劃須完整及適當地備齊所有資料後，方視為確實完成遞交。

第六條款——特別負擔

由乙方獨力承擔的特別負擔為騰空在地圖繪製暨地籍局於二零零九年九月二十五日發出的第4253/1992號地籍圖中以字母“C1”、“C2”、“C3”、“D”及“E”標示的地塊，並移走可能存在於該等地塊上的所有建築物、物料及基礎設施。

第七條款——土地上的剩餘物料

1. 未經甲方事先書面批准，乙方不得移走土地上任何來自挖掘地基及平整土地的物料，如泥、石、碎石和砂。

2. 經甲方批准移走的物料，須存放於甲方指定的地點。

3. 倘乙方違反本條款的規定，除必須繳付由土地工務運輸局鑑定人員按實際移走物料所訂定的賠償外，並將科以下列罰款：

1) 首次違反：\$20,000.00至\$50,000.00；

2) 第二次違反：\$50,001.00至\$100,000.00；

3) 第三次違反：\$100,001.00至\$200,000.00；

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento do terreno deve operar-se no prazo global de 42 (quarenta e dois) meses, contados a partir da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e apreciação, pelo primeiro outorgante, do projecto de obra e para a emissão das respectivas licenças.

3. Relativamente à apresentação do projecto e início da obra, o segundo outorgante deve, observar os seguintes prazos:

1) 60 (sessenta) dias, contados da data da publicação do despacho mencionado no número um, para a elaboração e apresentação do projecto de obra (projecto de fundações, estruturas, águas, esgotos, electricidade e demais projectos de especialidade);

2) 90 (noventa) dias, contados da data da notificação da aprovação do projecto da obra, para a apresentação do pedido de emissão da licença da obra;

3) 15 (quinze) dias, contados da data de emissão da licença da obra, para o início da obra.

4. Para efeitos do cumprimento dos prazos referidos no número anterior, os projectos só se consideram efectivamente apresentados, quando completa e devidamente instruídos com todos os elementos.

Cláusula sexta — Encargos especiais

Constituem encargos especiais a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante a desocupação e remoção de todas as construções, materiais e infra-estruturas porventura existentes nas parcelas de terreno assinaladas com as letras «C1», «C2», «C3», «D» e «E» na planta n.º 4 253/1992, emitida pela DSCC, em 25 de Setembro de 2009.

Cláusula sétima — Materiais sobranes do terreno

1. O segundo outorgante fica expressamente proibido de remover do terreno, sem prévia autorização escrita do primeiro outorgante, quaisquer materiais, tais como terra, pedra, saibro e areia, provenientes de escavações para as fundações e de nivelamento do terreno.

2. Os materiais removidos com autorização do primeiro outorgante são sempre depositados em local indicado por este.

3. Pela inobservância do estipulado nesta cláusula, e sem prejuízo do pagamento de indemnização a ser fixada por peritos da DSSOPT em função dos materiais efectivamente removidos, o segundo outorgante fica sujeito às seguintes penalidades:

1) Na 1.ª infracção: \$ 20 000,00 a \$ 50 000,00;

2) Na 2.ª infracção: \$ 50 001,00 a \$ 100 000,00;

3) Na 3.ª infracção: \$ 100 001,00 a \$ 200 000,00;

4) 違反四次或以上，甲方有權解除合同。

第八條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第五條款訂定的任一期限，延遲不超過60（陸拾）日者，處以罰款每日可達\$16,000.00（澳門幣壹萬陸仟元整），延遲超過60（陸拾）日，但在120（壹佰貳拾）日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生獲證實為非乙方所能控制的其他特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方被視為不可抗力。

4. 為著第2款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

第九條款——合同溢價金

乙方須向甲方繳付的合同溢價金總額為\$17,960,242.00（澳門幣壹仟柒佰玖拾陸萬零貳佰肆拾貳元整），其繳付方式如下：

1) \$6,200,000.00（澳門幣陸佰貳拾萬元整），當乙方按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條規定接受本合同條件時繳付；

2) 餘款\$11,760,242.00（澳門幣壹仟壹佰柒拾陸萬零貳佰肆拾貳元整）連同年利率5%的利息分2（貳）期繳付，以半年為一期，每期金額相等，即本金連利息合計為\$6,101,533.00（澳門幣陸佰壹拾萬壹仟伍佰叁拾叁元整）。第一期須在由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈後6（陸）個月內繳付。

第十條款——保證金

1. 按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保繳付保證金\$17,296.00（澳門幣壹萬柒仟貳佰玖拾陸元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

3. 第1款所述的保證金，在乙方遞交由土地工務運輸局發出的使用准照後，可應其要求由財政局退還。

第十一條款——工程及使用准照

1. 地基及/或建築工程准照僅在乙方遞交已按第九條款的規定繳付已到期溢價金的證明後，方予發出。

4) A partir da 4.^a infracção, o primeiro outorgante tem a faculdade da rescindir o contrato.

Cláusula oitava — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento de qualquer um dos prazos fixados na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa, que pode ir até \$ 16 000,00 (dezassex mil patacas), por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior em casos de força maior ou de outros factos relevantes que estejam, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

Cláusula nona — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 17 960 242,00 (dezassete milhões, novecentas e sessenta mil, duzentas e quarenta e duas patacas) da seguinte forma:

1) \$ 6 200 000,00 (seis milhões e duzentas mil patacas), é pago aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho;

2) O remanescente, no valor de \$ 11 760 242,00 (onze mil milhões, setecentas e sessenta mil, duzentas e quarenta e duas patacas), que vence juros à taxa anual de 5%, é pago em 2 (duas) prestações semestrais, iguais de capital e juros, no montante de \$ 6 101 533,00 (seis milhões, cento e uma mil, quinhentas e trinta e três patacas), cada uma, vencendo-se a primeira 6 (seis) meses após a data de publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

Cláusula décima — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante presta uma caução no valor de \$ 17 296,00 (dezassete mil, duzentas e noventa e seis patacas), por meio de depósito ou garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução, referida no número anterior, deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

3. A caução referida no n.º 1, será devolvida ao segundo outorgante pela Direcção dos Serviços de Finanças, a pedido daquele, após a apresentação da licença de utilização emitida pela DSSOPT.

Cláusula décima primeira — Licenças de obra e de utilização

1. As licenças de obra de fundação e/ou de construção apenas são emitidas após a apresentação do comprovativo de que o segundo outorgante satisfaz o pagamento das prestações do prémio já vencidas, em conformidade com o estabelecido na cláusula nona.

2. 使用准照僅在遞交已全數繳付第九條款訂定的溢價金的證明後，方予發出。

第十二條款——特別稅捐

當乙方按照七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定接受本合同條件時，須根據八月二日第219/93/M號訓令的規定，就標示於物業登記局第9150號的土地其批給由二零一一年一月一日起續期10（壹拾）年，繳付特別稅捐，金額為\$117,120.00（澳門幣壹拾壹萬柒仟壹佰貳拾元整）。

第十三條款——轉讓

1. 當土地未被完全利用而將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方批准，承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其有關溢價金方面。

2. 在不妨礙上款最後部分規定的情況下，乙方須以存款、其條款獲甲方接受的擔保或保險擔保提供保證金\$180,000.00（澳門幣壹拾捌萬元整），作為擔保履行已設定的義務。該保證金可應乙方要求，在發出使用准照或批准轉讓批給所衍生的權利時退還。

第十四條款——監督

在批出土地的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入土地及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效執行職務。

第十五條款——失效

1. 本合同在下列情況下失效：

- 1) 第八條款第1款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當土地利用未完成，未經同意而更改批給用途；
- 3) 土地利用中止超過90（玖拾）日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致土地連同其上的一切改善物歸甲方所有，而乙方無權要求任何賠償。

第十六條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；

2. A licença de utilização apenas é emitida após a apresentação do comprovativo de que o prémio fixado na cláusula nona se encontra pago na totalidade.

Cláusula décima segunda — Contribuição especial

O segundo outorgante paga uma contribuição especial devida pela renovação do prazo de concessão do terreno descrito sob o n.º 9 150 na CRP, por um período de 10 (dez) anos, a contar de 1 de Janeiro de 2011, no montante de \$ 117 120,00 (cento e dezassete mil, cento e vinte patacas), de acordo com a Portaria n.º 219/93/M, de 2 de Agosto, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Cláusula décima terceira — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes desta concessão, enquanto o terreno não estiver integralmente aproveitado, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Sem prejuízo do disposto na parte final do número anterior o segundo outorgante, para garantia da obrigação aí estabelecida, presta uma caução no valor de \$ 180 000,00 (cento e oitenta mil patacas), por meio de depósito, garantia ou seguro-caução, em termos aceites pelo primeiro outorgante, a qual será devolvida, a seu pedido, com a emissão da licença de utilização ou a autorização para transmitir os direitos resultantes da concessão.

Cláusula décima quarta — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento do terreno concedido, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso ao mesmo e às obras aos representantes dos Serviços de Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima quinta — Caducidade

1. O presente contrato caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto no n.º 1 da cláusula oitava;
- 2) Alteração, não consentida, da finalidade da concessão, enquanto o aproveitamento do terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento do terreno por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão do terreno, à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

Cláusula décima sexta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verificar qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;

2) 土地利用已完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；

3) 不履行第六條款及第九條款規定的義務；

4) 四次或以上重複不履行第七條款規定的義務；

5) 違反第十三條款的規定，將批給所衍生的狀況轉讓。

2. 本合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十七條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生的任何爭訟的法院。

第十八條款——適用法例

如有遺漏，本合同以七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;

3) Incumprimento das obrigações estabelecidas nas cláusulas sexta e nona;

4) Incumprimento repetido, a partir da 4.ª infracção, das obrigações estabelecidas na cláusula sétima;

5) Transmissão de situações decorrentes da concessão, com violação do disposto na cláusula décima terceira.

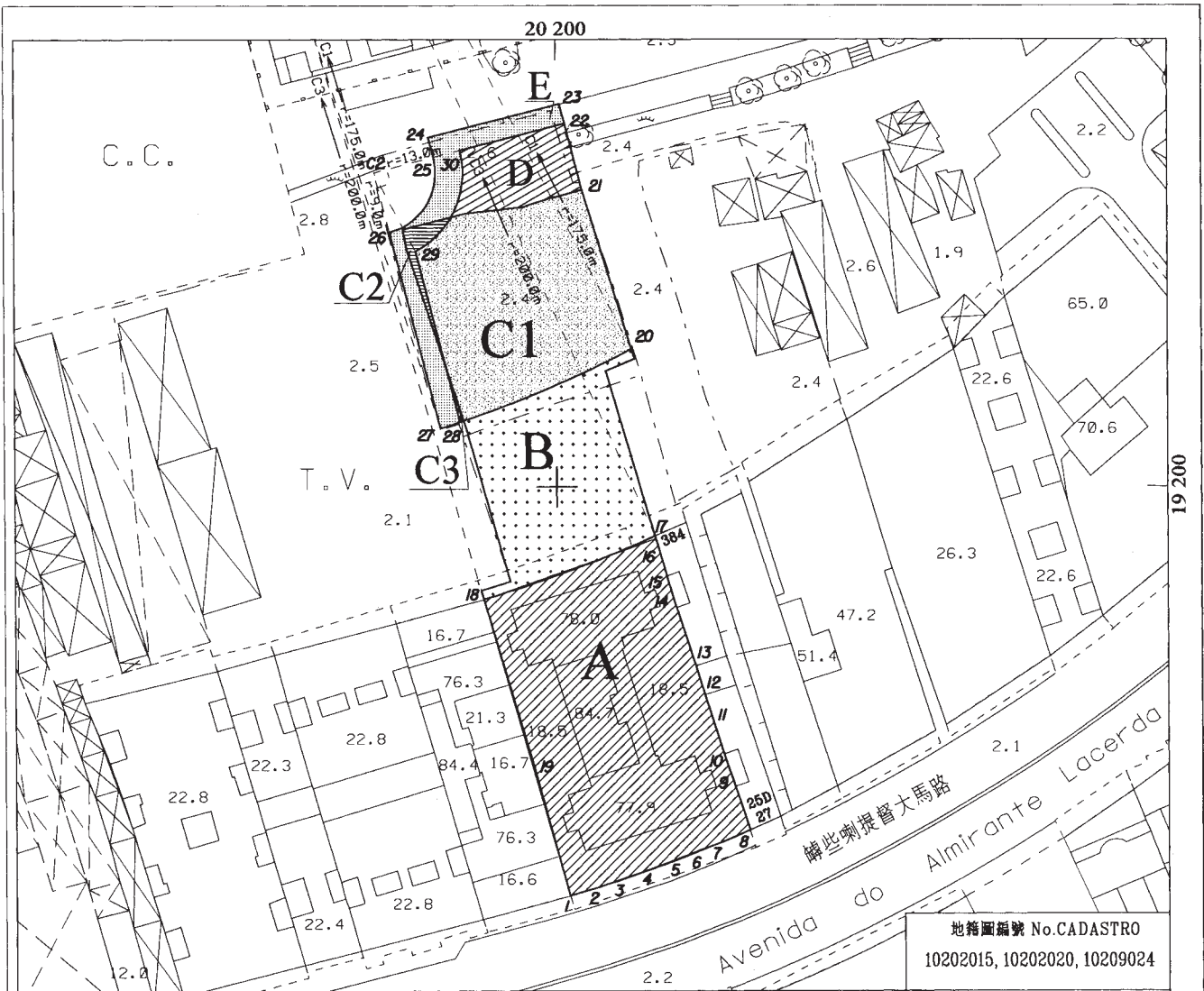
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho do Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima sétima — Foro competente

Para efeitos da resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima oitava — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



地籍圖編號 No.CADASTRO
10202015, 10202020, 10209024

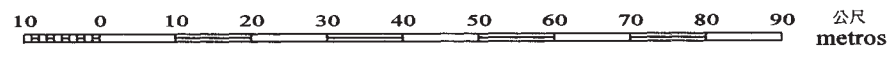
N°	M (m)	P (m)	N°	M (m)	P (m)	N°	M (m)	P (m)	
C1	20	130.2	19	375.4	8	20	189.3	19	183.5
C2	20	173.4	19	246.1	9	20	196.6	19	158.8
C3	20	132.3	19	375.3	10	20	211.0	19	220.2
1	20	201.7	19	140.1	11	20	203.8	19	243.6
2	20	205.9	19	141.4	12	20	201.3	19	253.3
3	20	209.1	19	142.5	13	20	200.6	19	256.2
4	20	213.5	19	144.0	14	20	181.4	19	251.3
5	20	217.9	19	145.7	15	20	182.1	19	248.4
6	20	220.6	19	146.7	16	20	175.7	19	237.4
7	20	223.8	19	147.9	17	20	183.0	19	208.6
					18	20	185.9	19	209.5
					19	20	179.5	19	234.6
					20	20	186.0	19	249.4
					21	20			
					22	20			
					23	20			
					24	20			
					25	20			
					26	20			
					27	20			
					28	20			
					29	20			
					30	20			

有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局16/09/2008第89A200號街道準線圖。
As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.89A200 de 16/09/2008.

罽些喇提督大馬路21B-25A號及位於鄰近罽些喇提督大馬路之土地
Avenida do Almirante Lacerda nºs 21B-25A e terreno junto à Avenida do Almirante Lacerda

地圖繪製暨地籍局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距 高程基準：平均海平面
A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO Datum Vertical : NÍVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

地塊 Parcela A =	1 224 m ²	地塊 Parcela C3 =	2 m ²
地塊 Parcela B =	588 m ²	地塊 Parcela D =	169 m ²
地塊 Parcela C1 =	704 m ²	地塊 Parcela E =	178 m ²
地塊 Parcela C2 =	28 m ²		

四至 Confrontações actuais:

- A 地塊 :
Parcela A :
- 東北 - 罈些喇提督大馬路 25D-27號及沙梨頭海邊大馬路 384號(nº22122);
- NE - Avenida do Almirante Lacerda nºs25D-27 e Avenida Marginal do Patane nº384(nº22122);
- 東南 - 罈些喇提督大馬路;
- SE - Avenida do Almirante Lacerda;
- 西南 - 位於鄰近罈些喇提督大馬路之土地(nº10816);
- SW - Terreno junto à Avenida do Almirante Lacerda(nº10816);
- 西北 - B地塊;
- NW - Parcela B;
- C1+C2+C3+D+E 地塊 :
Parcelas C1+C2+C3+D+E :
- 東北 - 位於鄰近沙梨頭海邊大馬路之土地(nº21437A)及位於鄰近沙梨頭海邊大馬路之土地,於物業登記局被推定沒有登記;
- NE - Terreno junto à Avenida Marginal do Patane(nº21437A) e terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Avenida Marginal do Patane;
- 東南 - B地塊及設計道路(沙梨頭海邊大馬路);
- SE - Parcela B e via projectada(Avenida Marginal do Patane);
- 西南/西北 - 位於鄰近沙梨頭海邊大馬路之土地,於物業登記局被推定沒有登記。
- SW/NW - Terreno que se presume omisso na C.R.P., junto à Avenida Marginal do Patane.

備註: - "A"地塊,相應為標示編號 23230(AR)。

OBS: A parcela "A" corresponde à totalidade da descrição nº23230(AR).

- "B"地塊,於物業登記局被推定為沒有登記。
A parcela "B" é terreno que se presume omisso na C.R.P..
- "C1+C2"地塊,相應為標示編號 9150(AR)。
As parcelas "C1+C2" correspondem à totalidade da descrição nº9150(AR).
- "C3+D+E"地塊,於物業登記局被推定為沒有登記,為符合街道準線之要求,應向澳門特別行政區申請使用之土地。
As parcelas "C3+D+E" são terreno que se presume omisso na C.R.P., a adquirir à Região Administrativa Especial de Macau, para acerto de alinhamento.
- "B"地塊,為透過刊登於二零零七年七月十一日第二十八期《澳門特別行政區公報》第68/2007號運輸工務司司長批示,用作為公共街道、行人道及公共停車場之土地,由承批人清理及建設基礎設施後,歸入澳門特別行政區公產。
A parcela "B" é terreno integrado no Domínio Público da Região Administrativa Especial de Macau e destinado a vias, passeios e estacionamento público por Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas nº68/2007, publicado no B.O. da R.A.E.M. nº28 de 11/07/2007, após o concessionário proceder a sua desocupação e executar as infraestruturas previstas.
- "C2+E"地塊,表示地面層必須退縮形成柱廊之面積。
As parcelas "C2+E" são área destinada a recuo obrigatório ao nível do R/C, formando arcada com modelação de pilares.

註: - 於二零零九年九月二十五日發出的圖則,為地圖繪製暨地籍局於二零零九年三月三十日發出編號 4253/1992地籍圖之副本。

Nota: Esta planta emitida em 2009/09/25 é uma cópia da planta da DSCC nº4253/1992 de 2009/03/30.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

屬本圖附件 4253/1992 於 25/09/2009
Anexo à Planta de

二零一一年四月二十八日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas,
aos 28 de Abril de 2011. — O Chefe do Gabinete, Wong Chan
Tong.

審計署**批示摘錄**

摘錄自審計長於二零一一年三月二十一日的批示：

陳欣澈、霍詩敏、馮國維、盧嘉華及盧美莉——根據第 11/1999 號法律第二十五條及第 12/2007 號行政法規第二十九條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條之規定，自二零一一年五月三日起，以散位合同方式被聘用為本署第一職階二等高級技術員，為期六個月。

摘錄自審計長於二零一一年三月二十一日及四月十八日的批示：

張雅麗——根據第 11/1999 號法律第二十五條及第 12/2007 號行政法規第二十九條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條之規定，自二零一一年五月三日起，以散位合同方式被聘用為本署第一職階二等高級技術員，為期六個月。

摘錄自審計長於二零一一年四月十九日的批示：

李根強——根據第 11/1999 號法律第二十五條及第 12/2007 號行政法規第二十九條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條之規定，自二零一一年五月三日起，以散位合同方式被聘用為本署第一職階輕型車輛司機，為期六個月。

二零一一年五月五日於審計署

審計長辦公室主任 趙占全

海關**批示摘錄**

摘錄自保安司司長於二零一一年四月二十五日所作的批示：

鑑於符合第 2/2008 號法律第八條第四款的規定，根據現行第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款 a) 項及第 8/2008 號行政法規第二條的規定，確定委任為海關關員編制一般基礎職程第一職階一等關員，其名單如下：

一等關員編號	16911	—	何文聲
"	17911	—	黃振澤

COMISSARIADO DA AUDITORIA**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário da Auditoria, de 21 de Março de 2011:

Chan Ian Chit, Fok Si Man, Fong Kok Wai, Lou Ka Wa e Lou Mei Lei — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnicos superiores de 2.^a classe, 1.^o escalão, nos termos dos artigos 25.^o da Lei n.º 11/1999, 29.^o do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Maio de 2011.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário da Auditoria, de 21 de Março e 18 de Abril de 2011:

Cheong Nga Lai — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, nos termos dos artigos 25.^o da Lei n.º 11/1999, 29.^o do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Maio de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário da Auditoria, de 19 de Abril de 2011:

Lei Kan Keong — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como motorista de ligeiros, 1.^o escalão, nos termos dos artigos 25.^o da Lei n.º 11/1999, 29.^o do Regulamento Administrativo n.º 12/2007, e 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Maio de 2011.

Comissariado da Auditoria, aos 5 de Maio de 2011. — O Chefe do Gabinete do Comissário da Auditoria, *Chio Chim Chun*.

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA**Extracto de despacho**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Abril de 2011:

O pessoal abaixo mencionado — nomeado, definitivamente, verificador de primeira alfandegário, 1.^o escalão, da carreira geral de base do quadro de pessoal alfandegário destes Serviços, tendo em consideração o disposto estipulado no artigo 8.^o, n.º 4, da Lei n.º 2/2008, nos termos dos artigos 19.^o e 20.^o, n.º 1, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, conjugado com o artigo 2.^o do Regulamento Administrativo n.º 8/2008:

Verificador de primeira alfandegário n.º 16 911, Ho Man Seng			
»	»	»	n.º 17 911, Wong Chan Chak

一等關員編號	19911	—	謝志雄	Verificador de primeira alfandegário n.º 19 911, Che Chi Hong
"	21911	—	陳木茂	» » » n.º 21 911, Chan Mok Mao
"	24911	—	張均雄	» » » n.º 24 911, Cheong Kuan Hong
"	29911	—	江志強	» » » n.º 29 911, Kong Chi Keong
"	31911	—	馮錦賢	» » » n.º 31 911, Fung Kam Iun
"	38911	—	郭錦波	» » » n.º 38 911, Kuok Kam Po
"	39911	—	嚴潤森	» » » n.º 39 911, Im Ion Sam
"	41911	—	黃漢民	» » » n.º 41 911, Wong Hon Man
"	43911	—	黃康堯	» » » n.º 43 911, Wong Hong Io
"	44911	—	唐勇泉	» » » n.º 44 911, Tong Iong Chun
"	45911	—	馮德明	» » » n.º 45 911, Fong Tak Meng
"	46911	—	盧有慶	» » » n.º 46 911, Lou Iao Heng
"	48911	—	譚子添	» » » n.º 48 911, Tam Chi Tim
"	49911	—	胡錫芬	» » » n.º 49 911, Wu Sek Fan
"	50911	—	梁錦輝	» » » n.º 50 911, Leong Kam Fai
"	51911	—	董潤添	» » » n.º 51 911, Tong Ion Tim
"	53911	—	譚偉明	» » » n.º 53 911, Tam Wai Meng
"	56911	—	潘顧祥	» » » n.º 56 911, Pun Ku Cheong
"	57911	—	吳少鵬	» » » n.º 57 911, Ng Siu Pang

上述人員晉升之職位的年資及薪俸自二零一一年三月十二日開始計算。

A antiguidade e o vencimento em relação à promoção ao posto em questão do pessoal acima referido são contadas a partir de 12 de Março de 2011.

二零一一年四月二十九日於海關

副關長 賴敏華

Serviços de Alfândega, aos 29 de Abril de 2011. — A Subdirectora-geral, *Lai Man Wa*.

立法會輔助部門

議決摘錄

立法會執行委員會於二零一一年四月十八日議決如下：

譚君樂，為本會輔助部門第一職階一高等級技術員，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，其編制外合同續期一年，自二零一一年五月一日起生效。

錢美紅及何順好，為本會輔助部門第一職階勤雜人員，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Extractos de deliberações

Por deliberações da Ex.^{ma} Mesa da Assembleia Legislativa, de 18 de Abril de 2011:

Carlos António Tam, técnico superior de 1.^a classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, a partir de 1 de Maio de 2011.

Chin Mei Hong e Ho Son Hou, auxiliares, 1.º escalão, assalariadas, destes Serviços — renovados os referidos contratos, pelo

政工作人員通則》第二十七條及二十八條及根據第14/2009號法律第十三條第二款（一）項的規定，其等散位合同續期一年，並以附註形式修改有關合同第三條款，轉為在本會輔助部門擔任第二職階勤雜人員，自二零一一年五月十七日起生效。

二零一一年五月四日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos progredindo para o 2.^o escalão, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção vigente, conjugado com o artigo 13.^o, n.º 2, alínea I), da Lei n.º 14/2009, a partir de 17 de Maio de 2011.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 4 de Maio de 2011. — A Secretária-geral, *Ieong Soi U.*

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自終審法院院長於二零一一年四月十五日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規及十二月十八日第35/2009號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式，聘用任職於法務局輕型車輛司機朱銳光擔任本辦公室第五職階輕型車輛司機，為期一年，由二零一一年五月十六日起生效。

二零一一年五月五日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extracto de despacho

Por despacho do presidente, de 15 de Abril de 2011:

Chu Ioi Kuong, motorista de ligeiros, da DSAJ — contratado por assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 5.^o escalão, neste Gabinete, ao abrigo do artigo 13.^o, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção dos Regulamentos Administrativos n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 35/2009, de 18 de Dezembro, conjugado com os artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Maio de 2011.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 5 de Maio de 2011. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok.*

澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零一一年四月七日作出的批示：

柯天蓮碩士——根據二零零三年七月十四日第20/2003號行政法規第二條第三款之規定，其派駐在澳門駐里斯本經濟貿易辦事處擔任職務的任期，自二零一一年五月九日起續期一年。

二零一一年四月十八日於澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

辦事處主任 羅立文

DELEGAÇÃO ECONÓMICA E COMERCIAL DE MACAU, EM LISBOA

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 7 de Abril de 2011:

Mestre Ó Tin Lin — renovado o seu destacamento, pelo período de um ano, para exercer funções na Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa, nos termos do artigo 2.^o, n.º 3, do Regulamento Administrativo n.º 20/2003, de 14 de Julho, a partir de 9 de Maio de 2011.

Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa, aos 18 de Abril de 2011. — O Chefe da Delegação, *Raimundo Arrais do Rosário.*

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零一一年三月三十一日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款（一）項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a）項的規定，在二零一一年三月九日第十期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一、第二及第三的本局第三職階特級技術輔導員黎福慶、林詠詩及鄧婉芬，獲確定委任為本局人員編制技術輔導員職程第一職階首席特級技術輔導員。

二零一一年四月二十八日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

法務局

批示摘錄

按簽署人於二零一一年二月十六日作出之批示：

應黃慧娟之請求，其在法律及司法培訓中心擔任第一職階特級技術員職務的編制外合同，自二零一一年四月二十五日起予以解除。

按行政法務司司長於二零一一年三月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，以散位合同方式聘用李嘉慧在法律及司法培訓中心擔任第一職階二等技術員之職務，薪俸點350，試用期六個月，自二零一一年四月二十一日起生效。

按行政法務司司長於二零一一年三月二十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，以及第2/2001號行政法務司司長批示第六款的規定，以散位合同聘用林美漣、霍穎勛、許琮綿、易煒賢及朱嘉雯在本局擔任第一職階二等技術輔導員職務，薪俸點為260，試用期六個月，首四位自二零一一年四月二十五日起及最後一位自四月二十六日起生效。

二零一一年五月四日於法務局

局長 張永春

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO
E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 31 de Março de 2011:

Lai Fok Heng, Lam Veng Si e Tang Un Fan, adjuntos-técnicos especialistas, 3.º escalão, classificados em 1.º, 2.º e 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 10/2011, II Série, de 9 de Março — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos especialistas principais, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 14.º, n.º 1, alínea I), da Lei n.º 14/2009, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 28 de Abril de 2011. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 16 de Fevereiro de 2011:

Wong Wai Kun — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnica especialista, 1.º escalão, no CFJJ, a partir de 25 de Abril de 2011.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Março de 2011:

Lei Ka Wai — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, no CFJJ, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 21 de Abril de 2011.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Março de 2011:

Lam Mei Lin, Fok Weng Fan, Hoi Keng Min, Yik Vai In e Chu Ka Man — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como adjuntos-técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, conjugado com o n.º 6 do Despacho da Secretária para a Administração e Justiça n.º 2/2001, a partir de 25 para os quatro primeiros e 26 de Abril de 2011 para a última.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 4 de Maio de 2011. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

法律改革及國際法事務局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零一一年三月二十二日之批示：

根據第14/2009號法律第十三條第二款的規定，以附註形式修改本局人員譚岳鋒的散位合同第三條款，自二零一一年三月二十三日起轉為收取相等於第三職階輕型車輛司機的薪俸點170點。

二零一一年四月二十八日於法律改革及國際法事務局

局長 朱琳琳

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DA REFORMA JURÍDICA
E DO DIREITO INTERNACIONAL

Extracto de despacho

Por despacho da directora dos Serviços, de 22 de Março de 2011:

Tam Ngok Fong — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de motorista de ligeiros, 3.^o escalão, índice 170, nos termos do artigo 13.^o, n.^o 2, da Lei n.^o 14/2009, a partir de 23 de Março de 2011.

Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, aos 28 de Abril de 2011. — A Directora dos Serviços, *Chu Lam Lam*.

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零一一年四月二十九日會議所作之決議：

韋,浩風副學士——為有關考試唯一之合格應考人。根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，該名人員獲確定委任為民政總署人員編制內第一職階顧問高級技術員（資訊範疇）。

容,錦龍碩士及陳,素盈學士——分別在有關考試評分名單中排名第一及第二之合格應考人，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項之規定，該等人員獲確定委任為民政總署人員編制內第一職階特級技術員（資訊範疇）。

批示摘錄

按本署管理委員會副主席於二零一一年二月十八日作出之批示，並於同月二十五日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，園林綠化部第一職階特級行政技術助理員譚,國光，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸315點，自二零一一年一月二日起生效。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberações do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 29 de Abril de 2011:

Bacharel Da Rocha Vai, Vitor, candidato único aprovado no respectivo concurso — nomeado, definitivamente, técnico superior assessor, área de informática, 1.^o escalão, do quadro de pessoal do IACM e em conformidade com o artigo 22.^o, n.^o 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Mestre Iong, Kam Long e licenciada Chan, Sou Ieng, classificados, respectivamente, em 1.^o e 2.^o lugares, no respectivo concurso — nomeados, definitivamente, técnicos especialistas, área de informática, 1.^o escalão, do quadro de pessoal do IACM e em conformidade com o artigo 22.^o, n.^o 8, alínea a), do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Extractos de despachos

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Fevereiro de 2011, presente na sessão realizada em 25 do mesmo mês e ano:

Tam, Kuok Kuong, assistente técnico administrativo especialista, 1.^o escalão, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.^a do contrato além do quadro para a mesma categoria, 2.^o escalão, índice 315, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, e 13.^o da Lei n.^o 14/2009, a partir de 2 de Janeiro de 2011.

按本署管理委員會主席於二零一一年二月二十一日作出之批示，並於同月二十五日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，建築及設備部第一職階首席技術輔導員阮若川，獲准續有關編制外合同，為期一年，薪俸350點，自二零一一年五月十日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一一年二月二十三日作出之批示，並於同月二十五日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，財務資訊部第一職階一等技術輔導員梁國強，獲准續有關編制外合同，為期兩年，薪俸305點，自二零一一年五月二十六日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，澳門藝術博物館第一職階首席特級行政技術助理員鄒志全，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸355點，並獲准續其編制外合同，為期兩年，皆自二零一一年四月十九日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，法律及公證辦公室第二職階特級技術輔導員Rosa, Celeste Maria da, 獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸430點，自二零一一年三月三十日起生效，並獲准續其編制外合同，為期一年，自二零一一年四月十七日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一一年三月一日作出之批示，並於同月四日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，管理委員會第三職階顧問高級技術員鄭惠鴻學士，獲准續有關編制外合同，為期兩年，薪俸650點，自二零一一年五月三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一一年三月四日作出之批示，並於同日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，環境衛生及執照部第二職階首席特級技術輔導員Nunes, Jorge Maria, 獲修改其編制

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Fevereiro de 2011, presente na sessão realizada em 25 do mesmo mês e ano:

Un, Teok Chun, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, dos SCEU — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 10 de Maio de 2011.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Fevereiro de 2011, presentes na sessão realizada em 25 do mesmo mês e ano:

Leong, Kuoc Keong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, dos SFI — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 26 de Maio de 2011.

Chao, Chi Chun, assistente técnico administrativo especialista principal, 1.º escalão, do MAM — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 355, e renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 19 de Abril de 2011.

Rosa, Celeste Maria da, adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, do GJN — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 430, a partir de 30 de Março de 2011, e renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 17 de Abril de 2011.

Por despacho do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 1 de Março de 2011, presente na sessão realizada em 4 do mesmo mês e ano:

Licenciado Chang Wai Hung, técnico superior assessor, 3.º escalão, índice 650, do CA — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2011.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 4 de Março de 2011, presentes na sessão realizada da mesma data:

Nunes, Jorge Maria, adjunto-técnico especialista principal, 2.º escalão, dos SAL — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 480, e renovado o respectivo contrato, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, apro-

外合同第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸480點，並獲准續其編制外合同，為期兩年，另根據《行政程序法典》第一百一十八條的規定，追溯自二零一一年二月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年，陳錫罩除外，為期一年：

衛生監督部：

劉笑歡——第一職階一等技術員，薪俸400點，自二零一一年五月六日起生效；

李,金連、譚,植桓及何,發堂——第一職階特級技術輔導員，薪俸400點，分別自二零一一年五月九日、五月二十日及六月一日起生效；

任,悅超——第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，自二零一一年五月二十五日起生效；

蕭,志強——第二職階一等行政技術助理員，薪俸240點，自二零一一年五月二十六日起生效。

環境衛生及執照部：

何,永強學士——第一職階首席高級技術員，薪俸540點，自二零一一年五月十日起生效；

陳,錫罩——第一職階特級行政技術助理員，薪俸305點，自二零一一年五月三日起生效；

De Jesus, Maria Brígida Juliana及梁,興隆——第一職階首席行政技術助理員，薪俸265點，分別自二零一一年五月十日及五月十八日起生效。

按本署管理委員會主席於二零一一年三月八日作出之批示，並於同月十一日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，文化康體部下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年：

何,朝達學士——第一職階首席高級技術員，薪俸540點，自二零一一年五月五日起生效；

高,春芳學士——第一職階一高等級技術員，薪俸485點，自二零一一年五月三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一一年三月八日作出之批示，並於同月十一日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以

vado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro e 13.º da Lei n.º 14/2009, e produzindo efeitos retroactivos a partir de 1 de Fevereiro de 2011, nos termos do artigo 118.º do CPA.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, exceptuando Chan, Sek Chao, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SIS:

Lao Sio Fun, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, a partir de 6 de Maio de 2011;

Lei, Kam Lin, Tam, Chek Wun e Ho, Fat Tong Inacio, como adjuntos-técnicos especialistas, 1.º escalão, índice 400, a partir de 9 e 20 de Maio e 1 de Junho de 2011, respectivamente;

Iam, Iut Chio, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, a partir de 25 de Maio de 2011;

Sio, Chi Keong, como assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, a partir de 26 de Maio de 2011.

Nos SAL:

Licenciado Ho, Veng Keong, como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 10 de Maio de 2011;

Chan, Sek Chao, como assistente técnico administrativo especialista, 1.º escalão, índice 305, a partir de 3 de Maio de 2011;

De Jesus, Maria Brígida Juliana e Leong, Heng Long, como assistentes técnicos administrativos principais, 1.º escalão, índice 265, a partir de 10 e 18 de Maio de 2011, respectivamente.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Março de 2011, presentes na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SCR — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Ho, Chio Tat, como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, a partir de 5 de Maio de 2011;

Licenciada Kou, Chon Fong, como técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, a partir de 3 de Maio de 2011.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 8 de Março de 2011, presentes na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Licenciado Chio, Kin Pio, técnico superior assessor principal, 1.º escalão, dos SCEU — alterada a cláusula 3.ª do contrato

及根據第14/2009號法律第十三條之規定，建築及設備部第一職階首席顧問高級技術員趙健標學士，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸685點，並獲准續其編制外合同，為期一年，另根據《行政程序法典》第一百一十八條的規定，追溯自二零一一年一月一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲准續有關編制外合同：

道路渠務部：

趙龍恩學士——第一職階顧問高級技術員，薪俸600點，為期兩年，自二零一一年五月十二日起生效；

鄧培邦——第一職階特級技術輔導員，薪俸400點，為期兩年，自二零一一年五月五日起生效；

蘇蔭元——第一職階特級技術輔導員，薪俸400點，自二零一一年五月十八日至二零一二年六月二十日止；

李忠發——第一職階首席技術輔導員，薪俸350點，為期兩年，自二零一一年五月十九日起生效；

郭貴松及勞春利——第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，為期兩年，分別自二零一一年五月十四日及五月二十八日起生效。

化驗所：

陳恩海學士——第一職階顧問高級技術員，薪俸600點，為期一年，自二零一一年六月一日起生效；

李錦賢——第一職階首席技術員，薪俸450點，為期兩年，自二零一一年五月十八日起生效；

何偉賢及關嘉廉——第一職階一等技術員，薪俸400點，為期一年，皆自二零一一年五月十八日起生效；

歐永萌——第一職階首席技術輔導員，薪俸350點，為期一年，自二零一一年五月二十六日起生效；

張富文——第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，為期一年，自二零一一年五月十八日起生效。

技術輔助辦公室：

Chan do Rosario, Teresa Severina——第一職階首席技術員，薪俸450點，為期兩年，自二零一一年五月十八日起生效；

馬穎姿——第一職階一等技術員，薪俸400點，為期兩年，自二零一一年五月二十五日起生效。

além do quadro para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 685, e renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro e 13.º da Lei n.º 14/2009, e produzindo efeitos retroactivos a partir de 1 de Janeiro de 2011, nos termos do artigo 118.º do CPA.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Nos SSVMU:

Licenciado Chio, Long Ian, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, pelo período de dois anos, a partir de 12 de Maio de 2011;

Tang, Pui Pong, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, pelo período de dois anos, a partir de 5 de Maio de 2011;

Sou, Iam Un, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, índice 400, de 18 de Maio de 2011 a 20 de Junho de 2012;

Lei, Chong Fat, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, pelo período de dois anos, a partir de 19 de Maio de 2011;

Kok, Kai Chong e Lou, Chon Lei, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, pelo período de dois anos, a partir de 14 e 28 de Maio de 2011, respectivamente.

No LAB:

Licenciada Chan, Ian Hoi, como técnica superior assessora, 1.º escalão, índice 600, pelo período de um ano, a partir de 1 de Junho de 2011;

Lei, Kam In, como técnico principal, 1.º escalão, índice 450, pelo período de dois anos, a partir de 18 de Maio de 2011.

Ho, Wai In e Kuan, Ka Lim, como técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, pelo período de um ano, ambos a partir de 18 de Maio de 2011;

Ao, Weng Mang, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, pelo período de um ano, a partir de 26 de Maio de 2011;

Cheong, Fu Man, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, pelo período de um ano, a partir de 18 de Maio de 2011.

No GAT:

Chan do Rosario, Teresa Severina, como técnica principal, 1.º escalão, índice 450, pelo período de dois anos, a partir de 18 de Maio de 2011;

Ma dos Santos, Weng Chi, como técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 400, pelo período de dois anos, a partir de 25 de Maio de 2011.

按本署管理委員會副主席於二零一一年三月十日作出之批示，並於同月十一日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以及根據第14/2009號法律第十三條之規定，園林綠化部第一職階一等行政技術助理員羅家揚，獲修改其編制外合同第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸240點，自二零一一年一月二日起生效，並獲准續其編制外合同，為期一年，自二零一一年三月十三日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零一一年三月十五日作出之批示，並於同月十八日提交管理委員會會議知悉：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，建築及設備部第一職階首席技術輔導員鄭偉雄，獲准續有關編制外合同，為期一年，薪俸350點，自二零一一年四月十八日起生效。

二零一一年四月二十九日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 10 de Março de 2011, presente na sessão realizada em 11 do mesmo mês e ano:

Lo, Ka Ieong, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 1.º escalão, dos SZVJ — alterada a cláusula 3.ª do contrato além do quadro para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, a partir de 2 de Janeiro de 2011, e renovado o respectivo contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro e 13.º da Lei n.º 14/2009, a partir de 13 de Março de 2011.

Por despacho do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 15 de Março de 2011, presente na sessão realizada em 18 do mesmo mês e ano:

Cheang, Wai Hong, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, dos SCEU — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2011.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 29 de Abril de 2011. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經濟局

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零一一年三月二十二日之批示：

陳達新——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任本局第一職階首席技術輔導員之職務，薪俸點為350，自二零一一年五月十五日起生效。

按照經濟財政司司長於二零一一年三月二十五日之批示：

蔡莉莉碩士——根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，其編制外合同獲續期一年，並以附註形式修改其合同第三條款，轉為擔任本局第二職階一等高級技術員之職務，薪俸點為510，自二零一一年五月二十二日起生效。

二零一一年四月二十九日於經濟局

代局長 戴建業

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 22 de Março de 2011:

Chan Tat San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Março de 2011:

Mestre Choi Lei Lei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 22 de Maio de 2011.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 29 de Abril de 2011. — O Director dos Serviços, substituto, *Tai Kin Ip*.

財政局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS
聲明書
Declarações

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	項 Alin.					
12	00				共用開支	DESPESAS COMUNS			"08/04/2011 之經濟財政司 司長批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 08/04/2011"
		9-03-0	05-04-00-00	90	備用撥款	Dotação provisional	507,500.00	507,500.00	
		9-03-0	05-04-00-00	98	偶然及未列明之開支	Despesas eventuais e não especificadas	507,500.00	507,500.00	
						總額 Total ...			

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	項 Alin.					
37	00				體育發展局	INSTITUTO DO DESPORTO			"15/04/2011 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 15/04/2011"
		7-02-0	01-01-03-01		報酬	Remunerações	500,000.00		
		7-02-0	01-01-06-00		重疊薪俸	Duplicação de vencimentos	500,000.00		
		7-02-0	01-01-10-00		假期津貼	Subsidio de férias		500,000.00	
		7-02-0	02-01-01-00		建設及大型裝修	Construções e grandes reparações		500,000.00	
						總額 Total ...			

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Orgán. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Económica	項 Alin.					
40	00				投資計劃	INVESTIMENTOS DO PLANO			*15/04/2011 之局長批示" "Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 15/04/2011
			07-02-00-00		房屋	Habitacões	12,897,827.50		
			07-03-00-00		樓宇	Edifícios	8,647,797.10		
			07-04-00-00		街道及橋樑	Estradas e pontes	4,152,973.20		
			07-05-00-00		港口	Portos	4,622,400.00		
			07-06-00-00		各項建設	Construções diversas	60,816,840.50		
			07-09-00-00		運輸物料	Material de transporte		24,785,045.00	
			07-10-00-00		機械及設備	Maquinaria e equipamento		3,942,762.00	
			07-12-00-00		其他投資	Outros investimentos		17,203,425.10	
			10-00-00-00	02	同期撥款 / 備用撥款	DOTAÇÃO CONCORRENCEIAL / DOTAÇÃO PROVISIONAL		45,206,606.20	
總額								91,137,838.30	91,137,838.30

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規

定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.	Orgân. 組 Div.	Func. 職能	分類 Classificação		項目	Rubricas	Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	Alín. 項					
01	28				一般事務 — 澳門特別行政區政府政策研究室	ENCARGOS GERAIS — GABINETE DE ESTUDO DAS POLÍTICAS DO GOVERNO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU			“28/04/2011 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 28/04/2011”
		1-01-3	01-01-01-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários			
		1-01-3	01-01-01-02		年資獎金	Prémio de antiguidade	10,000.00	300,000.00	
		1-01-3	01-01-02-01		報酬	Remunerações	1,100,000.00		
		1-01-3	01-01-02-02		年資獎金（新帳目）	Prémio de antiguidade (nova rubrica)	20,000.00		
		1-01-3	01-01-03-01		報酬	Remunerações		350,000.00	
		1-01-3	01-01-05-01		工資	Salários	150,000.00		
		1-01-3	01-01-09-00		聖誕津貼	Subsidio de Natal	60,000.00		
		1-01-3	01-01-09-00	01	額外工作	Trabalho extraordinário	1,000,000.00		
		1-01-3	01-02-03-00	11	職務終止補償	Compensação em cessação definitiva de funções		30,000.00	
		1-01-3	01-02-10-00		日津貼	Ajudas de custo diárias	200,000.00		
		1-01-3	01-06-03-02	02	書刊及技術文件	Livros e documentação técnica		200,000.00	
		1-01-3	02-02-04-00	06	辦事處消耗	Consumos de secretaria		70,000.00	
		1-01-3	02-02-07-00	05	紀念品及獎品	Lembranças e ofertas		30,000.00	
		1-01-3	02-03-01-00	02	各類資產	Diversos	200,000.00		
		1-01-3	02-03-02-02	01	衛生及清潔（新帳目）	Higiene e limpeza (nova rubrica)	100,000.00		
		1-01-3	02-03-04-00		不動產	Bens imóveis	150,000.00		
		1-01-3	02-03-06-00		招待費	Representação		50,000.00	
						A transportar ...	2,990,000.00	1,030,000.00	

轉下頁

組織 章 Cap.組 Div.	分類 Orgân. 職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Código	項 Alín.					
	1-01-3	02-03-08-00	01	研究、顧問及翻譯	承上頁	2,990,000.00	1,030,000.00	
	1-01-3	02-03-08-00	99	其他	Estudos, consultadoria e tradução Outros		1,800,000.00	
					總額	2,990,000.00	2,990,000.00	
					Total ...		160,000.00	
					Total ...		2,990,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.組 Div.	分類 Orgân. 職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Código	項 Alín.					
01	10			一般事務 — 運輸工務司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS — GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS			“03/05/2011 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 03/05/2011”
	1-01-1	01-01-03-01		報酬	Remunerações	70,000.00	70,000.00	
	1-01-1	07-10-00-00		機械及設備	Maquinaria e equipamento			
					總額	70,000.00	70,000.00	
					Total ...			

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização	
			經濟 Código	Alin. 項						
20	00				澳門監獄	ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU			“28/04/2011 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 28/04/2011”	
			01-03-03-00		服裝及個人用品—貨物	Vestuário e artigos pessoais – espécie	600,000.00			
			02-01-02-00		保衛及保安用品	Material de defesa e segurança	1,000,000.00			
			02-02-06-00		服裝	Vestuário		780,000.00		
			02-02-07-00	03	清潔及消毒用品	Material de limpeza e desinfeção		700,000.00		
			02-03-02-01		電費	Energia eléctrica		150,000.00		
			02-03-02-02	01	水及氣體費	Água e gás		540,000.00		
			02-03-02-02	03	管理費及保安	Condomínio e segurança		60,000.00		
			02-03-08-00	01	研究、顧問及翻譯	Estudos, consultadoria e tradução				
			02-03-08-00	99	其他	Outros				
			02-03-09-00	06	銀行手續費	Despesas bancárias de expediente				
						總額				
						Total ...		2,230,000.00	2,230,000.00	

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	Alin. 項					
22	00				地球物理暨氣象局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS			“19/04/2011 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 19/04/2011”
			7-04-0	01-01-01-01	薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		552,000.00	
			7-04-0	01-02-01-00	不定或臨時酬勞	Graatificações variáveis ou eventuais		60,000.00	
			7-04-0	01-02-10-00	職務終止補償	Compensação em cessação definitiva de funções	20,000.00		
			3-03-0	02-03-08-00	技術及專業培訓	Formação técnica ou especializada	60,000.00		
			7-04-0	02-03-08-00	其他	Outros	532,000.00		
						總額			
						Total ...		612,000.00	612,000.00

根據經第28/2009號行政法規修訂的第6/2006號行政法規第四十三條的規定，茲公佈下列（澳門特別行政區財政預算/二零一一）款項轉帳，該轉帳按第347/2006號行政長官批示第二款規定所核准：

— De acordo com o disposto pelo artigo 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, na redacção que lhe foi conferida pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, publicam-se as seguintes transferências de verbas (OR/2011), autorizadas nos termos do n.º 2 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2006:

組織 章 Cap.組 Div.	分類 Orgân. Func.	Classificação		項目	Rubricas	增加/登錄 Reforços/Inscrições	註銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Código	Alin. 項					
32	00	1-02-1	01-01-02-02	司法警察局	POLÍCIA JUDICIÁRIA			“19/04/2011 之局長批示” “Despacho da Exm.ª Sr.ª Directora dos Serviços, de 19/04/2011”
		1-02-1	01-01-03-01	年資獎金	Prémio de antiguidade	120,000.00		
		1-02-1	01-02-03-00	報酬	Remunerações		320,000.00	
		1-02-1	02-01-02-00	02 輪班工作	Trabalho por turnos	200,000.00		
		1-02-1	02-02-03-00	保安及保安用品	Material de defesa e segurança	210,000.00		
		1-02-1	02-02-03-00	彈藥、爆炸品及花炮	Munições, explosivos e artificios		210,000.00	
總額						530,000.00	530,000.00	

二零一一年五月三日於財政局——局長 江麗莉

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 3 de Maio de 2011. — A Directora dos Serviços, *Vitória da Conceição*.

博 彩 監 察 協 調 局**批 示 摘 錄**

根據本局局長於二零一一年四月十九日作出的批示：

應鄭永豪之要求，其在本局擔任第一職階二等行政技術助理員職務之編制外合同自二零一一年五月一日起予以解除。

二零一一年五月三日於博彩監察協調局

代局長 梁文潤

金 融 情 報 辦 公 室**聲 明**

為著有關效力，茲聲明本辦公室第一職階二等高級技術員霍詩敏，屬編制外合同，現應關係人的要求，由二零一一年五月三日起，終止其職務。

二零一一年五月四日於金融情報辦公室

辦公室主任 伍文湘

澳 門 保 安 部 隊 事 務 局**批 示 摘 錄**

摘錄自保安司司長於二零一一年三月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，自二零一一年五月三日起，與楊容訪簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階技術工人之職務，薪俸點為150。

摘錄自保安司司長於二零一一年三月二十九日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，自二零一一年五月三日起，與陳梅香簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階二等行政技術助理員之職務，薪俸點為195。

按照簽署人於二零一一年四月十三日之批示：

應第一職階二等技術輔導員林智綺之申請，自二零一一年

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS**Extracto de despacho**

Por despacho do director dos Serviços, de 19 de Abril de 2011:

Cheng Veng Hou — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como assistente técnico administrativo de 2.ª classe, 1.º escalão, nesta Direcção de Serviços, a partir de 1 de Maio de 2011.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 3 de Maio de 2011. — O Director, substituto, *Leong Man Ion*.

GABINETE DE INFORMAÇÃO FINANCEIRA**Declaração**

Para os devidos efeitos se declara que Fok Si Man, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete, cessou funções, a seu pedido, a partir de 3 de Maio de 2011.

Gabinete de Informação Financeira, aos 4 de Maio de 2011. — A Coordenadora do Gabinete, *Ng Man Seong*.

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU****Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Março de 2011:

Ieong Iong Fong — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como operário qualificado, 1.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Maio de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 29 de Março de 2011:

Chan Mui Heong — contratada por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Maio de 2011.

Por despacho do signatário, de 13 de Abril de 2011:

Lam Chi I, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão — rescindido o contrato além do quadro, a seu pedido, a partir de 27

四月二十七日起解除其在本局之編制外合同，並終止與本局之聯繫。

二零一一年五月三日於澳門保安部隊事務局

局長 潘樹平警務總監

de Abril de 2011, sendo dado por findo o vínculo com estes Serviços.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 3 de Maio de 2011. — O Director dos Serviços, *Pun Su Peng*, superintendente-geral.

治安警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零一一年四月十八日作出的批示：

根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百一十一條、第一百一十四至一百一十七條、第2/2008號法律第八條之規定，並考慮到重組保安部隊職程，保安司司長現決定提升下列軍事化人員為基礎職程之普通職程一等警員職級。

下列人員的晉升是由二零一一年四月十一日起與其職級相稱的薪俸及年資開始生效。

職級	編號	姓名	年資排序
警員	160911	梁偉新	1

二零一一年四月二十八日於治安警察局

局長 李小平警務總監

司法警察局

根據保安司司長二零一一年四月二十五日的批示及按照第14/2009號法律第七十五條第二款及第57/99/M號法令核准之《行政程序法典》第一百一十八條第一款b)項的規定，批准公佈為執行第14/2009號法律所需的司法警察局編制人員的名單，該名單自二零零九年八月四日生效：

人員組別及姓名 Grupo de pessoal e nome	二零零九年八月三日的狀況 Situação em 3/8/2009		二零零九年八月四日之狀況 Situação em 4/8/2009		聯繫方式 Forma de provimento	備註 Obs.
	職級/職位 Categoria/Cargo	職階 Esc.	職級/職位 Categoria/Cargo	職階 Esc.		
人員組別 Grupo de pessoal	技術輔助人員 Técnico de apoio					
Fernando Jorge de Jesus Soares	一等行政文員 Primeiro-oficial	2	首席行政技術助理員 Assistente técnico administrativo principal	2	確定委任 Nomeação definitiva	

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 18 de Abril de 2011:

Ao abrigo das disposições conjugadas dos artigos 111.º, 114.º a 117.º do EMFSM, vigente, e 8.º da Lei n.º 2/2008, considerando a reestruturação de carreiras nas Forças de Segurança, o militarizado abaixo indicado é promovido ao posto de guarda de primeira da carreira ordinária.

A promoção do agente abaixo indicado, e o vencimento e antiguidade correspondente à sua categoria, valida-se a partir de 11 de Abril de 2011.

Posto	N.º	Nome	Ordem por antiguidade
Guarda	160 911	Leong Vai San	1

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 28 de Abril de 2011. — O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 25 de Abril de 2011, e nos termos dos artigos 75.º, n.º 2, da Lei n.º 14/2009 e 118.º, n.º 1, alínea b), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, foi autorizada a publicação da lista nominativa do pessoal do quadro da Polícia Judiciária, decorrente da aplicação da Lei n.º 14/2009, a partir de 4 de Agosto de 2009:

批 示 摘 錄**Extractos de despachos**

摘錄自保安司司長於二零一一年三月三十一日作出的批示：

曹玉愛、黃潤娣、李淑明、黃志德及李英華，本局確定委任之第三職階一等技術輔導員，在刊登於二零一一年三月二十三日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中分別名列第一名、第二名、第三名、第四名及第六名——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項，第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a）項、第二十二條第八款a）項及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（七）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內技術輔助人員組別之第一職階首席技術輔導員。

劉艷彤，本局確定委任之第二職階一等技術輔導員，在刊登於二零一一年三月二十三日第十二期《澳門特別行政區公報》第二組內的最後評核名單中名列第五名——根據第14/2009號法律第十四條第一款（二）項，第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a）項、第二十二條第八款a）項及第六十九條第一款之規定，聯同第5/2006號法律第十一條第一款及第二十條之規定，以及經第20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款（七）項、第二款及第二十五條第一款之規定，獲確定委任為本局編制內技術輔助人員組別之第一職階首席技術輔導員。

二零一一年五月五日於司法警察局

局長 黃少澤

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 31 de Março de 2011:

Chou Iok Oi, Wong Ion Tai, Lei Sok Meng, Wong Chi Tak e Lei Ieng Wa, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 3.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro desta Polícia, de nomeação definitiva, classificados em 1.º, 2.º, 3.º, 4.º e 6.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 12/2011, II Série, de 23 de Março — nomeados, definitivamente, adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro da mesma Polícia, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 7), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Lao Im Tong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro desta Polícia, de nomeação definitiva, classificada em 5.º lugar no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 12/2011, II Série, de 23 de Março — nomeada, definitivamente, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico de apoio do quadro da mesma Polícia, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com os artigos 11.º, n.º 1, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e 24.º, n.º 1, alínea 7), e 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010.

Polícia Judiciária, aos 5 de Maio de 2011. — O Director, Wong Sio Chak.

澳 門 監 獄**ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU****批 示 摘 錄****Extractos de despachos**

摘錄自保安司司長於二零一一年三月二十八日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Março de 2011:

麥金輝，澳門監獄第一職階首席技術員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一一年五月二日起生效。

Mak Kam Sim, técnica principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2011.

梁素靜，澳門監獄第一職階二等高級技術員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一一年五月三日起生效。

徐國柱，澳門監獄第二職階一等行政技術助理員——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，其散位合同獲續期一年，自二零一一年五月十一日起生效。

黃志偉及蔡美雲，澳門監獄第一職階普通科醫生——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，分別自二零一一年五月十六日及五月二十五日起生效。

熊海珊，澳門監獄第一職階一級護士——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，自二零一一年五月十七日起生效。

摘錄自保安司司長於二零一一年四月四日作出的批示：

蕭佩玲，澳門監獄第一職階二等技術員，屬編制外合同——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，重新訂立編制外合同，自二零一一年六月二十八日起擔任本監獄第一職階二等技術員之職務，薪俸點為350點，為期一年。

二零一一年四月二十八日於澳門監獄

獄長 李錦昌

衛生局

批示摘錄

按照社會文化司司長於二零一一年一月六日之批示：

黃瑞心——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零一一年三

Leong Sou Cheng, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2011.

Choi Kuok Chu, assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, assalariado, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Maio de 2011.

Wong Chi Wai e Choi Mei Wan, médicos geral, 1.º escalão, contratados além do quadro, deste EPM — renovados os referidos contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 e 25 de Maio de 2011, respectivamente.

Hong Hoi San, enfermeira, grau 1, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Maio de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Abril de 2011:

Siu Pui Leng, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste EPM, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 28 de Junho de 2011.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 28 de Abril de 2011.
— O Director, *Lee Kam Cheong*.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 6 de Janeiro de 2011:

Wong Soi Sam — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, a título experimental, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de

月三日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階二
等高級技術員，為期六個月。

按照局長於二零一一年一月二十六日之批示：

林俊藝——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，
十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作
人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零一一年三
月十六日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階
技術工人，為期六個月。

按照局長於二零一一年二月二十一日之批示：

梁佩玲——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，
十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作
人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零一一年三
月十六日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為第一職階
一級護士，為期六個月。

按照代局長於二零一一年三月二日之批示：

蕭貴榮和劉遠濠——根據十二月二十一日第87/89/M號法
令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共
行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零
一一年三月十六日起，以試用期性質的散位合同方式獲聘用為
第一職階一級護士，為期六個月。

按照代副局長於二零一一年四月二十一日之批示：

核准准照編號為第129號以及營業地點為澳門大堂巷13-A
號福運大廈B1座地下連閣樓的“維康健藥房”，從事七月十九
日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表四的麻
醉品及精神科物質及其製劑之買賣，但表二A所列者除外。許
可之有效期自公佈日起計一年。

(是項刊登費用為 \$392.00)

按照副局長於二零一一年四月二十五日之批示：

核准准照編號為第61號的“國泰藥房”搬遷及維持從事七
月十九日第34/99/M號法令第一條第一款所指之列入表一至表
四之麻醉品及精神科物質及其製劑之買賣，但表二A所列者除
外，新址位於澳門連勝馬路84-B號容國大廈地下A座，東主住
址位於澳門連勝馬路84-B號容國大廈地下A座。

(是項刊登費用為 \$402.00)

按照二零一一年四月二十七日日本局一般衛生護理副局長的
批示：

Ting David Tawei、Loo Alvin Kwor Chieh——獲准許從
事牙科醫生職業，牌照編號分別是：D-0145、D-0146。

(是項刊登費用為 \$284.00)

Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de
Dezembro, a partir de 3 de Março de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 26 de Janeiro de
2011:

Lam Chun Ngai — contratado por assalariamento, pelo período
de seis meses, a título experimental, como operário qualifica-
do, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM,
aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro,
alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a
partir de 16 de Março de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 21 de Fevereiro
de 2011:

Leong Pui Leng — contratado por assalariamento, pelo período
de seis meses, a título experimental, como enfermeiro, grau
1, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM,
aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro,
alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a
partir de 16 de Março de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 2 de
Março de 2011:

Sio Kuai Weng e Lao Un Hou — contratados por assalariamen-
to, pelo período de seis meses, a título experimental, como
enfermeiros, grau 1, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e
28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de
21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de
28 de Dezembro, a partir de 16 de Março de 2011.

Por despacho do subdirector dos Serviços, substituto, de 21
de Abril de 2011:

Autorizada à farmácia «Health-Keen», alvará n.º 129, com local
de funcionamento na Travessa da Sé, n.º 13-A, Edifício Fok
Wan, «B1», r/c com sobreloja, Macau, a comercialização de
estupefacientes e substâncias psicotrópicas compreendidos
nas Tabelas I a IV, com excepção da II-A, referidas no artigo
1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho. O prazo
desta autorização é de um ano, contado a partir da data desta
publicação.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços, de 25 de Abril
de 2011:

Autorizada a mudança de instalações da Farmácia Qualipharm,
alvará n.º 61, para a Estrada de Coelho do Amaral, n.º 84-
B, Edifício Iong Kok, r/c «A», Macau, a residência do titular
está situada na Estrada de Coelho do Amaral, n.º 84-B, Edi-
fício Iong Kok, r/c «A», Macau, e manutenção da respectiva
autorização de comércio de estupefacientes e substâncias
psicotrópicas compreendidos nas Tabelas I a IV, com excep-
ção da II-A, referidas no artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei
n.º 34/99/M, de 19 de Julho.

(Custo desta publicação \$ 402,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de
27 de Abril de 2011:

Ting David Tawei e Loo Alvin Kwor Chieh — concedidas au-
torizações para o exercício privado da profissão de médico
dentista, licenças n.ºs D-0145 e D-0146.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

劉水明、Ernesto Pintos dos Santos——獲准許從事醫生職業，牌照編號分別是：M-1786、M-1787。

(是項刊登費用為 \$284.00)

聶珠連——獲准許從事中醫醫生職業，牌照編號是：W-0350。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零一一年四月二十八日本局一般衛生護理副局長的批示：

蘇瑞欣——應其要求，取消第E-1787號護士執業牌照之許可。

(是項刊登費用為 \$274.00)

按照二零一一年四月二十九日本局一般衛生護理副局長的批示：

范麗玲、馮靜妍——應其要求，中止第E-1580號及第E-1710號護士牌照之許可，為期兩年。

(是項刊登費用為 \$284.00)

二零一一年五月四日於衛生局

局長 李展潤

Liu Shuiming e Ernesto Pintos dos Santos — concedidas autorizações para o exercício privado da profissão de médico, licenças n.ºs M-1786 e M-1787.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Nip Chu Lin — concedida autorização para o exercício privado da profissão de médico de medicina tradicional chinesa, licença n.º W- 0350.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do subdirector dos Serviços para os CSG, de 28 de Abril de 2011:

Sou Soi Ian — cancelada, a seu pedido, a autorização para o exercício da profissão de enfermeira, licença n.º E-1787.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despachos do subdirector dos Serviços para os CSG, de 29 de Abril de 2011:

Fan Lai Leng e Fong Cheng In — suspenso, a seu pedido, por dois anos, o exercício privado da profissão de enfermeira, licenças n.ºs E-1580 e E-1710.

(Custo desta publicação \$ 284,00)

Serviços de Saúde, aos 4 de Maio de 2011. — O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零一一年四月二十日作出的批示：

根據第14/2009號法律第十四條第一款第二項及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改本局下列工作人員在本局擔任職務的編制外合同第三條款，轉入下述職級及薪俸點，自二零一一年四月二十日起生效：

趙敏儀、林佩君及沈美琦，第二職階二等高級技術員，晉升為第一職階一等高級技術員，薪俸點為485點；

李燕玲、梁家燕、梁嘯龍、盧綺雲及黃慧芝，第二職階二等技術員，晉升為第一職階一等技術員，薪俸點為400點；

Alberto Xequé do Rosário、梁婉婷、盧磊、吳紹昌、黃郭好儀及王美玲，第二職階二等技術輔導員，晉升為第一職階一等技術輔導員，薪俸點為305點；

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Abril de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a dos seus contratos além do quadro com referência às categorias e índices a cada um indicados, para o exercício de funções neste Instituto, nos termos dos artigos 14.º, n.º 1, alínea 2), da Lei n.º 14/2009, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 20 de Abril de 2011:

Chio Man I, Lam Pui Kwan e Sam Mei Kei, técnicas superiores de 2.^a classe, 2.º escalão, ascendem para técnicas superiores de 1.^a classe, 1.º escalão, índice 485;

Lei In Leng, Leong Ka In, Leong Sio Long, Lou I Wan e Welch Wong, técnicos de 2.^a classe, 2.º escalão, ascendem para técnicos de 1.^a classe, 1.º escalão, índice 400;

Alberto Xequé do Rosário, Leong Un Teng, Lou Loi, Ng Sio Cheong, Vong Kuok Hou I e Vong Mei Leng, adjuntos-técnicos de 2.^a classe, 2.º escalão, ascendem para adjuntos-técnicos de 1.^a classe, 1.º escalão, índice 305;

傅斯娜，第二職階二等行政技術助理員，晉升為第一職階一等行政技術助理員，薪俸點為230點。

二零一一年四月二十八日於體育發展局

局長 黃有力

Fu Si Na, assistente técnica administrativa de 2.ª classe, 2.º escalão, ascende para assistente técnica administrativa de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 230.

Instituto do Desporto, aos 28 de Abril de 2011. — O Presidente do Instituto, *Vong Iao Lek*.

高等教育輔助辦公室

批示摘錄

按照社會文化司司長於二零一一年三月二十二日批示：

根據第14/2009號法律附件一表二，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘任梁錦輝在本辦公室擔任第一職階顧問高級技術員，薪俸點600，為期一年，自二零一一年四月一日起生效。

二零一一年四月二十五日於高等教育輔助辦公室

辦公室主任 蘇朝暉

GABINETE DE APOIO AO ENSINO SUPERIOR

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 22 de Março de 2011:

Leong Kam Fai — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 1.º escalão, índice 600, neste Gabinete, nos termos do mapa 2 do anexo I da Lei n.º 14/2009, e dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Abril de 2011.

Gabinete de Apoio ao Ensino Superior, aos 25 de Abril de 2011. — O Coordenador do Gabinete, *Sou Chio Fai*.

澳門理工學院

批示摘錄

按照二零一一年三月二十四日社會文化司司長批示：

林英傑，終審法院院長辦公室人員編制內第三職階顧問高級技術員——根據第26/2009號行政法規第八條，及九月十六日第49/91/M號法令第五條第二款之規定，同時符合十二月六日第469/99/M號訓令核准的《澳門理工學院章程》第三十五條第三款的規定，以定期委任方式續任為澳門理工學院會計及出納部部長，任期兩年，自二零一一年五月一日起，至二零一三年四月三十日止。

二零一一年四月二十七日於澳門理工學院

代秘書長 趙家威

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Março de 2011:

Lam Ieng Kit, técnico superior assessor, 3.º escalão, do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância — renovada a nomeação, pelo período de dois anos, para exercer, em regime de comissão de serviço, o cargo de chefe do Serviço de Contabilidade e Tesouraria deste Instituto, nos termos dos artigos 8.º do Regulamento Administrativo n.º 26/2009, 5.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 49/91/M, de 16 de Setembro, e 35.º, n.º 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, de 1 de Maio de 2011 a 30 de Abril de 2013.

Instituto Politécnico de Macau, aos 27 de Abril de 2011. — O Secretário-geral do Instituto, substituto, *Chiu Ka Wai*.

社會保障基金

議決摘錄

按照社會保障基金行政管理委員會二零一一年四月二十一日議決：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條的規定，徵用社會工作局編制的第一職階特級技術輔導員賈靜儀，在本基金擔任比其原職級高一級的職務——第一職階首席特級技術輔導員，由二零一一年五月十五日起生效，為期一年。

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零一一年四月十九日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，胡錦強在本基金擔任第一職階首席高級技術員職務的編制外合同自二零一一年六月十日起續期一年，薪俸點為540點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，蘇湖山在本基金擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同自二零一一年六月十四日起續期一年，薪俸點為350點。

二零一一年五月三日於社會保障基金

行政管理委員會主席 葉炳權

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年二月二十一日作出的批示：

黎筱茵——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等高級技術員，合同由二零一一年五月三日起生效，為期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年三月二十八日作出的批示：

李梓然——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração do Fundo de Segurança Social, de 21 de Abril de 2011:

Vitória Fátima de Carvalho, adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social — requisitada, pelo período de um ano, como adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, neste FSS, nos termos do artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 15 de Maio de 2011.

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 19 de Abril de 2011:

Wu Kam Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Junho de 2011.

Sou Wu San — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste FSS, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Junho de 2011.

Fundo de Segurança Social, aos 3 de Maio de 2011. — O Presidente do Conselho de Administração, *Ip Peng Kin*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Fevereiro de 2011:

Lai Sio Ian — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 28 de Março de 2011:

Lei Chi In — contratado por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão,

作人員通則》第二十七及第二十八條之規定，以散位合同方式獲聘任為本局第一職階二等技術輔導員，合同由二零一一年五月三日起生效，為期六個月。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年四月六日作出的批示：

陳佩瑜，第一職階一高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為第一職階首席高級技術員，由二零一一年五月一日起生效，合同其他條件維持不變。

摘錄自簽署人於二零一一年四月十一日作出的批示：

何榮鋒，第一職階一高等級技術員，屬編制外合同——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第三款之規定，以附註形式更改其合同第三條款，自二零一一年四月四日起，轉為第二職階一高等級技術員，合同其他條件維持不變。

李鴻生、陳曉露及鄭桂妮，第一職階二高等級技術員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其等編制外合同獲續期一年，並同時以附註形式更改合同第三條款，轉為第二職階二高等級技術員，由二零一一年六月一日起生效，合同其他條件維持不變。

二零一一年五月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2011.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 6 de Abril de 2011:

Chan Pui U, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M de 28 de Dezembro, mantendo-se as demais condições contratuais, a partir de 1 de Maio de 2011.

Por despachos do signatário, de 11 de Abril de 2011:

Ho Weng Fong, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Abril de 2011, mantendo-se as demais condições contratuais.

Lei Hung Sang, Chan Hio Lou e Cheang Kuai Nei, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, mantendo-se as demais condições contratuais, a partir de 1 de Junho de 2011.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Maio de 2011. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

港務局

批示摘錄

摘錄自二零一一年四月十五日本局局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，第一職階首席海上交通控制員麥肇全及高漢雲在本局擔任職務的編制外合同，自二零一一年六月十六日起續約一年。

CAPITANIA DOS PORTOS

Extractos de despachos

Por despachos da directora desta Capitania, de 15 de Abril de 2011:

Mak Sio Chuen Tome e Cou Hon Wan, controladores de tráfego marítimo principais, 1.º escalão — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 16 de Junho de 2011.

摘錄自二零一一年四月二十日本局局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條的規定，第一職階二等技術輔導員張慧祥在本局擔任職務的編制外合同，自二零一一年七月五日起續約一年。

摘錄自二零一一年四月二十五日本局局長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及二十八條的規定，第一職階技術工人吳國毅及游可佳在本局擔任職務的散位合同，自二零一一年六月七日起續約一年。

二零一一年四月二十六日於港務局

局長 黃穗文

Por despacho da directora desta Capitania, de 20 de Abril de 2011:

Cheong Wai Cheong, adjunto-técnico de 2.^a classe, 1.^o escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, para exercer funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Julho de 2011.

Por despachos da directora desta Capitania, de 25 de Abril de 2011:

Ng Kuok Ngai e Iao Ho Kai, operários qualificados, 1.^o escalão — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções nesta Capitania, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Junho de 2011.

Capitania dos Portos, aos 26 de Abril de 2011. — A Directora, *Wong Soi Man*.

郵政局

批示摘錄

摘錄自代局長於二零一一年四月二十七日作出的批示：

根據八月三日第14/2009號法律第十三條的規定，以附註形式修改楊偉佳在本局擔任職務的散位合同第三條款，自二零一一年四月二十七日起轉為收取相等於第五職階技術工人的薪俸點200的薪俸。

二零一一年五月四日於郵政局

局長 劉惠明

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extracto de despacho

Por despacho da directora dos Serviços, substituta, de 27 de Abril de 2011:

Ieong Wai Kai — alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de operário qualificado, 5.^o escalão, índice 200, nos termos do artigo 13.^o da Lei n.º 14/2009, de 3 de Agosto, a partir de 27 de Abril de 2011.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 4 de Maio de 2011. — A Directora dos Serviços, *Lau Wai Meng*.

環境保護局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零一零年十二月三十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列人員以散位合同聘用在本局擔任職務，為期三個月：

曾浩然，第一職階二高等級技術員，薪俸點為430點，自二零一一年四月一日起生效；

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE PROTECÇÃO AMBIENTAL

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 31 de Dezembro de 2010:

Os trabalhadores abaixo mencionados — contratados por assalariamento, pelo período de três meses, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente:

Chang Hou In, como técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, a partir de 1 de Abril de 2011;

劉永紅，第一職階二等高級技術員，薪俸點為430點，自二零一一年四月一日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年二月十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，周少琴於本局擔任第一職階勤雜人員的散位合同獲續期一年，由二零一一年四月一日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列人員於本局擔任職務的編制外合同獲續期一年：

陳岸農，第一職階二等技術輔導員，自二零一一年四月二十日起生效；

林麗琪，第一職階二等技術輔導員，自二零一一年四月二十日起生效；

胡潔美，第一職階二等技術輔導員，自二零一一年四月十三日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年二月二十一日作出的批示：

黃俊峰，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同聘用在本局擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點為430點，為期一年，自二零一一年四月一日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年二月二十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，繆俊倪於本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同獲續期一年，由二零一一年四月二十日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年二月二十四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，下列人員於本局擔任職務的編制外合同獲續期一年：

徐成輝，第一職階二等高級技術員，自二零一一年四月十二日起生效；

梁惠珠，第一職階二等技術輔導員，自二零一一年四月二十日起生效；

薛子群，第一職階二等技術輔導員，自二零一一年四月二十日起生效。

Lao Weng Hong, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, a partir de 1 de Abril de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 16 de Fevereiro de 2011:

Chao Sio Kam — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Abril de 2011.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Chan Ngong Nong, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 20 de Abril de 2011;

Lam Lai Kei, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 20 de Abril de 2011;

Vu Kit Mei, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 13 de Abril de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 21 de Fevereiro de 2011:

Wong Chon Fong — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Abril de 2011.

Por despacho do director dos Serviços, de 21 de Fevereiro de 2011:

Mio Chon Ngai — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Abril de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 24 de Fevereiro de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Choi Seng Fai, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 12 de Abril de 2011;

Leong Wai Chu, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 20 de Abril de 2011;

Sit Chi Kuan, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 20 de Abril de 2011.

摘錄自本局局長於二零一一年二月二十五日作出的批示：

Leong Seng Kun Miguel——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任職務的編制外合同自二零一一年三月十九日起獲續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階一等行政技術助理員的薪俸點240點。

摘錄自本局局長於二零一一年三月一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列人員於本局擔任職務的散位合同獲續期一年：

周淑霞，第一職階勤雜人員，自二零一一年四月一日起生效；

林天恩，第二職階特級監督，自二零一一年五月七日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年三月四日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，伍漢強於本局擔任第一職階二等技術輔導員的編制外合同獲續期一年，由二零一一年四月十二日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，徐國權於本局擔任第七職階輕型車輛司機的散位合同獲續期一年，由二零一一年五月十七日起生效。

摘錄自運輸工務司司長於二零一一年三月九日作出的批示：

葉家輝——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同聘用在本局擔任第一職階二等高級技術員，薪俸點為430點，為期一年，自二零一一年四月三日起生效。

摘錄自本局局長於二零一一年三月十日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列人員於本局擔任職務的編制外合同獲續期一年：

朱麗美，第一職階二等技術輔導員，自二零一一年四月二十六日起生效；

司徒凱縈，第一職階二等技術輔導員，自二零一一年四月二十日起生效。

Por despacho do director dos Serviços, de 25 de Fevereiro de 2011:

Leong Seng Kun Miguel — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de assistente técnico administrativo de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 19 de Março de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 1 de Março de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente:

Chao Sok Ha, como auxiliar, 1.º escalão, a partir de 1 de Abril de 2011;

Lam Tin Ian, como fiscal especialista, 2.º escalão, a partir de 7 de Maio de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 4 de Março de 2011:

Ng Hon Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 12 de Abril de 2011.

Choi Kuoc Kun — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como motorista de ligeiros, 7.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Maio de 2011.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 9 de Março de 2011:

Ip Ka Fai — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 3 de Abril de 2011.

Por despachos do director dos Serviços, de 10 de Março de 2011:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente:

Chu Lai Mei, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 26 de Abril de 2011;

Si Tou Hoi Ieng, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 20 de Abril de 2011.

摘錄自本局局長於二零一一年三月十六日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林麗琪在本局擔任職務的編制外合同自二零一零年六月一日起以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第二職階二等技術輔導員的薪俸點275點。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，鄭愛蘭於本局擔任第一職階勤雜人員的散位合同獲續期一年，由二零一一年三月二十九日起生效。

二零一一年四月二十七日於環境保護局

局長 張紹基

Por despachos do director dos Serviços, de 16 de Março de 2011:

Lam Lai Kei — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 1 de Junho de 2010.

Kong Oi Lan — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 29 de Março de 2011.

Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental, aos 27 de Abril de 2011. — O Director dos Serviços, *Cheong Sio Kei*.

漁業發展及援助基金

批示摘錄

根據經第28/2009號行政法規修改，並經第426/2009號行政長官批示重新公佈的第6/2006號行政法規第四十一條第三款及第四十三條的規定，茲公佈經由運輸工務司司長於本年四月二十日批示核准的漁業發展及援助基金二零一一年財政年度本身預算之第一次修改：

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO E APOIO À PESCA

Extracto de despacho

Nos termos dos artigos 41.º, n.º 3, e 43.º do Regulamento Administrativo n.º 6/2006, alterado pelo Regulamento Administrativo n.º 28/2009, republicado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 426/2009, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca para o ano económico de 2011, autorizada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 de Abril do mesmo ano:

經濟分類 Classificação económica					追加/登錄 Reforço/ /Inscrição	註銷 Anulação	
編號 Código							
章 Cap.	組 Gr.	條 Art.	款 N.º	項 Alín.	開支名稱 Designação das despesas		
01	01	07	00	02			委員會成員 Membros de conselhos
01	06	03	01	00	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	\$ 10,000.00	
01	06	03	02	00	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 10,000.00	
					總額 Total	\$ 20,000.00	\$ 20,000.00

二零一一年四月二十七日於漁業發展及援助基金——行政管理委員會——主席：港務局局長 黃穗文——委員：港務局行政及財政廳廳長 鄧應銓——港務局財政處處長 蕭錦明——港務局首席高級技術員 郭趣歡——財政局首席高級技術員 黃羨虹

Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca, aos 27 de Abril de 2011. — O Conselho Administrativo. — A Presidente, *Wong Soi Man*, directora da CP — Os Vogais, *Tang Ieng Chun*, chefe do D.A.F. da CP — *Jorge Siu Lam*, chefe da D.F. da CP — *Kuok Choi Fun*, técnica superior principal da CP — *Wong Sin Hung*, técnica superior principal da DSF.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

立法會輔助部門

公告

根據第14/2009號法律《公務人員職程制度》及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》規定，以審查文件及有限制的方式，為立法會輔助部門人員編制技術輔助人員職程第一職階首席特級技術輔導員一缺，進行普通晉升開考，以填補立法會輔助部門人員編制內之空缺，並將開考通告張貼在立法會前地立法會大樓立法會輔助部門一般行政及財政管理處以供查閱。

報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一一年五月四日於立法會輔助部門

秘書長 楊瑞茹

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

SERVIÇOS DE APOIO À ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

Anúncio

Faz-se público que, nos termos definidos na Lei n.º 14/2009 (Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos) e no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixado na Divisão de Administração Geral e Gestão Financeira dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, sita na Praça da Assembleia Legislativa, Edifício da Assembleia Legislativa, o aviso de abertura do concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar na categoria de adjunto-técnico especialista principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal dos Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Serviços de Apoio à Assembleia Legislativa, aos 4 de Maio de 2011.

A Secretária-geral, *Ieong Soi U.*

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

新聞局

公告

新聞局為填補人員編制內下列空缺，經於二零一一年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行普通晉級開考的公告，現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場15樓新聞局大堂：

第一職階首席特級攝影師及視聽器材操作員一缺；

第一職階首席技術員一缺。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Anúncios

Torna-se público que se encontram afixadas, no átrio do Gabinete de Comunicação Social, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762 a 804, Edifício China Plaza, 15.º andar, as listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Gabinete, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Um lugar de fotógrafo e operador de meios audiovisuais especialista principal, 1.º escalão; e

Um lugar de técnico principal, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado Estatuto.

二零一一年四月二十日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

新聞局為填補人員編制內傳譯及翻譯人員組別第一職階二等翻譯員一缺，經於二零一一年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布以考核方式進行普通入職開考的通告，現根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於南灣大馬路762-804號中華廣場15樓新聞局大堂或可瀏覽本局網頁www.gcs.gov.mo查閱。

二零一一年四月二十八日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$744.00)

通告

特此通知顧問高級技術員陳明瑛，針對閣下於二零一一年四月二十九日被提起紀律程序控訴，因此，倘若閣下有意答辯，由本通告刊登後三十日內可提出書面辯護，有需要時，嫌疑人及委託之律師可在該期限工作日的辦公時間內查閱卷宗，卷宗將存放於新聞局內，閣下也可以在上述地點索取控訴書的副本。(第333條第2款及第3款)

二零一一年五月三日於新聞局

局長 陳致平

(是項刊登費用為 \$715.00)

民政總署

公告

港澳碼頭行人天橋更換兩扶手電梯工程
公開招標競投

1. 招標方式：公開招標。

Gabinete de Comunicação Social, aos 20 de Abril de 2011.

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio do Gabinete de Comunicação Social, sito na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762 a 804, Edif. China Plaza, 15.º andar (e também no *website* deste Gabinete www.gcs.gov.mo), a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, com prestação de provas, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal deste Gabinete, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 9, II Série, de 2 de Março de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Gabinete de Comunicação Social, aos 28 de Abril de 2011.

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

Aviso

Avisa-se Chan Meng Ieng, técnica superior assessora, de que em 29 de Abril de 2011 foi deduzida contra si acusação em processo disciplinar, ficando por este meio notificada de que lhe foi fixado o prazo de trinta dias, contados desde a publicação do presente aviso, para apresentar, querendo, a sua defesa escrita e de que nesse mesmo prazo e nos dias úteis e às horas normais de expediente poderá, por si ou por advogado, consultar o processo, que para o efeito se encontra no Gabinete de Comunicação Social, podendo ainda e nesse lugar solicitar cópia da referida acusação (artigo n.º 333/n.ºs 2 e 3).

Gabinete de Comunicação Social, aos 3 de Maio de 2011.

O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

(Custo desta publicação \$ 715,00)

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncio

Concurso público da «Obra de substituição de duas escadas mecânicas do Novo Terminal de Passageiros do Porto Exterior»

1. Modalidade do concurso: concurso público.

2. 施工地點：港澳碼頭行人天橋E24/E25扶手電梯。

3. 施工期：施工期最長為六個月。

4. 標書的有效期：標書的有效期為九十日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

5. 臨時擔保：澳門幣叁萬貳仟元正（\$32,000.00），以現金存款或以法定銀行擔保提供。

6. 確定擔保：擔保金額為判給總金額的百分之四。

7. 底價：不設底價。

8. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

9. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門亞美打利庇盧大馬路（新馬路）163號，民政總署大樓地下，文書及檔案中心。

截止日期及時間：二零一一年六月七日，下午五時正。

10. 公開開標地點、日期及時間：

地點：南灣大馬路中華廣場六樓民政總署培訓及資料儲存處。

日期及時間：二零一一年六月八日，上午十時正。

根據第63/85/M號法令第二十七條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

11. 查閱案卷及取得副本之地點、日期及時間：

有關圖則、承投規則、招標方案及其他補充文件，可於本公告刊登之日起至開標日止，於辦公時間內前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八樓民政總署建築及設備部查閱。

有興趣者亦可於二零一一年五月二十四日下午五時前，向有關當局取得招標案卷副本，每份為澳門幣壹佰元（\$100.00）（按照第63/85/M號法令第十條第三款的規定）。

12. 標書評核準則及其所佔之比重：

——a) 標書價格（50%）；

——b) 建議產品之質量（20%）；

——c) 施工方案及工期（10%）；

——d) 保養計劃、零件及技術支援（10%）；

——e) 公司及有關工程技術人員對類似工作之經驗和資歷（10%）。

2. Local de execução: Novo Terminal de Passageiros do Porto Exterior (E24/E25).

3. Prazo de execução: o prazo máximo é de seis meses.

4. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade da proposta é de 90 dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.

5. Caução provisória: \$ 32 000,00 (trinta e duas mil patacas) e pode ser prestada por depósito em dinheiro ou por garantia bancária.

6. Caução definitiva: 4% do preço total da adjudicação.

7. Preço base: não há.

8. Condições de admissão: inscrição na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes na modalidade de execução de obras.

9. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Núcleo de Expediente e Arquivo do IACM, sito na Av. de Almeida Ribeiro, n.º 163, r/c, Edif. Sede do IACM, até às 17,00 horas do dia 7 de Junho de 2011.

10. Local, dia e hora do acto público:

Divisão de Formação e Documentação do IACM, sita na Avenida da Praia Grande, Edifício China Plaza, 6.º andar, no dia 8 de Junho de 2011 pelas 10,00 horas.

Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

11. Local, dia e hora para exame do processo e obtenção da cópia:

O programa do concurso, o caderno de encargos e outros documentos complementares podem ser examinados, nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Av. da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, durante as horas de expediente, desde o dia da publicação do anúncio até ao dia e hora do acto público do concurso.

No local acima referido poderão ser solicitadas até às 17,00 horas do dia 24 de Maio de 2011, cópias do processo do concurso ao preço de \$ 100,00 (cem patacas) por exemplar, ao abrigo do n.º 3 do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M.

12. Critérios de avaliação das propostas:

a) Preço: 50%;

b) Qualidade do material a empregar: 20%;

c) Plano e prazo de execução dos trabalhos: 10%;

d) Plano de manutenção, assistência técnica e disponibilidade de peças sobressalentes: 10%; e

e) Experiência profissional dos técnicos da firma em trabalhos congêneres: 10%.

13. 附加的說明文件：由二零一一年五月二十四日至截標日止，投標者應前往澳門南灣大馬路南通商業大廈十八字樓民政總署建築及設備部，以了解有否附加之說明文件。

二零一一年四月二十八日於民政總署

管理委員會副主席 羅永德

(是項刊登費用為 \$3,168.00)

三十日告示

茲公佈，張錦榮申請其已故配偶鄧惠敏之死亡津貼、喪葬津貼及其他金錢補償。她曾為本署市民事務辦公室社群互助促進處第六職階勤雜人員，如有人士認為具權利領取該項補償，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向民政總署申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一一年四月二十七日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

(是項刊登費用為 \$783.00)

退休基金會

三十日告示

謹此公佈現有土地工務運輸局退休熟練助理員梁國榮之遺孀及女兒鄭樹寬及梁慧瑩申請其遺屬撫卹金，如有人士認為具權利領取該項撫卹金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零一一年五月四日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$783.00)

13. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes deverão comparecer nos Serviços de Construções e Equipamentos Urbanos do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, sito na Av. da Praia Grande, Edifício Comercial Nam Tung, 18.º andar, Macau, a partir de 24 de Maio de 2011, inclusive, e até à data limite para entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 28 de Abril de 2011.

O Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Lo Veng Tak*.

(Custo desta publicação \$ 3 168,00)

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Cheong, Kam Veng requerido os subsídios por morte, de funeral e outras compensações pecuniárias, por falecimento da sua cónjuge, Tang, Vai Man, auxiliar, 6.º escalão, da Divisão de Apoio e Promoção Associativa do Gabinete do Cidadão deste Instituto, devem todos os que se julgam com direito à percepção das mesmas compensações, requerer a este Instituto, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão do requerente, findo que seja esse prazo.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 27 de Abril de 2011.

A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

FUNDO DE PENSÕES

Édito de 30 dias

Faz-se público que tendo Cheng Shu Foon e Leong Wai Ieng, viúva e filha de Leong Kok Veng, que foi auxiliar qualificado, aposentado, da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação do presente édito no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão das requerentes, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 4 de Maio de 2011.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

澳門貿易投資促進局

INSTITUTO DE PROMOÇÃO DO COMÉRCIO E DO
INVESTIMENTO DE MACAU

名單

Lista

為履行給予私人機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，澳門貿易投資促進局現刊登二零一一年第一季度受資助的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos às instituições particulares vem o IPIM publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre do ano 2011:

受資助實體 Entidades beneficiárias	批准日期 Data de autorização	撥給之金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
昇華文具精品批發行 Comércio de Papelaria e Prendas Seng Wa	05.01.2011	\$5,000.00	資助參加“第六屆精叻BB及兒童用品展”。 Subsídio à participação na «The 6th Baby & Child Products Expo».
國昌企業發展有限公司 Kuok Cheong Development & Investment Co. Ltd	05.01.2011	\$5,000.00	
天虹膊棉製衣廠 Tin Hong Shoulder Pad & Garments Factory	21.01.2011	\$16,470.70	“電子商務推廣鼓勵措施”。 «Iniciativa para a promoção do comércio electrónico».
澳廈貿易 MX Trading	21.01.2011	\$16,470.70	
大葉出入口有限公司 Da Ip (Importação e Exportação), Lda	31.01.2011	\$16,470.70	
Son Vo Technology Company Ltd.	02.03.2011	\$16,470.70	
富達貿易有限公司 Agência Comercial Rich Bright, Lda.	21.01.2011	\$20,000.00	
新醞點 New Happy Point	21.01.2011	\$16,470.70	
Kam Long Industrial Co. Ltd.	21.01.2011	\$16,470.70	
晶盈軒花店	21.01.2011	\$14,000.00	
卓意實業有限公司 Companhia de Comercial e Industrial Cyberbox-Chic Lda.	16.02.2011	\$6,670.00	資助參加“2010優質生活文化展”。 Subsídio à participação na «Quality of Life — Culture Festival 2010».
賓利酒世界 Banny Wines Cellar	16.02.2011	\$1,497.00	資助參加“第十五屆澳門國際貿易投資展覽會”。 Subsídio à participação na «The 15th Macao International Trade and Investment Fair».
天龍貿易行 Agência Comercial Tin Long	16.02.2011	\$5,400.00	
鄭忠記海產凍肉有限公司 Cheang Chong Kei Frozen Food Co. Ltd.	16.02.2011	\$18,791.30	資助參加“2010亞洲美食佳釀暨酒店及餐飲設備展”。 Subsídio à participação na «Wine & Gourmet Asia 2010».

二零一一年五月四日於澳門貿易投資促進局

Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, aos 4 de Maio de 2011.

主席 張祖榮

O Presidente do Instituto, *Cheong Chou Weng*.

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門保安部隊事務局

名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階顧問高級技術員兩缺，經於二零一一年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人：分

1.º 蔡永興 8.68
2.º 陳其專 8.41

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零一一年五月三日的批示確認)

二零一一年四月二十六日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：首席顧問高級技術員 顏穎

委員：顧問高級技術員 楊鳳章

處長 潘潔儀

(是項刊登費用為 \$1,361.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2011:

Candidatos aprovados: valores

1.º Choi Wing Hing Kenny 8,68
2.º Chan Kei Chun 8,41

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Maio de 2011).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 26 de Abril de 2011.

O Júri:

Presidente: Ngan Weng, técnico superior assessor principal.

Vogais: Ieong Fong Cheong, técnico superior assessor; e

Pun Kit I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 361,00)

治安警察局

通告

按照保安司司長於二零一一年四月十九日所作之批示，由本通告刊登於《澳門特別行政區公報》之翌日起計算十日內，開考普通職程及音樂職程之首席警員升級課程之錄取考試，以填補編制內普通職程130個及音樂職程5個之空缺。

根據第81/2005號保安司司長批示，核准為首席警員錄取考試而設的特定計算公式。為效力起見，根據現行《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一百六十七條一款之內容，有關列作是次投考晉升課程而需評估的甄選因素，以二零一一年五月二十三日為截止計算日。

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Aviso

Autorizado por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 19 de Abril de 2011, encontra-se aberto o concurso de admissão ao curso de promoção a guarda principal da carreira ordinária e carreira de músico, com vista ao preenchimento de cento e trinta vagas da ordinária e cinco vagas de músico pelo prazo de dez dias, a contar do dia seguinte à publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Por Despacho do Secretário para a Segurança n.º 81/2005 é aprovada a fórmula específica de cálculo para o concurso de admissão ao posto de guarda principal. Para os devidos efeitos, o prazo de contagem dos factores de selecção a apreciar no âmbito deste concurso, nos termos do n.º 1 do artigo 167.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, termina no dia 23 de Maio de 2011.

是次晉升課程有效期為1年，自公布最後評核名單日起計算。

二零一一年五月四日於治安警察局

局長 李小平警務總監

(是項刊登費用為 \$1,224.00)

O prazo de validade do respectivo curso de promoção é de um ano, a contar do dia da publicação da lista de classificação final.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 4 de Maio de 2011.

O Comandante, *Lei Siu Peng*, superintendente-geral.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

司 法 警 察 局

公 告

根據第14/2009號法律及第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補本局編制內以下空缺：

1. 高級技術員人員組別第一職階一高等級技術員（法律範疇）四缺；

2. 傳譯及翻譯人員組別第一職階一等翻譯員一缺。

上述開考的通告已張貼於司法警察局人事及行政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一一年五月四日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

根據第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第四十七條、第四十八條和第四十九條第三款a)項，聯同第5/2006號法律第十一條第一款、第二款及第二十條、經20/2010號行政法規修改的第9/2006號行政法規第二十四條第一款(二)項、第二款及第二十五條第一款、第26/99/M號法令第三條第四款，以及第27/2003號行政法規第七條第一款的規定，以有條件限制及審查文件方式進行普通的晉升開考，以填補司法警察局編制內刑事偵查人員組別的第一職階首席刑事偵查員兩缺。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Anúncios

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, nos termos do disposto no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M e da Lei n.º 14/2009, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Polícia Judiciária:

1. Quatro vagas de técnico superior de 1.ª classe, área jurídica, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior;

2. Uma vaga de intérprete-tradutor de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de interpretação e tradução.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Pessoal e Administrativa da Polícia Judiciária e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial da Região Administrativa Especial de Macau*.

Polícia Judiciária, aos 4 de Maio de 2011.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos do disposto nos artigos 47.º, 48.º e 49.º, n.º 3, alínea a), do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, conjugados com o disposto nos artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, e 20.º da Lei n.º 5/2006, e nos artigos 24.º, n.º 1, alínea 2), e n.º 2, e 25.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 9/2006, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2010, com referência ao artigo 3.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 26/99/M e artigo 7.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 27/2003, para o preenchimento de duas vagas de investigador criminal principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal de investigação criminal do quadro da Polícia Judiciária.

上述開考的通告已張貼於司法警察局人事及行政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零一一年五月四日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$989.00)

通告

按照二零一一年四月二十一日保安司司長批示，並根據第14/2009號法律及第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現以考核方式進行普通入職開考，以填補司法警察局編制內高級技術員人員組別之第一職階二等高級技術員（社會學範疇）三缺。

1. 方式、期限及有效期

本開考屬普通性和考核方式進行的一般入職開考。

報考申請表應自本通告於《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個工作日起計二十天內遞交。

當本開考所指之空缺被填補後，其有效期隨即終止。

2. 報考條件

在遞交報考申請表之限期內，凡屬澳門特別行政區永久性居民，且符合現行《澳門公共行政工作人員通則》所指擔任公職的一般條件及具有社會學或公共行政學學士學位學歷的人士，均可報考。

3. 報考方式

報考人必須填寫第87/89/M號法令核准的並經第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十二條所指定之專用印件（可於印務局購買或該局網頁下載），並攜同下列文件於指定期限及辦公時間內到龍嵩街司法警察局B座大樓五樓人事及行政處報名：

3.1. 與公職無聯繫之投考人：

a) 有效身份證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão de Pessoal e Administrativa da Polícia Judiciária e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Polícia Judiciária, aos 4 de Maio de 2011.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 989,00)

Aviso

Faz-se público que, em conformidade com o despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 21 de Abril de 2011, se acha aberto o concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, nos termos do disposto no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M e na Lei n.º 14/2009, para o preenchimento de três vagas de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área de sociologia, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da Polícia Judiciária.

1. Tipo, prazo e validade

Trata-se de concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas.

O prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial*.

A validade do concurso esgota-se com o preenchimento dos respectivos lugares postos a concurso.

2. Condições de candidatura

Podem candidatar-se todos os residentes permanentes da Região Administrativa Especial de Macau que, até ao termo do prazo de apresentação de candidaturas, reúnam os requisitos gerais para o desempenho de funções públicas mencionados no ETAPM, em vigor, e que estejam habilitados com licenciatura em sociologia ou administração pública.

3. Formalização de candidaturas

A admissão ao concurso faz-se mediante a apresentação de requerimento, em impresso próprio, a que se refere o artigo 52.º do referido ETAPM (o mesmo impresso pode ser adquirido na Imprensa Oficial ou descarregado directamente na página electrónica da mesma), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, devendo o mesmo ser entregue, dentro do prazo e horário indicados, na Divisão de Pessoal e Administrativa da PJ, sita no 5.º andar do Bloco B da Polícia Judiciária, na Rua Central, acompanhado da seguinte documentação:

3.1. Candidatos não vinculados à função pública:

a) Cópia do documento de identificação válido (é necessário a apresentação do original para autenticação);

b) 學歷證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；

c) 詳細個人履歷（須以中文或葡文書寫，同時報考人須簽名，否則作沒有遞交論）。

3.2. 與公職有聯繫之投考人：

a) 有效身份證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；

b) 學歷證明文件副本（須出示正本作鑑證之用）；

c) 詳細個人履歷（須以中文或葡文書寫，同時報考人須簽名，否則作沒有遞交論）；

d) 由任職機關發出之個人資料紀錄，其內容應載明各項曾任職務，現所屬之職程及職級、與公職聯繫之性質、在現職級及公職之年資及為報考而遞交之工作表現評核。

報考人如屬司法警察局人員，以及上述 a) 和 d) 項所指的文件已存放於其個人檔案內，則可豁免遞交，但須在報名表上明確聲明。

為了分析投考人所遞交的學歷是否符合本開考通告所要求的學歷，倘若有需要，可要求投考人遞交有關課程大綱或其他載有各學年的所有科目的文件。

4. 職務性質

高級技術員（社會學範疇）須具專業技能及最低限度具有學士學位，以便在科學技術的方法及程序上能獨立並盡責執行一般或專門領域的諮詢、調查、研究、創造及配合方面的職務，旨在協助上級作出決策。

5. 薪俸

第一職階二等高級技術員之薪俸點為第14/2009號法律附件一之表二第六級別所載的430點。

6. 甄選方式

甄選將以不超過三小時筆試的知識考試進行，並輔以專業面試及履歷分析，投考人可選擇以中文或葡文其中一種語言作答。每一階段均為淘汰制，最高分數為10分，准考人所得分數低於5分者，即被淘汰。

b) Cópia dos documentos comprovativos das habilitações académicas (é necessário a apresentação dos originais para autenticação); e

c) Nota curricular (em chinês ou português, assinada pelo próprio candidato, sob pena de se considerar como falta de entrega da mesma).

3.2. Candidatos vinculados à função pública:

a) Cópia do documento de identificação válido (é necessário a apresentação do original para autenticação);

b) Cópia dos documentos comprovativos das habilitações académicas (é necessário a apresentação dos originais para autenticação);

c) Nota curricular (em chinês ou português, assinada pelo próprio candidato, sob pena de se considerar como falta de entrega da mesma); e

d) Registo biográfico, emitido pelo respectivo Serviço, donde constem, designadamente, os cargos anteriores exercidos, a carreira e categoria que detêm, a natureza do vínculo, a antiguidade na categoria e na função pública e a avaliação do desempenho, relevantes para a apresentação a concurso.

Os candidatos, sendo pessoal da Polícia Judiciária, ficam dispensados da apresentação dos documentos referidos nas alíneas a) e d), caso se encontrem arquivados nos respectivos processos individuais, devendo, neste caso, ser declarado expressamente tal facto na ficha de inscrição.

A fim de verificar se os documentos comprovativos das habilitações académicas a apresentar pelos candidatos estão conformes, ou não, às requeridas neste concurso, pode ser exigido aos candidatos a apresentação do programa dos cursos pertinentes, ou demais documentos dos quais constem as disciplinas de cada ano lectivo, se necessário.

4. Conteúdo funcional

Ao técnico superior, área de sociologia, cabem funções consultivas, de investigação, estudo, concepção e adaptação de métodos e processos científico-técnicos, de âmbito geral ou especializado, executadas com autonomia e responsabilidade, tendo em vista informar a decisão superior, requerendo uma especialização e formação básica de nível de licenciatura.

5. Vencimento

O técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, vence pelo índice 430 da tabela indiciária, nível 6, constante no Mapa 2 do Anexo I da Lei n.º 14/2009.

6. Método de selecção

A selecção será efectuada mediante prova de conhecimentos que revestirá a forma de prova escrita com a duração máxima de três horas, complementada por entrevista profissional e análise curricular, podendo ser redigida, mediante escolha do candidato, nas línguas chinesa ou portuguesa. Cada uma das fases é eliminatória, sendo a valorização máxima de dez valores e consideram-se excluídos os candidatos que obtenham classificação inferior a cinco valores.

甄選方式之評分比例如下：

第一階段：知識筆試：佔總成績50%；

第二階段：專業面試：佔總成績40%；

第三階段：履歷分析：佔總成績10%。

履歷分析——透過衡量投考人之學歷資格、專業資格、工作表現評核、專業資歷、專業經驗、傑出之工作成果及職業補充培訓，以審核其擔任特定職務之能力。

專業面試——根據職務要求之特點，確定及評估與投考人之專業資歷及專業經驗有關之專業條件。

7. 考試內容

考試範圍包括以下內容：

I. 社會常識；

II. 《中華人民共和國澳門特別行政區基本法》；

III. 《澳門公職法律制度》：

- 第14/2009號法律——公務人員職程制度；
- 經第62/98/M號法令修改的第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》；

IV. 司法警察局之法規：

- 第5/2006號法律——司法警察局的職責及權限；
- 第9/2006號行政法規——司法警察局的組織及運作；
- 第20/2010號行政法規——修改司法警察局的組織及運作；
- 第26/99/M號法令——司法警察局特別職程入職、晉升及培訓；
- 第32/98/M號法令——規範司法警察學校之職責、權限及內部組織；
- 第27/98/M號法令——第四十九條、第五十條及第五十一條；
- 第27/2003號行政法規——規範司法警察局特別制度職程的入職與晉升的聘任、甄選及培訓程序；
- 第2/2008號法律——重組保安部隊及保安部門職程。

V. 編寫建議書、報告書/或專業技術意見書等文件。

各考試階段投考人均可攜帶上述法例作參閱，但不得使用其他參考書籍或資料。

Os métodos de selecção são ponderados da seguinte forma:

1.ª fase: Prova escrita de conhecimentos: 50%.

2.ª fase: Entrevista profissional: 40%; e

3.ª fase: Análise curricular: 10%.

Análise curricular — examinar a preparação do candidato para o desempenho de determinada função, ponderando a habilitação académica e profissional, a avaliação do desempenho, a qualificação e experiência profissionais, os trabalhos realizados e a formação profissional complementar.

Entrevista profissional — determinar e avaliar elementos de natureza profissional relacionados com a qualificação e a experiência profissionais dos candidatos, por comparação com o perfil de exigências da função.

7. Programa

O programa abrangerá as seguintes matérias:

I. Conhecimento geral da sociedade;

II. Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China;

III. Regime Jurídico dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau:

- Lei n.º 14/2009 — Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos;
- Decreto-Lei n.º 87/89/M, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M (Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau);

IV. Legislação relativa à Polícia Judiciária:

- Lei n.º 5/2006 — Regime de competências e de autoridade da Polícia Judiciária;
- Regulamento Administrativo n.º 9/2006 — Organização e funcionamento da Polícia Judiciária;
- Regulamento Administrativo n.º 20/2010 — Alteração à organização e funcionamento da Polícia Judiciária;
- Decreto-Lei n.º 26/99/M — Regime de ingresso, acesso e formação das carreiras de regime especial da PJ;
- Decreto-Lei n.º 32/98/M — Regula as atribuições, competências e organização interna da Escola de Polícia Judiciária;
- Decreto-Lei n.º 27/98/M — artigos 49.º, 50.º e 51.º;
- Regulamento Administrativo n.º 27/2003 — Regulamenta o processo de recrutamento, selecção e formação para o ingresso e acesso nas carreiras de regime especial da Polícia Judiciária;
- Lei n.º 2/2008 — Reestruturação de carreiras nas Forças e Serviços de Segurança;

V. Elaboração de propostas, informações/ou pareceres técnicos, etc.

Aos candidatos é permitida a consulta da legislação acima referida em todas as fases de provas, à excepção de quaisquer livros de referência ou informações.

8. 典試委員會之組成

典試委員會之組成如下：

主席：副局長 張玉英

正選委員：司法警察學校校長 盧玉泉

一等督察 林巧萍

候補委員：廳長 何浩瀚

副督察（職務主管） 譚桂靈

二零一一年五月五日於司法警察局

局長 黃少澤

（是項刊登費用為 \$6,697.00）

8. *Composição do júri*

O júri do concurso tem a seguinte constituição:

Presidente: Cheong Ioc Ieng, subdirectora.

Vogais efectivos: Lou Iok Chun, director da Escola de Polícia Judiciária; e

Lam Hao Peng, inspectora de 1.ª classe.

Vogais suplentes: Adriano Marques Ho, chefe de departamento; e

Tam Kuai Leng, subinspector (chefia funcional).

Polícia Judiciária, aos 5 de Maio de 2011.

O Director, *Wong Sio Chak*.

(Custo desta publicação \$ 6 697,00)

消防局

通告

根據保安司司長於二零一一年三月八日之批示所核准，關於開設升級課程考試，以填補消防局人員編制基礎職程中之十九名首席消防員空缺，由本通告刊登於《澳門特別行政區公報》之翌日起計，十天期限內，接受報名投考。

應考人的總評分是根據第81/2005號保安司司長批示核准的特定公式計算及該升級課程的有效期為自升級課程之最後評核名單公布日起計，為期一年。

二零一一年五月四日於消防局

局長 馬耀榮消防總監

（是項刊登費用為 \$920.00）

CORPO DE BOMBEIROS

Aviso

Autorizado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Março de 2011, encontra-se aberto o concurso ao curso de promoção para o preenchimento de dezanove vagas de bombeiro principal, existentes na carreira de base do quadro de pessoal do Corpo de Bombeiros, pelo prazo de dez dias, a contar do dia seguinte ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, bem como das que vierem a ocorrer.

A classificação final dos concorrentes é a resultante da aplicação da fórmula específica aprovada pelo Despacho do Secretário para a Segurança n.º 81/2005, e o prazo de validade do respectivo curso de promoção é um ano, contado a partir do dia da publicação da classificação final do curso.

Corpo de Bombeiros, aos 4 de Maio de 2011.

O Comandante do Corpo de Bombeiros, *Ma Io Weng*, chefe-mor.

(Custo desta publicação \$ 920,00)

衛生局

通告

按照本人於二零一一年四月二十七日之批示，下列人士被委任為鄧穎佳醫生肺科專科同等學歷考試（根據三月十五日第8/99/M號法令）之典試委員會成員：

典試委員會之組成：

主席：張德洪 胸肺科醫院主治醫生

SERVIÇOS DE SAÚDE

Aviso

Por despacho do signatário, de 27 de Abril de 2011, é nomeado o júri para a realização do exame de equivalência de formação total em pneumologia, da Dr. Tang Veng Kai, (Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março), com a seguinte composição:

Júri — Membros efectivos:

Presidente: Dr. Cheong Tak Hong, assistente hospitalar de pneumologia.

正選委員：冼杰文 香港醫學專科學院代表

Maria Teresa Jesus B Pinto N Oliveira 胸肺
科醫院主任醫生

候補委員：莫天浩 胸肺科醫院主治醫生

任立峰 胸肺科顧問醫生

考試日期：二零一一年五月十七日至十八日

考試地點：衛生局行政大樓四樓會議室

二零一一年五月四日於衛生局

局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$1,253.00)

Vogais efectivos: Dr. Sin Kit Man, representante da Academia de Medicina de Hong Kong; e

Dra. Maria Teresa Jesus B. Pinto N. Oliveira, chefe de serviço hospitalar de pneumologia.

Vogais suplentes: Dr. Mok Tin Hou, assistente hospitalar de pneumologia; e

Dr. Iam Lap Fong, médico consultor de pneumologia.

Data do exame: 17 e 18 de Maio de 2011.

Local do exame: sala de reunião do 4.º piso do Edifício da Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 4 de Maio de 2011.

O Director dos Serviços, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 253,00)

教育暨青年局

名單

為履行關於給予私人及私人機構的財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，教育暨青年局現公布二零一一年第一季度財政資助名單：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2011:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
恆毅社 Agência da Perseverança e da Coragem	17/02/2011	\$ 193,350.00	資助為青少年提供學習輔導及組織活動服務。(2011年) Concessão de subsídio para prestação de serviços de apoio à aprendizagem e de realização de actividades para jovens (ano de 2011).
澳門少年飛鷹會 Associação das Águias Voadoras de Macau	07/06/2010	\$ 200,000.00	資助舉辦“小飛鷹愛國愛澳教育營”。(第2期) Concessão de subsídio para realização das «Jornadas de Educação sobre Águias Voadoras Amar a Pátria e Amar Macau» (2.ª prestação).
澳門草堆六街區坊眾互助慈善會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi»	13/12/2010	\$ 2,430.00	為自修室運作發放津貼。(2011年1至2月) Subsídio para funcionamento das salas de estudo (Janeiro a Fevereiro de 2011).
	10/01/2011	\$ 11,500.00	資助購買電腦及設備。 Concessão de subsídio para aquisição de computador e equipamentos.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門大學學生會 Associação de Estudantes da Universidade de Macau	10/12/2010	\$ 7,900.00	資助2011年青年社團年度活動。(第1期) Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2011 (1.ª prestação).
澳門鏡湖護理學院學生會 Associação de Estudantes do Instituto de Enfermagem Kiang Wu de Macau	10/12/2010	\$ 40,000.00	
離島婦女互助會 Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	13/12/2010	\$ 2,000.00	為自修室運作發放津貼。(2011年1至2月) Subsídio para funcionamento das salas de estudo (Janeiro a Fevereiro de 2011).
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, abrangendo a Rua da Praia do Manduco	13/12/2010	\$ 2,430.00	
三巴門坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	13/12/2010	\$ 2,430.00	
中葡職業技術學校家長會 Associação de Pais e Encarregados de Edu- cação da Escola Luso-Chinesa Técnico Pro- fissional	21/01/2011	\$ 14,500.00	2010/2011學年家校合作資助。 Concessão de subsídio para cooperação entre a família e a escola para o ano de 2010/2011.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	14/12/2010	\$ 80,000.00	為培訓路環中葡學校學員在成人教育中心上網 吧進行職前培訓。 Concessão do subsídio para formação profes- sional dos alunos da Escola Luso-Chinesa de Coloane no Centro de Educação Permanente.
澳門國際青年獎勵計劃協會 Associação Prémio Internacional para Jo- vens de Macau	10/12/2010	\$ 30,000.00	資助2011年青年社團年度活動。(第1期) Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2011 (1.ª prestação).
上海高校澳門學生聯合會 Association of Macao College Student in Shanghai	10/12/2010	\$ 7,000.00	
足跡 Cai Fora	08/02/2011	\$ 7,200.00	資助舉辦活動。 Concessão do subsídio para realização de acti- vidades.
澳門街坊會聯合總會望廈社區中心(二室) Centro Comunitário de Mong-Há da União Geral das Associações dos Moradores de Macau (2 salas)	13/12/2010	\$ 4,430.00	為自修室運作發放津貼。(2011年1至2月) Subsídio para funcionamento das salas de estudo (Janeiro a Fevereiro de 2011).
澳門工會聯合總會台山社區中心 Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	13/12/2010	\$ 2,430.00	
菜農合群社青少年活動中心 Centro de Actividade Juvenil da Associação de Agricultores de Macau	10/12/2010	\$ 4,000.00	資助2011年青年社團年度活動。(第1期) Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2011 (1.ª prestação).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	13/12/2010	\$ 2,430.00	為自修室運作發放津貼。(2011年1至2月) Subsídio para funcionamento das salas de estudo (Janeiro a Fevereiro de 2011).
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil	06/02/2011	\$ 78,750.00	資助實施“同質編班”。(2010/2011學年第1期) Concessão de subsídio para implementação do regime de turma homogénea (1.ª prestação do ano lectivo 2010/2011).
	23/02/2011	\$ 874,800.00	(註 Observação d)
聖安東尼幼稚園 Centro de Educação Infantil «Santo António»	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
啟聰中心 Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição	24/09/2010	\$ 38,500.00	資助舉辦語言訓練教師督導計劃。(2010/2011學年第2期) Concessão do subsídio para realização do programa da supervisão dos professores da terapia da fala (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
鮑思高青年村機構 Centro de Formação Juvenil Dom Bosco	04/11/2010	\$ 1,991,564.00	資助舉辦“中學生戶外教育營”。(2010/2011學年第1期) Concessão de subsídio para realização do «Campismo educacional para os alunos do ensino secundário» (1.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
澳門愛倫青年中心 Centro de Juventude de Macau «Helen»	10/12/2010	\$ 4,000.00	資助2011年青年社團年度活動。(第1期) Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2011 (1.ª prestação).
澳門街坊總會青少年綜合服務中心 Centro de Serviço Integrado de Crianças e Jovens da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	13/12/2010	\$ 2,000.00	為自修室運作發放津貼。(2011年1至2月) Subsídio para funcionamento das salas de estudo (Janeiro a Fevereiro de 2011).
澳門街坊總會樂駿中心 Centro Lok Chon da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	13/12/2010	\$ 2,000.00	為自修室運作發放津貼。(2011年1至2月) Subsídio para funcionamento das salas de estudo (Janeiro a Fevereiro de 2011).
濠江中央青年獅子會 Clube Leo de Macau Central	10/12/2010	\$ 2,000.00	資助2011年青年社團年度活動。(第1期) Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2011 (1.ª prestação).
聖公會中學(澳門) Colégio Anglicano de Macau	20/11/2010	\$ 480.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 6,200,746.00	(註 Observação d)
	10/03/2011	\$ 2,500.00	(註 Observação g)
	17/03/2011	\$ 13,500.00	(註 Observação h)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖羅撒女子中學（中文部） Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa)	20/11/2010	\$ 5,200.00	（註 Observação a）
	10/12/2010	\$ 2,336.00	（註 Observação b）
	23/02/2011	\$ 21,922,640.00	（註 Observação d）
聖羅撒英文中學 Colégio de Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	20/11/2010	\$ 2,240.00	（註 Observação a）
	10/12/2010	\$ 1,904.00	（註 Observação b）
	02/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação e）
	03/03/2011	\$ 5,000.00	補發2009/2010學校年度學費津貼。 Concessão do subsídio de propinas (comple- mentar) do ano lectivo de 2009/2010.
	17/03/2011	\$ 6,000.00	（註 Observação h）
聖若瑟教區中學（二、三校） Colégio Diocesano de São José (2 e 3)	20/11/2010	\$ 1,040.00	（註 Observação a）
	10/12/2010	\$ 4,160.00	（註 Observação b）
	27/01/2011	\$ 6,000.00	補發2009/2010學校年度學費津貼。 Concessão do subsídio de propinas (comple- mentar) do ano lectivo de 2009/2010.
	02/03/2011	\$ 1,500.00	（註 Observação e）
	10/03/2011	\$ 2,500.00	（註 Observação g）
	14/03/2011	\$ 4,500.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — com- pensão monetária.
	17/03/2011	\$ 3,500.00	第13屆學界手球比賽——教練獎金。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — prêmios para treinadores.
	17/03/2011	\$ 12,000.00	（註 Observação h）
聖若瑟教區中學（二、三校）（夜間部） Colégio Diocesano de São José (2 e 3) (Noc- turno)	23/02/2011	\$ 147,250.00	回歸教育津貼。（2010/2011學年第2期） Concessão de subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
聖若瑟教區中學第五校（中文部） Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Chinesa)	10/12/2010	\$ 1,616.00	（註 Observação b）
	02/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação e）
	07/03/2011	\$ 1,125,000.00	（註 Observação f）
	14/03/2011	\$ 1,500.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — com- pensão monetária.
聖若瑟教區中學第五校（英文部） Colégio Diocesano de São José 5 (Secção Inglesa)	17/03/2011	\$ 1,500.00	（註 Observação h）
嘉諾撒聖心中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus	20/11/2010	\$ 2,000.00	（註 Observação a）
	10/12/2010	\$ 1,808.00	（註 Observação b）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
嘉諾撒聖心中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus	23/02/2011	\$ 16,650,995.00	(註 Observação d)
	02/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação e)
	07/03/2011	\$ 1,375,000.00	(註 Observação f)
	17/03/2011	\$ 25,500.00	(註 Observação h)
嘉諾撒聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Inglesa)	10/12/2010	\$ 2,160.00	(註 Observação b)
	27/01/2011	\$ 6,000.00	補發2009/2010學校年度學費津貼。 Concessão do subsídio de propinas (complementar) do ano lectivo de 2009/2010.
	02/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação e)
鮑思高粵華小學 (中文部) Colégio Dom Bosco (Yuet Wah)	20/11/2010	\$ 2,960.00	(註 Observação a)
	20/11/2010	\$ 4,000.00	第34屆學界田徑比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Atletismo — prémios para treinadores.
	17/03/2011	\$ 3,000.00	(註 Observação h)
鮑思高粵華小學 (英文部) Colégio Dom Bosco (Yuet Wah)	17/12/2010	\$ 340,200.00	資助運動場地維修保養費。 Concessão de subsídio para manutenção do pavilhão.
	23/02/2011	\$ 2,993,142.00	(註 Observação d)
鮑思高粵華小學 Colégio Dom Bosco (Yuet Wah)	23/02/2011	\$ 8,832,858.00	
利瑪竇中學 Colégio Mateus Ricci	23/02/2011	\$ 12,283,573.00	
利瑪竇中學 (中學部) Colégio Mateus Ricci (Secundário)	20/11/2010	\$ 160.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 2,576.00	(註 Observação b)
	10/03/2011	\$ 5,000.00	(註 Observação g)
	17/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação h)
陳瑞祺永援中學 Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki	20/11/2010	\$ 1,520.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 1,744.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 11,185,285.00	(註 Observação d)
	02/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação e)
	02/03/2011	\$ 3,500.00	第34屆學界排球比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Voleibol — prémios para treinadores.
	07/03/2011	\$ 1,189,500.00	(註 Observação f)
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	20/11/2010	\$ 3,200.00	(註 Observação a)
	08/01/2011	\$ 129,000.00	資助220名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para a viagem de finalistas de 220 alunos do ensino secundário complementar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	23/02/2011	\$ 10,685,426.00	(註 Observação d)
	02/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação e)
	07/03/2011	\$ 700,000.00	(註 Observação f)
	09/03/2011	\$ 2,000.00	第34屆學界足球比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Futebol — prêmios para treinadores.
	10/03/2011	\$ 5,000.00	(註 Observação g)
	14/03/2011	\$ 3,000.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
	17/03/2011	\$ 3,000.00	(註 Observação h)
粵華英文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Inglesa)	08/01/2011	\$ 91,000.00	資助220名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para a viagem de finalistas de 220 alunos do ensino secundário complementar.
	23/02/2011	\$ 6,919,570.00	(註 Observação d)
	07/03/2011	\$ 500,000.00	(註 Observação f)
澳門草堆六街區坊眾互助慈善會青年部 Comissão de Juventude da Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Choi Toi»	10/12/2010	\$ 2,500.00	資助2011年青年社團年度活動。(第1期) Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2011 (1.ª prestação).
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola Beata Madalena de Canossa	23/02/2011	\$ 604,799.00	(註 Observação d)
明愛學校 Escola Cáritas de Macau	08/10/2010	\$ 94,398.00	資助購買語言訓練服務。(2011年1至6月) Concessão do subsídio para aquisição do serviço da terapia da fala (Janeiro a Junho de 2011).
	06/02/2011	\$ 472,500.00	資助實施“同質編班”。(2010/2011學年第1期) Concessão de subsídio para implementação do regime de turma homogénea (1.ª prestação do ano lectivo 2010/2011).
	23/02/2011	\$ 561,600.00	(註 Observação d)
澳門浸信中學 Escola Cham Son de Macau	10/12/2010	\$ 3,008.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 15,266,966.00	(註 Observação d)
	02/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação e)
	02/03/2011	\$ 1,500.00	第34屆學界排球比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Voleibol — prêmios para treinadores.
澳門浸信中學(中學部) Escola Cham Son de Macau (Secundário)	20/11/2010	\$ 2,800.00	(註 Observação a)
	17/12/2010	\$ 48,000.00	資助運動場地維修保養費。 Concessão de subsídio para manutenção do pavilhão.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門浸信中學（中學部） Escola Cham Son de Macau (Secundário)	10/03/2011	\$ 5,000.00	（註 Observação g）
	17/03/2011	\$ 4,500.00	（註 Observação h）
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	20/11/2010	\$ 5,840.00	（註 Observação a）
	10/12/2010	\$ 2,576.00	（註 Observação b）
	23/02/2011	\$ 20,209,032.00	（註 Observação d）
	07/03/2011	\$ 1,847,000.00	（註 Observação f）
	17/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação h）
澳門中德學校 Escola Chong Tak (Macau)	20/11/2010	\$ 400.00	（註 Observação a）
	23/02/2011	\$ 1,306,800.00	（註 Observação d）
	17/03/2011	\$ 1,500.00	（註 Observação h）
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	10/12/2010	\$ 272.00	（註 Observação b）
	06/02/2011	\$ 78,750.00	資助實施“同質編班”。（2010/2011學年第1期） Concessão de subsídio para implementação do regime de turma homogénea (1.ª prestação do ano lectivo 2010/2011).
	23/02/2011	\$ 1,450,173.00	（註 Observação d）
	17/03/2011	\$ 1,500.00	（註 Observação h）
聖善學校 Escola Dom João Paulino	23/02/2011	\$ 987,428.00	（註 Observação d）
雷鳴道主教紀念學校 Escola Dom Luís Versíglia	20/11/2010	\$ 160.00	（註 Observação a）
	23/02/2011	\$ 620,715.00	（註 Observação d）
	10/03/2011	\$ 2,500.00	（註 Observação g）
	14/03/2011	\$ 3,000.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
	17/03/2011	\$ 1,500.00	第13屆學界手球比賽——教練獎金。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — prémios para treinadores.
	17/03/2011	\$ 1,500.00	（註 Observação h）
婦聯學校 Escola da Associação Geral das Mulheres de Macau	20/11/2010	\$ 1,040.00	（註 Observação a）
	23/02/2011	\$ 1,840,628.00	（註 Observação d）
	17/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação h）
聖家學校 Escola da Sagrada Família	20/11/2010	\$ 960.00	（註 Observação a）
	17/03/2011	\$ 4,500.00	（註 Observação h）
聯合國學校 Escola das Nações	10/12/2010	\$ 352.00	（註 Observação b）
	02/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação e）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聯合國學校 Escola das Nações	07/03/2011	\$ 111,000.00	(註 Observação f)
	10/03/2011	\$ 2,500.00	(註 Observação g)
	17/03/2011	\$ 9,000.00	(註 Observação h)
澳門大學附屬應用學校 Escola de Aplicação Anexa à Universidade de Macau	20/11/2010	\$ 2,480.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 1,712.00	(註 Observação b)
	23/12/2010	\$ 31,000.00	資助31名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para a viagem de finalistas de 31 alunos do ensino secundário complementar.
	23/02/2011	\$ 16,455,911.00	(註 Observação d)
	02/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação e)
	14/03/2011	\$ 1,500.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
	17/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação h)
聖瑪沙利羅學校 Escola de Santa Maria Mazzarello	17/03/2011	\$ 7,500.00	(註 Observação h)
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká Hó	20/11/2010	\$ 720.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 495,258.00	(註 Observação d)
濠江中學附屬英才學校 Escola de Talentos Anexa a Escola Hou Kong	23/02/2011	\$ 2,462,400.00	(註 Observação d)
聖玫瑰學校 Escola do Santíssimo Rosário	20/11/2010	\$ 560.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 2,033,743.00	(註 Observação d)
	07/03/2011	\$ 325,000.00	(註 Observação f)
	17/03/2011	\$ 9,000.00	(註 Observação h)
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	20/11/2010	\$ 4,640.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 23,376,533.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 31,500.00	(註 Observação h)
沙梨頭坊眾學校 Escola dos Moradores do Bairro do Patane	20/11/2010	\$ 1,120.00	(註 Observação a)
	27/01/2011	\$ 20,400.00	補發免費教育津貼。 Concessão do subsídio de escolaridade gratuita (complementar).
	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
海星中學 Escola Estrela do Mar	20/11/2010	\$ 2,640.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 3,504.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 15,252,629.00	(註 Observação d)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
海星中學 Escola Estrela do Mar	10/03/2011	\$ 2,500.00	(註 Observação g)
	17/03/2011	\$ 6,000.00	(註 Observação h)
海星中學 (夜間部) Escola Estrela do Mar (Nocturno)	23/02/2011	\$ 2,139,750.00	回歸教育津貼。(2010/2011學年第2期) Concessão de subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	20/11/2010	\$ 2,480.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 7,636,218.00	(註 Observação d)
	10/03/2011	\$ 2,500.00	(註 Observação g)
	14/03/2011	\$ 1,500.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — com- pensação monetária.
	17/03/2011	\$ 3,000.00	(註 Observação h)
氹仔坊眾學校 (分校) Escola Fong Chong da Taipa (Sucursal)	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
福建學校 Escola Fukien	20/11/2010	\$ 5,120.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 1,504,284.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 12,000.00	(註 Observação h)
下環浸會學校 Escola Há Van Cham Vui	23/02/2011	\$ 399,601.00	(註 Observação d)
海暉學校 Escola Hoi Fai	20/11/2010	\$ 560.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 2,223,256.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 9,000.00	(註 Observação h)
濠江中學附屬幼稚園 Escola Hou Kong (Pré-Primário)	23/02/2011	\$ 2,008,800.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	23/02/2011	\$ 5,785,713.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 13,500.00	(註 Observação h)
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	20/11/2010	\$ 15,520.00	(註 Observação a)
	20/11/2010	\$ 6,000.00	第34屆學界田徑比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Atletismo — pré- mios para treinadores.
	10/12/2010	\$ 8,640.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 30,717,392.00	(註 Observação d)
	09/03/2011	\$ 1,500.00	第34屆學界足球比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Futebol — pré- mios para treinadores.
	10/03/2011	\$ 5,000.00	(註 Observação g)
	17/03/2011	\$ 46,500.00	(註 Observação h)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
青洲小學 Escola Ilha Verde	20/11/2010	\$ 3,760.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 2,459,314.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 7,500.00	(註 Observação h)
澳門國際學校 Escola Internacional de Macau	20/11/2010	\$ 1,280.00	(註 Observação a)
	27/01/2011	\$ 10,000.00	補發2009/2010學校年度學費津貼。 Concessão do subsídio de propinas (complementar) do ano lectivo de 2009/2010.
	10/03/2011	\$ 2,500.00	(註 Observação g)
	17/03/2011	\$ 58,500.00	(註 Observação h)
教業中學 Escola Kao Yip	20/11/2010	\$ 8,240.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 5,328.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 19,989,224.00	(註 Observação d)
	02/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação e)
	07/03/2011	\$ 1,550,000.00	(註 Observação f)
	10/03/2011	\$ 5,000.00	(註 Observação g)
	17/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação h)
教業中學附屬小學暨幼稚園分校 Escola Kao Yip (Primário e Pré-Primário) Sucursal	17/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação h)
教業中學(分校) Escola Kao Yip (Sucursal)	17/03/2011	\$ 3,000.00	
鏡平學校 Escola Keang Peng	23/02/2011	\$ 11,880,000.00	(註 Observação d)
	07/03/2011	\$ 1,100,000.00	(註 Observação f)
鏡平學校(小學部) Escola Keang Peng (Secção Primária)	17/03/2011	\$ 3,000.00	(註 Observação h)
鏡平學校(中學部) Escola Keang Peng (Secção Secundária)	20/11/2010	\$ 13,840.00	(註 Observação a)
	20/11/2010	\$ 6,000.00	第34屆學界田徑比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Atletismo — prémios para treinadores.
	10/12/2010	\$ 3,920.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 14,385,000.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 6,000.00	(註 Observação h)
廣大中學 Escola Kwong Tai	20/11/2010	\$ 1,440.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 2,688.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 11,739,879.00	(註 Observação d)
	02/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação e)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
廣大中學 Escola Kwong Tai	07/03/2011	\$ 900,000.00	(註 Observação f)
	17/03/2011	\$ 7,500.00	(註 Observação h)
廣大中學 (分校) Escola Kwong Tai (Sucursal)	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
蓮峰普濟學校 Escola Lin Fong Pou Chai	23/02/2011	\$ 1,201,883.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação h)
嶺南中學 Escola Ling Nam	20/11/2010	\$ 1,440.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 3,526,716.00	(註 Observação d)
	10/03/2011	\$ 2,500.00	(註 Observação g)
	17/03/2011	\$ 10,500.00	(註 Observação h)
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola Madalena de Canossa	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
沙梨頭坊眾學校 Escola Moradores do Patane	23/02/2011	\$ 2,592,000.00	(註 Observação d)
	07/03/2011	\$ 74,000.00	(註 Observação f)
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	20/11/2010	\$ 3,520.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 2,336.00	(註 Observação b)
	03/01/2011	\$ 115,000.00	資助115名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para a viagem de finalistas de 115 alunos do ensino secundário complementar.
	23/02/2011	\$ 16,554,284.00	(註 Observação d)
	07/03/2011	\$ 166,500.00	(註 Observação f)
	14/03/2011	\$ 1,500.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
	勞工子弟學校 (幼稚園) Escola Para Filhos e Irmãos dos Operários (Pré-Primário)	23/02/2011	\$ 4,860,000.00
勞工子弟學校 (小學部) Escola Para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário)	23/02/2011	\$ 8,100,000.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação h)
勞工子弟學校 (中學部) Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	20/11/2010	\$ 14,640.00	(註 Observação a)
	20/11/2010	\$ 4,000.00	第34屆學界田徑比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Atletismo — prémios para treinadores.
	10/12/2010	\$ 4,496.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 15,228,500.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 3,000.00	(註 Observação h)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	13/08/2010	\$ 16,520.00	資助舉辦“2010/2011學年葡萄牙語課程”。 Concessão de subsídio para realização do «Curso de Português do ano lectivo de 2010/2011».
	24/09/2010	\$ 4,760.00	資助舉辦 2010/2011學年葡萄牙語課程（第1期）——增開1班初級班。 Concessão de subsídio para abertura de mais uma turma do 1.º ano do Curso da Língua Portuguesa do ano lectivo de 2010/2011 (1.º semestre).
	10/12/2010	\$ 400.00	（註 Observação b）
	02/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação e）
	10/03/2011	\$ 5,000.00	（註 Observação g）
	17/03/2011	\$ 16,500.00	（註 Observação h）
澳門葡文學校（夜間部） Escola Portuguesa de Macau (Nocturno)	23/02/2011	\$ 54,250.00	回歸教育津貼。（2010/2011學年第2期） Concessão de subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
培道中學 Escola Pui Tou	20/11/2010	\$ 1,360.00	（註 Observação a）
	23/02/2011	\$ 19,158,628.00	（註 Observação d）
	02/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação e）
	07/03/2011	\$ 2,740,500.00	（註 Observação f）
	10/03/2011	\$ 2,500.00	（註 Observação g）
	14/03/2011	\$ 1,500.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
培道中學（南灣分校） Escola Pui Tou (Sucursal da Praia Grande)	17/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação h）
培道中學氹仔幼稚園分校 Escola Pui Tou (Sucursal da Taipa)	17/03/2011	\$ 1,500.00	
聖家學校 Escola Sagrada Família	23/02/2011	\$ 7,984,283.00	（註 Observação d）
聖瑪沙利羅學校 Escola Santa Maria Mazzarello	23/02/2011	\$ 4,722,684.00	
聖德蘭學校 Escola Santa Teresa	20/11/2010	\$ 2,240.00	（註 Observação a）
	23/02/2011	\$ 3,795,423.00	（註 Observação d）
	17/03/2011	\$ 4,500.00	（註 Observação h）
庇道學校 Escola São João de Brito	20/11/2010	\$ 400.00	（註 Observação a）
	23/02/2011	\$ 6,545,000.00	（註 Observação d）
	02/03/2011	\$ 1,500.00	（註 Observação e）
	10/03/2011	\$ 5,000.00	（註 Observação g）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
庇道學校 Escola São João de Brito	14/03/2011	\$ 3,000.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
	17/03/2011	\$ 1,500.00	第13屆學界手球比賽——教練獎金。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — prémios para treinadores.
	17/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação h)
庇道學校 (夜間部) Escola Sao João de Brito (Nocturno)	23/02/2011	\$ 1,006,750.00	回歸教育津貼。(2010/2011學年第2期) Concessão de subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
庇道學校 (分校) 英文部 Escola São João de Brito (Secção Inglesa)	23/02/2011	\$ 158,031.00	(註 Observação d)
庇道學校 (分校) Escola São João de Brito (Sucursal)	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
聖保祿學校 Escola São Paulo	20/11/2010	\$ 2,160.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 2,528.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 23,894,000.00	(註 Observação d)
	02/03/2011	\$ 3,000.00	(註 Observação e)
	07/03/2011	\$ 1,925,000.00	(註 Observação f)
	10/03/2011	\$ 5,000.00	(註 Observação g)
	14/03/2011	\$ 4,500.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
	17/03/2011	\$ 2,000.00	第13屆學界手球比賽——教練獎金。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — prémios para treinadores.
新華夜中學 Escola Secundária Nocturna Xin Hua	23/02/2011	\$ 5,362,250.00	回歸教育津貼。(2010/2011學年第2期) Concessão de subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
	28/02/2011	\$ 268,000.00	追加2010/2011學年第1期回歸教育津貼。 Reforçar o subsídio de ensino recorrente da 1.ª parte do ano lectivo de 2010/2011.
培正中學 Escola Secundária Pui Ching	20/11/2010	\$ 2,880.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 3,440.00	(註 Observação b)
	02/03/2011	\$ 12,000.00	(註 Observação e)
	02/03/2011	\$ 11,500.00	第34屆學界排球比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Voleibol — prémios para treinadores.
	17/03/2011	\$ 3,000.00	(註 Observação h)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
培華中學 Escola Secundária Pui Va	20/11/2010	\$ 7,280.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 2,640.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 9,407,459.00	(註 Observação d)
	09/03/2011	\$ 2,000.00	第34屆學界足球比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Futebol — prémios para treinadores.
	10/03/2011	\$ 2,500.00	(註 Observação g)
	14/03/2011	\$ 1,500.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
	17/03/2011	\$ 3,000.00	(註 Observação h)
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	14/03/2011	\$ 1,500.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.
	17/03/2011	\$ 7,500.00	(註 Observação h)
澳門三育中學(中文部) Escola Secundária Sam Yuk de Macau (Secção Chinesa)	23/02/2011	\$ 1,782,715.00	(註 Observação d)
澳門三育中學(英文部) Escola Secundária Sam Yuk de Macau (Secção Inglesa)	23/02/2011	\$ 2,776,431.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 6,000.00	(註 Observação h)
澳門工聯職業技術中學 Escola Secundária Técnico Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau	20/11/2010	\$ 1,040.00	(註 Observação a)
	23/02/2011	\$ 8,803,000.00	(註 Observação d)
	23/02/2011	\$ 465,000.00	回歸教育津貼。(2010/2011學年第2期) Concessão de subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
	28/02/2011	\$ 42,250.00	追加2010/2011學年第1期回歸教育津貼。 Reforçar o subsídio de ensino recorrente da 1.ª parte do ano lectivo de 2010/2011.
商訓夜中學 Escola Seong Fan	23/02/2011	\$ 3,388,500.00	回歸教育津貼。(2010/2011學年第2期) Concessão de subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
德明學校 Escola Tak Meng	23/02/2011	\$ 464,399.00	(註 Observação d)
	07/03/2011	\$ 25,000.00	(註 Observação f)
東南學校 Escola Tong Nam	23/02/2011	\$ 1,243,542.00	(註 Observação d)
	17/03/2011	\$ 3,000.00	(註 Observação h)
東南學校(中學部) Escola Tong Nam (Secundário)	20/11/2010	\$ 720.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 2,416.00	(註 Observação b)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
東南學校（中學部） Escola Tong Nam (Secundário)	17/12/2010	\$ 57,600.00	資助運動場地維修保養費。 Concessão de subsídio para manutenção do pavilhão.
	23/02/2011	\$ 7,936,856.00	（註 Observação d）
	17/03/2011	\$ 6,000.00	（註 Observação h）
同善堂中學（日校） Escola Tong Sin Tong (Diurno)	20/11/2010	\$ 2,720.00	（註 Observação a）
	10/12/2010	\$ 1,120.00	（註 Observação b）
	07/02/2011	\$ 54,000.00	資助54名高中學生畢業旅行津貼。 Concessão do subsídio para a viagem de finalistas de 54 alunos do ensino secundário complementar.
	23/02/2011	\$ 8,847,627.00	（註 Observação d）
	17/03/2011	\$ 7,500.00	（註 Observação h）
新華學校 Escola Xin Hua	20/11/2010	\$ 5,760.00	（註 Observação a）
	23/02/2011	\$ 8,734,571.00	（註 Observação d）
	17/03/2011	\$ 25,500.00	（註 Observação h）
澳門工會聯合總會台山社區中心（青年義工組） Grupo de Voluntários Juvenis do Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	10/12/2010	\$ 1,800.00	資助2011年青年社團年度活動。（第1期） Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2011 (1.ª prestação).
	10/12/2010	\$ 5,000.00	
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	20/11/2010	\$ 1,520.00	（註 Observação a）
	10/12/2010	\$ 2,016.00	（註 Observação b）
	23/02/2011	\$ 14,523,145.00	（註 Observação d）
	02/03/2011	\$ 7,500.00	（註 Observação e）
	02/03/2011	\$ 4,500.00	第34屆學界排球比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Voleibol — prémios para treinadores.
	07/03/2011	\$ 1,175,000.00	（註 Observação f）
	10/03/2011	\$ 5,000.00	（註 Observação g）
魯彌士主教幼稚園 Jardim de Infância Dom José da Costa Nunes	17/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação h）
明愛幼稚園 Jardim Infantil da Cáritas	23/02/2011	\$ 1,350,000.00	（註 Observação d）

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
創新中學 Millennium Secondary School	23/02/2011	\$ 3,580,500.00	回歸教育津貼。(2010/2011學年第2期) Concessão de subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
	28/02/2011	\$ 170,500.00	追加2010/2011學年第1期回歸教育津貼。 Reforçar o subsídio de ensino recorrente da 1.ª parte do ano lectivo de 2010/2011.
教師人員 Professor docente	28/02/2011	\$ 463,874.00	補充發放——不牟利私立教育機構教師直接津貼和年資獎金。(2010/2011學年1期) Pagamento Complementar — subsídio directo e prémio de antiguidade do pessoal docente das instituições educativas particulares sem fins lucrativos (1.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis Bosco	10/12/2010	\$ 3,000.00	資助2011年青年社團年度活動。(第1期) Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2011 (1.ª prestação).
	17/12/2010	\$ 100,000.00	資助“兒童多元發展”計劃。 Concessão do subsídio para o «Projecto para o desenvolvimento diversificado das crianças».
利瑪竇中學附屬小學暨幼稚園 Secção Infantil e Primária do Colégio Mateus Ricci	17/03/2011	\$ 4,500.00	(註 Observação h)
澳門蘇、浙、滬同鄉會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Conterrâneos de Jiangsu, Zhejiang e Xangai em Macau	10/12/2010	\$ 1,824.30	資助2011年青年社團年度活動。(第1期) Concessão de subsídio para apoio financeiro ao associativismo juvenil em 2011 (1.ª prestação).
澳門番禺同鄉會青年委員會 Secção Juvenil da Associação dos Naturais de Pun U de Macau	10/12/2010	\$ 2,500.00	
聖公會(澳門)蔡高中學(夜間部) Sheng Kung Hui Choi Kou Escola (Macau) (Nocturno)	23/02/2011	\$ 2,741,250.00	回歸教育津貼。(2010/2011學年第2期) Concessão de subsídio para o ensino recorrente (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
	28/02/2011	\$ 44,250.00	追加2010/2011學年第1期回歸教育津貼。 Reforçar o subsídio de ensino recorrente da 1.ª parte do ano lectivo de 2010/2011.
聖公會(澳門)蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	20/11/2010	\$ 400.00	(註 Observação a)
	10/12/2010	\$ 3,264.00	(註 Observação b)
	23/02/2011	\$ 14,440,170.00	(註 Observação d)
	02/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação e)
	10/03/2011	\$ 2,500.00	(註 Observação g)
	14/03/2011	\$ 3,000.00	第13屆學界手球比賽——參賽津貼。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — compensação monetária.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
聖公會（澳門）蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	17/03/2011	\$ 2,000.00	第13屆學界手球比賽——教練獎金。 13.º Campeonato Escolar de Andebol — prémios para treinadores.
	17/03/2011	\$ 3,000.00	（註 Observação h）
聖公會（澳門）蔡高中學（分校） Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) (Sucursal)	17/03/2011	\$ 10,500.00	（註 Observação h）
澳門宣道堂慈善會 Sociedade de Beneficência Sün Tou Tong de Macau	17/01/2011	\$ 1,000.00	資助舉辦2011年度各項活動。 Concessão de subsídio para realização das actividades no ano de 2011.
張鎮傑 Cheong Chan Kit	10/12/2010	\$ 350.00	資助參加“第24屆全國高中學生化學競賽暨冬令營”。 Concessão de subsídio para os alunos do ensino secundário complementar participarem no «24.º Concurso Nacional de Química e no acampamento de Inverno na China».
何家榮 Ho Ka Weng	10/12/2010	\$ 350.00	
梁逸偉 Leong Iat Wai	10/12/2010	\$ 350.00	
譚皓樺 Tam Hou Wa	10/12/2010	\$ 350.00	
黃家匡 Wong Ka Hong	10/12/2010	\$ 350.00	
庄綿綿 Zhuang Mianmian	10/12/2010	\$ 350.00	
許李豪 Hoi Lei Hou	17/12/2010	\$ 300.00	
許少軍 Hoi Sio Kuan	17/12/2010	\$ 300.00	
黎正貞 Lai Cheng Cheng	17/12/2010	\$ 300.00	資助參加“2011中國數學奧林匹克（冬令營）”。 Concessão de subsídio para participação nas «Olimpíadas de Matemática da China 2011 (Convívio Nacional de Inverno)».
繆振輝 Mio Chan Fai	17/12/2010	\$ 300.00	
施偉斌 Si Wai Pan	17/12/2010	\$ 300.00	
蘇偉奇 Sou Wai Kei	17/12/2010	\$ 300.00	
余俊文 U Chon Man	17/12/2010	\$ 300.00	
溫嘉正 Wan Ka Cheng	17/12/2010	\$ 300.00	
歐陽健明 Ao Ieong Kin Meng	01/02/2011	\$ 5,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
歐敏宜 Ao Man I	01/02/2011	\$ 3,600.00	(註 Observação c)
區理惠 Au Li Wai	01/02/2011	\$ 3,600.00	
陳俊明 Chan Chon Meng	01/02/2011	\$ 22,000.00	
陳姮 Chan Hang	01/02/2011	\$ 3,600.00	
陳家敏 Chan Ka Man	01/02/2011	\$ 21,000.00	
陳麗娟 Chan Lai Kun	01/02/2011	\$ 11,000.00	
陳小儀 Chan Sio I	01/02/2011	\$ 5,000.00	
陳惠思 Chan Wai Si	01/02/2011	\$ 2,200.00	
陳永健 Chan Weng Kin	01/02/2011	\$ 3,600.00	
周秀珠 Chao Sao Chu	01/02/2011	\$ 7,200.00	
鄭蘭華 Cheang Lan Wa	01/02/2011	\$ 2,200.00	
張嘉玲 Cheong Ka Leng	01/02/2011	\$ 13,600.00	
張明亮 Cheong Meng Leong	01/02/2011	\$ 3,600.00	
張慧敏 Cheong Wai Man	01/02/2011	\$ 3,600.00	
鄭詩雅 Chiang Si Nga	01/02/2011	\$ 2,200.00	
曹慧愉 Chou Wai U	01/02/2011	\$ 2,200.00	
朱耀民 Chu Iu Man	01/02/2011	\$ 3,600.00	
馮愛玲 Fong Oi Leng	01/02/2011	\$ 18,000.00	
馮華興 Fong Va Heng	01/02/2011	\$ 8,600.00	
夏麗珠 Ha Lai Chu	01/02/2011	\$ 3,600.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
何興中 Ho Heng Chong	01/02/2011	\$ 3,600.00	(註 Observação c)
何燕燕 Ho In In	01/02/2011	\$ 3,600.00	
何淑靜 Ho Shok Ching	01/02/2011	\$ 3,600.00	
何慧敏 Ho Wai Man	01/02/2011	\$ 3,600.00	
何蕙婷 Ho Wai Teng	01/02/2011	\$ 4,000.00	
黃俊媛 Huang Jun Yuan	01/02/2011	\$ 2,200.00	
楊慧聰 Ieong Wai Chong	01/02/2011	\$ 3,600.00	
葉麗容 Ip Lai Iong	01/02/2011	\$ 3,600.00	
阮少慧 Iun Sio Vai	01/02/2011	\$ 2,200.00	
高東明 Kou Tong Meng	01/02/2011	\$ 6,500.00	
古錦嫦 Ku Kam Seong	01/02/2011	\$ 3,600.00	
郭振業 Kuok Chan Ip	01/02/2011	\$ 3,600.00	
郭慧敏 Kuok Wai Man	01/02/2011	\$ 2,200.00	
林冠成 Lam Koon Shing	01/02/2011	\$ 36,000.00	
林麗英 Lam Lai Ieng	01/02/2011	\$ 2,200.00	
林葆健 Lam Pou Kin	01/02/2011	\$ 5,000.00	
劉淑榮 Lao Sok Weng	01/02/2011	\$ 2,200.00	
勞哲 Lao Zhe	01/02/2011	\$ 9,000.00	
劉慧敏 Lau Wai Man	01/02/2011	\$ 4,000.00	
李鳳秋 Lei Fong Chao	01/02/2011	\$ 25,600.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
李椅嘉 Lei I Ka	01/02/2011	\$ 22,000.00	(註 Observação c)
李玉玲 Lei Iok Leng	01/02/2011	\$ 2,200.00	
李玉銀 Lei Iok Ngan	01/02/2011	\$ 10,100.00	
李佩球 Lei Pui Kao	01/02/2011	\$ 5,800.00	
李偉東 Lei Wai Tong	01/02/2011	\$ 22,000.00	
李雲堅 Lei Wan Kin	01/02/2011	\$ 6,500.00	
凌洪鈞 Leng Hong Kuan	01/02/2011	\$ 22,000.00	
梁政妍 Leong Cheng In	01/02/2011	\$ 2,200.00	
梁潔雯 Leong Kit Man	01/02/2011	\$ 3,600.00	
梁婉屏 Leong Un Peng	01/02/2011	\$ 2,200.00	
梁永輝 Leong Weng Fai	01/02/2011	\$ 4,000.00	
梁敏霞 Leongue Mam Ha	01/02/2011	\$ 3,600.00	
梁劍楓 Leung Kim Fong	01/02/2011	\$ 3,600.00	
李俊 Li Chun	01/02/2011	\$ 2,200.00	
羅錦霞 Lo Kam Ha	01/02/2011	\$ 3,600.00	
羅寶雁 Lo Pou Ngan	01/02/2011	\$ 22,000.00	
呂照航 Loi Chio Hong	01/02/2011	\$ 2,200.00	
陸安琪 Lok On Kei	01/02/2011	\$ 2,200.00	
文曉暉 Man Hio Fai	01/02/2011	\$ 6,500.00	
梅詠瑋 Mui Weng Wan	01/02/2011	\$ 22,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
吳景心 Ng Keng Sam	01/02/2011	\$ 2,200.00	(註 Observação c)
吳拉妹 Ng Lai Mui	01/02/2011	\$ 5,000.00	
吳敏 Ng Man	01/02/2011	\$ 3,600.00	
吳敏儀 Ng Man I	01/02/2011	\$ 6,500.00	
吳偉民 Ng Wai Wan	01/02/2011	\$ 5,000.00	
榮延成 Rong Yan Cheng	01/02/2011	\$ 10,100.00	
石瑋 Seak Wai	01/02/2011	\$ 6,500.00	
施雅旋 Si Nga Sun	01/02/2011	\$ 2,200.00	
孫文悅 Sun Man Ut	01/02/2011	\$ 10,000.00	
譚達賢 Tam Tat In	01/02/2011	\$ 5,000.00	
譚偉基 Tam Wai Kei	01/02/2011	\$ 6,500.00	
鄧煥笑 Tang Woon Sui	01/02/2011	\$ 5,000.00	
湯蔚 Tong Wai	01/02/2011	\$ 3,600.00	
杜美花 Tou Mei Fa	01/02/2011	\$ 13,000.00	
陶小紅 Tou Sio Hong	01/02/2011	\$ 2,200.00	
源靜芬 Un Cheng Fan	01/02/2011	\$ 3,600.00	
黃靜婷 Wong Cheng Teng	01/02/2011	\$ 4,000.00	
黃翠群 Wong Choi Kuan	01/02/2011	\$ 7,200.00	
王祖顯 Wong Chou Hin	01/02/2011	\$ 26,400.00	
黃嘉祺 Wong Ka Ki	01/02/2011	\$ 4,000.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
黃啟明 Wong Kai Meng	01/02/2011	\$ 11,500.00	(註 Observação c)
黃敏玲 Wong Man Ling	01/02/2011	\$ 2,200.00	
黃思珈 Wong Si Ka	01/02/2011	\$ 13,000.00	
胡詠欣 Wu Weng Ian	01/02/2011	\$ 6,500.00	
Xu Meiyang	01/02/2011	\$ 22,000.00	
張小平 Zhang XiaoPing	01/02/2011	\$ 42,500.00	
譚又新 Tam Iao San	09/03/2011	\$ 1,500.00	第34屆學界足球比賽——教練獎金。 34.º Campeonato Escolar de Futebol — prémios para treinadores.
Afonso Fonseca Didier da Mata Veiga	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
蔡國鴻 Cai Kwok Hung	17/03/2011	\$ 1,500.00	
陳靜宜 Chan Cheng I	17/03/2011	\$ 1,500.00	
陳靜婷 Chan Cheng Teng	17/03/2011	\$ 1,500.00	
陳智傑 Chan Chi Kit	17/03/2011	\$ 1,500.00	
陳友暉 Chan Iao Chang Eugenio	17/03/2011	\$ 1,500.00	
陳家俊 Chan Ka Chon	17/03/2011	\$ 1,500.00	
陳珮雯 Chan Pui Man	17/03/2011	\$ 1,500.00	
周駿傑 Chao Chon Kit	17/03/2011	\$ 1,500.00	
陳香君 Chen Xiangjun	17/03/2011	\$ 1,500.00	
張國俊 Cheong Kuok Chon	17/03/2011	\$ 1,500.00	
錢松亨 Chin Chong Hang	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Gabriela Yasmin Cardoso Chaves	17/03/2011	\$ 1,500.00	
黃偉桐 Huang Weitong	17/03/2011	\$ 1,500.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
許鍵輝 Hui Kin Fai	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
禰瑞婷 Hun Soi Teng	17/03/2011	\$ 1,500.00	
袁俊傑 Iun Chon Kit	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Joaquim Lin	17/03/2011	\$ 1,500.00	
John Lei Michael Nicolas	17/03/2011	\$ 1,500.00	
高悅昌 Kou Ut Cheong	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Kyla Aiesha Ponciano Francisco	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Kyrsten Ashley Ponciano Francisco	17/03/2011	\$ 1,500.00	
黎俊滔 Lai Chon Tou	17/03/2011	\$ 1,500.00	
林仲謀 Lam Chong Mao	17/03/2011	\$ 1,500.00	
林曉嵐 Lam Hio Lam	17/03/2011	\$ 1,500.00	
劉碩欣 Lao Seak Ian	17/03/2011	\$ 1,500.00	
劉穎琳 Lao Weng Lam	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Laura Estela Wong Costa	17/03/2011	\$ 1,500.00	
李紹東 Lei Sio Tong	17/03/2011	\$ 1,500.00	
梁俊傑 Leong Chon Kit	17/03/2011	\$ 1,500.00	
梁燕珊 Leong In San	17/03/2011	\$ 1,500.00	
梁詩雯 Leong Si Man	17/03/2011	\$ 1,500.00	
梁偉明 Leong Wai Meng	17/03/2011	\$ 1,500.00	
林潔寶 Lin Jiebao	17/03/2011	\$ 1,500.00	
林俊溢 Lin Junyi	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Margarida Lopes das Neves Marques	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Madelaine Claire Millares Misagal	17/03/2011	\$ 1,500.00	
吳培基 Ng Pui Kei	17/03/2011	\$ 1,500.00	
吳錫恩 Ng Sek Ian	17/03/2011	\$ 1,500.00	

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montantes atribuídos	目的 Finalidades
彭健釗 Pang Kin Chio	17/03/2011	\$ 1,500.00	(註 Observação h)
沈媛媛 Sam Wun Wun	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Saksuton Srijatturat Franco	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Sara Alexandra Lai Jacinto	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Sarah Loraine Marzo Ambray	17/03/2011	\$ 1,500.00	
鄧欣儀 Tang Ian I	17/03/2011	\$ 1,500.00	
董善文 Tong Sin Man	17/03/2011	\$ 1,500.00	
余景暉 U Keng Fai	17/03/2011	\$ 1,500.00	
袁妙瑀 Un Mio Chang	17/03/2011	\$ 1,500.00	
溫俊豪 Wan Chon Hou	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Vincent Guevarra Paderes	17/03/2011	\$ 1,500.00	
Yu Kit Ling	17/03/2011	\$ 1,500.00	

註：

- a. 第34屆學界田徑比賽——參賽津貼。
- b. “中學生普及藝術教育計劃——融入西樂·放眼世界”組織費用。
- c. 2009/2010學年教學設計獎勵計劃獎金。
- d. 免費教育津貼。(2010/2011學年第2期)
- e. 第34屆學界排球比賽——參賽津貼。
- f. 為優化班師比或師生比發放津貼。(2010/2011學年第2期)
- g. 第34屆學界足球比賽——參賽津貼。
- h. 書簿津貼。(2010/2011學年)

二零一一年四月二十五日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$50,590.00)

Observações:

- a. 34.º Campeonato Escolar de Atletismo — compensação monetária.
- b. Plano de Generalização da Educação Artística para Alunos do Ensino Secundário — Integrar na Música Ocidental · Olhar para o Mundo — despesas de organização.
- c. Prémios a Projectos Pedagógicos do ano lectivo de 2009/2010.
- d. Subsídio de escolaridade gratuita (2.ª prestação do ano lectivo de 2010/2011).
- e. 34.º Campeonato Escolar de Voleibol — compensação monetária.
- f. Concessão do subsídio para melhoria do rácio turma/professor ou do rácio professor/aluno (2.ª prestação do ano lectivo 2010/2011).
- g. 34.º Campeonato Escolar de Futebol — compensação monetária.
- h. Subsídio para aquisição de manuais escolares (ano lectivo de 2010/2011).

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 25 de Abril de 2011.

A Directora dos Serviços, *Leong Lai.*

(Custo desta publicação \$ 50 590,00)

通告

Aviso

公立教育機構

Calendário escolar do ano lectivo 2011/2012
para as instituições educativas oficiais

二零一一/二零一二學年校曆表

甲、校曆表的開展

一、二零一一 / 二零一二學年的學生學校活動由兩個學期組成，於二零一一年九月一日至五日開始，並將於二零一二年七月六日至十三日結束。

二、學期時間為下表所示：

上學期		下學期	
開始	結束	開始	結束
九月一日至五日	一月十六日	一月三十日	七月六日至十三日

三、為了達到本通告預期的效力，學生在學校活動應理解為在教室或教室以外開展的活動，包括學校年度活動計劃中預計的活動及總測驗。

四、由相關教育機構的領導機關負責：

1. 決定學校活動的開始日期，並於二零一一年六月三十日之前通知教育暨青年局局長；

2. 在不影響學期時間的情況下，調整校曆表以配合學校的教育方案和教學計劃以及澳門特別行政區的實際情況。

乙、學生教學活動中斷

公立教育機構應按下列時段中斷學生校內外活動：

第一時段：十二月十九日至一月一日；

第二時段：一月十七日至一月二十九日；

丙、評核時間

一、教育機構有兩次評核時間，分別在上、下學期結束後的首四天舉行。

二、上述第一點所提到的教育機構之學生評核成績，應於下列時間派發：

1. 第一次的評核於校長追認後，在下學期首一星期內或之前進行；

2. 第二次的評核在校長追認後立即為之。

A. Desenvolvimento do calendário escolar

1. O ano lectivo 2011/2012 divide-se em dois semestres escolares. As actividades escolares dos alunos iniciam-se entre os dias 1 e 5 de Setembro de 2011 e terminam entre os dias 6 e 13 de Julho de 2012.

2. A duração dos semestres escolares é apresentada no mapa seguinte:

1.º Semestre		2.º Semestre	
Início	Fim	Início	Fim
Entre 1 e 5 de Setembro	16 de Janeiro	30 de Janeiro	Entre 6 e 13 de Julho

3. Por actividades escolares dos alunos devem entender-se, para os efeitos previstos neste aviso, as actividades programadas no plano anual de actividades da escola, desenvolvidas na sala de aula ou fora dela, bem como as provas globais.

4. Compete a cada órgão de direcção do respectivo estabelecimento de educação e de ensino:

a) Decidir sobre o dia de início das actividades escolares e comunicar essa decisão, até 30 de Junho de 2011, ao director dos Serviços de Educação e Juventude;

b) Adaptar o calendário escolar ao projecto educativo da escola, aos programas e aos condicionalismos da RAEM, salvaguardando a duração dos períodos escolares.

B. Interrupção das actividades escolares dos alunos

As instituições educativas interrompem, obrigatoriamente, as actividades escolares dos alunos nos seguintes períodos:

1.ª interrupção:

De 19 de Dezembro a 1 de Janeiro.

2.ª interrupção:

De 17 de Janeiro a 29 de Janeiro.

C. Momentos de avaliação e de classificação

1. Os momentos de avaliação são dois e ocorrem nos quatro primeiros dias depois do final de cada semestre escolar.

2. Aos alunos deve ser dado conhecimento das respectivas classificações de frequência:

a) As referentes ao 1.º momento de avaliação, até à primeira semana após o início das actividades escolares do semestre seguinte, depois de ratificadas pelo director da escola;

b) As referentes ao 2.º momento de avaliação, logo após a ratificação do director da escola.

丁、以中文為教學語言的回歸教育及以葡文為教學語言的成人中學教育

以中文為教學語言的回歸教育及以葡文為教學語言的成人中學教育之學生的學校活動，盡可能按每一學年設立的校曆表進行，期間應有最少四十個教學週。

戊、特殊教育

特殊教育的校曆表與日間制度的公立教育機構的校曆表相同。

二零一一年四月二十四日於教育暨青年局

局長 梁勵

(是項刊登費用為 \$2,884.00)

D. Ensino recorrente em língua veicular chinesa e ensino secundário de adultos em língua veicular portuguesa

As actividades escolares do ensino recorrente, em língua veicular chinesa e do ensino secundário de adultos em língua veicular portuguesa, devem, sempre que possível, seguir o calendário estabelecido para cada ano escolar, devendo no entanto ser cumpridas, no mínimo, 40 semanas lectivas.

E. Ensino especial

O calendário das actividades escolares é o estabelecido para as instituições educativas oficiais em regime diurno.

A Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 24 de Abril de 2011.

O Director dos Serviços, *Leong Lai*.

(Custo desta publicação \$ 2 884,00)

土地工務運輸局

公告

茲特公告，有關公佈於二零一一年四月二十七日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組的「新聞局中華廣場十四樓辦公室裝修工程」公開招標，招標實體已按照招標方案第二條的規定作出解答，及因應需要，作出補充說明，並將其等附於招標案卷內。

上述的解答及補充說明得透過於辦公時間內前往位於澳門馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局三字樓公共建築廳查閱。

二零一一年五月三日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$910.00)

茲特公告，有關公佈於二零一一年四月二十七日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組的「消防局黑沙環行動站改善工程」公開招標，招標實體已按照招標方案第二條的規定作出解答，及因應需要，作出補充說明，並將其等附於招標案卷內。

上述的解答及補充說明得透過於辦公時間內前往位於澳門

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Anúncios

Faz-se saber que em relação ao concurso público para a execução da «Obra de remodelação das instalações do GCS no 14.º andar do Edifício China Plaza», publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 27 de Abril de 2011, foram prestados esclarecimentos, nos termos do artigo 2.º do programa do concurso, e foi feita esclarecimento complementar conforme necessidades, pela entidade que realiza o concurso e juntos ao processo do concurso. Os referidos esclarecimentos e esclarecimento complementar encontram-se disponíveis para consulta durante o horário de expediente no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sita na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Macau.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 3 de Maio de 2011.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 910,00)

Faz-se saber que em relação ao concurso público para a execução da «Obra de melhoramento do Posto Operacional da Areia Preta do Corpo dos Bombeiros», publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 27 de Abril de 2011, foram prestados esclarecimentos, nos termos do artigo 2.º do programa do concurso e foi feita esclarecimento complementar conforme necessidades, pela entidade que realiza o concurso e juntos ao processo do concurso.

Os referidos esclarecimentos e esclarecimento complementar encontram-se disponíveis para consulta durante o horário de expe-

馬交石炮台馬路三十二至三十六號電力公司大樓土地工務運輸局三字樓公共建築廳查閱。

二零一一年五月四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$852.00)

diente no Departamento de Edificações Públicas da DSSOPT, sito na Estrada de D. Maria II, Edifício CEM, n.ºs 32-36, 3.º andar, Macau.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 4 de Maio de 2011.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

港務局

公告

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現把填補本局人員編制內海上交通控制員職程第一職階首席特級海上交通控制員一缺，以審查文件方式進行限制性普通晉升開考的報考人臨時名單張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政及財政廳/行政處/人事科。其開考公告已刊登於二零一一年四月十三日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組內。

按照上述通則第五十七條第五款規定，該名單被視為確定名單。

二零一一年四月二十六日於港務局

局長 黃穗文

(是項刊登費用為 \$881.00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no Departamento de Administração e Finanças/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra, Quartel dos Mouros, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de controlador de tráfego marítimo especialista principal, 1.º escalão, da carreira de controlador de tráfego marítimo, do quadro de pessoal desta Capitania, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 13 de Abril de 2011, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Capitania dos Portos, aos 26 de Abril de 2011.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

建設發展辦公室

通告

撤銷《新城填海區A區填土及堤堰建造工程
公開招標競投》

根據行政長官二零一一年五月三日的批示，撤銷了《新城填海區A區填土及堤堰建造工程公開招標競投》，其招標通告刊登於二零一一年三月十六日《澳門特別行政區公報》第十一期第二組，特此公告。

二零一一年五月三日於建設發展辦公室

主任 陳漢傑

(是項刊登費用為 \$783.00)

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE INFRA-ESTRUTURAS

Aviso

Anulação do concurso público para «Empreitada de Execução do Aterro e Construção do Dique da «Zona A» dos Novos Aterros Urbanos»

Faz-se público que, por despacho do Chefe do Executivo, de 3 de Maio de 2011, foi anulado o concurso público para «Empreitada de Execução do Aterro e Construção do Dique da «Zona A» dos Novos Aterros Urbanos», cujo aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2011.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 3 de Maio de 2011.

O Coordenador do Gabinete, *Chan Hon Kit*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

證明

澳門清潔服務業總會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年五月三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號36/2011。

澳門清潔服務業總會章程

第一章

總則

第一條——本會名稱：

中文名稱為“澳門清潔服務業總會”

葡文名稱為：“Associação Geral dos Indústria de Limpeza de Serviço de Macau”

葡文簡稱為：“AGILSM”

英文名稱為：“General Association of Macao Cleaning Service Industry”

英文簡稱為：“GAMCSI”

第二條——會徽



第三條——本會宗旨：擁護「一國兩制」，團結澳門清潔服務及工程人員，堅持愛祖國、愛澳門，維護清潔護理業正當權益，做好清潔服務及護理工作，促進與外地相關組織之聯繫及交流，為澳門特別行政區的社會安定、經濟繁榮而努力。

第四條——本會會址設在澳門蘇亞里斯博士大馬路227-259號華榕大廈第S座4樓B。經理事會同意可更改，在需要時可遷往澳門其他地方，及設立分區辦事處。

第二章

會員

第五條——本會會員分永遠及普通兩類，各分團體會員、商號會員、個人會員三種，其入會資格如下：

一、團體會員：凡在澳門註冊之工商業團體，經本會團體會員介紹，均可申請加入本會為團體會員，並選定一至五人為代表。如代表有變更時，應由該團體具函申請改換代表人；

二、商號會員：凡具澳門營業牌照之工商企業、商號、工廠等，經本會商號會員一家介紹，均可申請加入本會為商號會員，每商號會員可指派代表人一名，如代表人有變更時，應由該商號具函申請改換代表人；

三、個人會員：凡在澳門從事所有清潔護理服務人員，包括在職、非在職、退休或曾經為清潔護理從業員而非被撤職之人員，經本會會員一人介紹，均可申請加入本會為個人會員。

第六條——不論團體、商號或個人申請入會，須由本會理事會議或常務理事會議通過，方得為正式會員。

第七條——本會會員有下列權利：

- 一、選舉權及被選舉權（屬接納入會三個月後之會員方得享有）；
- 二、批評及建議之權；
- 三、享受本會所辦文教、工商、康樂、福利事業之權。

第八條——本會會員有下列義務：

- 一、遵守會章，執行本會各項決議；
- 二、推動會務之發展及促進會員間之互助合作；
- 三、繳納入會基金及會費。

第九條——（一）普通會員之會費應於本會該財政年度（本會財政年度訂公曆十二月三十一日為結算日）內繳交，逾期時，本會得以掛號函催繳之。再三十天後，倘仍未清繳者，則作自動退會。

（二）經本會查明身故之永遠個人會員，及由於結束業務，解散及其他原因以致停業或不復存在之永遠商號會員或永遠團體會員，其會員資格即告喪失。

（三）自動退會，或停止會籍，或被開除會籍，或會員資格喪失者，除不得再享受本會一切權利之外，其所交之基金及各費用概不發還。

第十條——會員如有違反會章，破壞本會之行為者，得由理事會視其情節輕重，分別予以勸告、警告或開除會籍之處分。

第三章

組織

第十一條——本會最高權力機構為會員大會。其職權如下：

- 一、制定或修改會章；
- 二、選舉會長和理事會及監事會成員；
- 三、決定工作方針、任務、工作計劃及重大事項；
- 四、審查及批准理事會之工作報告。

第十二條——本會設會長一名、副會長一名或多名、秘書一名，管理機構總人數必須為單數，由會員大會選舉產生。任期為三年，連選得連任。會長為本會會務最高負責人；主持會員大會；對外代表本會；對內策劃各項會務。副會長協助會長工作。正、副會長可出席理事會議，常務理事會議，理、監事聯席會議，有發言權和表決權。

第十三條——本會執行機構為理事會，由會員大會就團體會員、商號會員、個人會員或團體會員、商號會員之代表人選出理事組成之。理事一經選出後，除非出現多於總數五分之一的空缺，否則無需補選。理事任期三年，連選得連任。理事會設理事長一名，副理事長一名，理事及常務理事多名（總人數必須為單數）。理事長協助會長處理對外事務；負責領導理事會處理本會各項會務。副理事長協助理事長工作，如理事長無暇，由副理事長依次代行理事長職務。理事會設總務部、聯絡部、文康部、工商事務部、財務部。正、副理事長及各部門之負責人選，由理事會互選產生。理事會認為必要時，得增設專責委員會，由理事會通過聘任若干委員組織之。理事會各部、委之職權及工作，由理事會另訂辦事細則決定之。

理事會職權如下：

- 一、執行會員大會之決議；
- 二、計劃發展會務；
- 三、籌募經費；

四、向會員大會報告工作及提出建議；

五、依章程召開會員大會。

第十四條——理事會設常務理事一名或多名，處理日常會務。除正、副理事長及各常設部門之為首負責人為當然常務理事外，不足之數，由理事會推選。

第十五條——本會屬具法人資格組織，凡需與澳門特別行政區或各有關機構簽署文件時，得由會長或理事長代表；或經由會議決定推派代表簽署。

第十六條——本會監察機構為監事會，由會員大會就團體會員、商號會員、個人會員或團體會員、商號會員之代表人選出監事多名組成之。監事一經選出後，除非出現多於總數三分之一的空缺，否則無需補選。監事任期三年，連選得連任。

其職權如下：

一、監察理事會執行會員大會之決議；

二、定期審查帳目；

三、得列席理事會議或常務理事會議；

四、對有關年報及帳目製定意見書呈交會員大會。

第十七條——監事會由監事長一名，副監事長一名或多名，監事一名或多名（總人數必須為單數）；正、副監事長及常務監事由監事會互選產生。

第十八條——（一）本會正、副會長，正、副理事長卸職後，得聘為永遠榮譽會長或永遠榮譽理事長。可出席本會理事會議及其他會議，有發言權及表決權。

（二）本會常務理事、理事卸職後，得聘為榮譽理事或名譽理事。可出席當屆例會，有發言權。

第十九條——（一）本會正、副監事長卸職後，得聘為永遠榮譽監事長，可出席監事會議，有發言權、表決權，及列席其他會議。

（二）本會常務監事、監事卸職後，得聘為榮譽監事或名譽監事。可出席當屆例會，有發言權。

第二十條——本會視工作需要，得聘請對本會有卓越貢獻之人士為名譽會長、名譽顧問、會務顧問、法律顧問、教育顧問。

第二十一條——（一）團體會員或商號會員如獲選為正、副會長，理事、監事職務者，須為原會籍代表人，如有更換，須獲相關會議通過方可。

（二）本會設秘書處處理日常具體事務，其工作向理事會及監事會負責。秘書處成員，得聘用有給職工作人員出任。

第四章 會議

第二十二條——會員大會必須每年召開一次，由理事會召集之。如理事會認為必要，或有五分之一以上會員聯署請求時，得召開特別會員大會。首次召集之大會，如出席社員未足半數，不得作任何決議。如法定人數不足，會員大會將於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，會員大會均可開會；選舉理事及監事時，會員如因事不能到場，可委託其他會員代為投票。修改章程的決議，須獲出席社員四分之三之贊同票。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票。

第二十三條——正、副會長，正、副理事長，正、副監事長聯席會議每年召開兩次；理事會議或理、監事聯席會議每月召開一次；會長會議、常務理事會議及監事會議於需要時召開，分別由會長、理事長、監事長召集。會長、理事長、監事長認為有必要時，得召開臨時會議，但每次會議之參加人數，均須要半數以上人數，方得開會。

第二十四條——本會各種會議，除法律規定外，均須要出席人數過半數以上同意，始得通過決議。決議取決於出席據位人之過半數票，主席除本身之票外，遇票數相同時，有權再投一票。

第二十五條——理事及監事應積極出席例會及各類會議。若在任期內連續六次無故缺席，經理事、監事聯席會議核實通過，作自動退職論。

第五章 經費

第二十六條——本會經費由會員繳納費用。

第二十七條——本會經費如有不敷支出或有特別需要時，得由理事會決定籌募之。

第二十八條——本會經費收支，須由理事會造具決算報告經會員大會通過。

第六章 附則

第二十九條——本章程經會員大會通過後執行。

第三十條——本章程之修改權屬於會員大會。

二零一一年五月三日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

（是項刊登費用為 \$3,640.00）

（Custo desta publicação \$ 3 640,00）

第一公證署

證明

澳門企業家協會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年五月三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號35/2011。

澳門企業家協會章程

第一章 總則

第一條——本會名稱為“澳門企業家協會”，英文名稱為：“Macao Entrepreneur Association”。

第二條——本會宗旨為：遵照法律、法規，參照國際規則，進行行業自律和管理，全心全意為會員服務。圍繞提升本澳企業市場競爭能力、自主創新能力和自我發展能力，提高本澳企業家素質和經營管理水平，維護本澳企業和企業家的合法權益，為本澳企業開拓市場和加強國際交流與合作而開展各項活動，在本澳企業家與中國內地及其他國家及地區的企業家之間發揮橋樑和紐帶作用，促進本澳企業做強做大、又好又快地持續發展。

第三條——本會會址設於澳門南灣大馬路405號中國法律大廈27樓A座。經本會理事會決議，本會會址可遷往澳門任何地方。

第二章 會員

第四條——凡承認本會章程的單位和個人，經申請並報本會理事會審核通過，均可成為本會單位會員或個人會員。

第五條——會員享有下列權利：

- (一) 本會的選舉權、被選舉權、表決權；
- (二) 參加本會各類活動的優先權。

第六條——會員履行下列義務：

- (一) 遵守本會章程，執行本會決定，維護本會的合法權益。
- (二) 按規定繳納會費，完成本會交代辦理的各項工作，積極宣傳和參加各類業務活動。

第七條——會員可自由退會。凡出現下列情況之一的單位會員及個人會員，經理事會表決通過，取消其會員資格：

- (一) 不按時繳納應繳的費用。（特殊會員除外）
- (二) 嚴重違反本會章程及有關規定，給本會造成嚴重不良影響。

第三章 組織機構

第八條——本會組織機關包括：

- (一) 會員大會；
- (二) 理事會；
- (三) 監事會。

第九條——會員大會為本會最高權力機構

- (一) 會員大會的權限為：
 - a) 制定和修改章程；
 - b) 選舉和罷免本會各機關成員；
 - c) 審核和通過理事會的工作報告和財務報告；
 - d) 審核和通過本會活動計劃和年度預算；
 - e) 決定其他重大事宜；
 - f) 解散本會。
- (二) 會員大會的組成及運作方式：
 - a) 會員大會由全體會員組成。
 - b) 會員大會由主席團主持，主席團由會員大會選舉產生，由會長一名、副會長若干名及一名秘書組成。主席團各成員任期為三年，並可以連選連任。

c) 會員大會每年舉行一次，至少提前八個工作日透過掛號信或簽收之方

式，由理事會召集，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程；屬首次召集大會，如出席社員未足半數，不得作任何決議，決議取決於出席社員之絕對多數票，不少於總數五分之一之會員以正當目的提出要求時，亦得召開大會。

第十條——理事會是會員大會的執行機構，領導本會開展日常工作。

- (一) 理事會的職權為：
 - a) 決定設立辦事機構、分支機構和實體機構及主要負責人的聘任。
 - b) 討論、通過有關提案、重大決議。
 - c) 制定內部管理制度，領導本會各機構開展工作。
 - d) 審定年度工作計劃、工作總結和財務預算、決算。

(二) 理事會的組成、召集及運作：

- a) 理事會由理事長一人，副理事長若干人，理事若干人及秘書長組成，總人數須為單數。理事會各成員任期為三年，並可以連選連任。
- b) 理事會每一年召開兩次平常會議。理事長認為必要時或經多數理事提出請求時，則召開特別理事會議。

c) 理事會須有半數以上成員出席方能進行會議，其決議須經出席成員之過半數票贊成方能通過，倘票數相同，理事長有權再投一票。

第十一條——監事會

- (一) 監事會的權限為：
 - a) 監督會員遵守本會章程和倘有之內部守則；
 - b) 審查本會賬目；
 - c) 監督理事會的工作，並向會員大會報告；
 - d) 就其監察活動編制年度報告。

(二) 監事會的組成、召集及運作：

- a) 由一名監事長及若干名監事組成，總人數為單數，各成員任期為三年，並得以連選連任。
- b) 監事會每年召開平常會議一次，由監事長召集。監事長認為必要時或多數成員提出請求時，則召開特別會議。

c) 監事會會議須有過半數成員及監事長出席時，方可進行議決。除法律或

章程另有規定外，會議之任何決議，須有出席者之過半數票方能通過。如表決時票數相等，則監事長有權再投一票。

第十二條——秘書處是本協會的執行機構，受會長、理事長領導並受監事監督。

(一) 秘書長的職權為：

- a) 主持秘書處的日常工作。
- b) 代表本協會簽署合同與文件。
- c) 落實會員大會和理事會的決議。
- d) 聘用或解聘副秘書長以外的秘書處工作人員，並按協會薪酬規定決定其報酬。
- e) 負責會員大會、理事會、監事會的會務。

(二) 秘書處的組成、召集及運作：

- a) 秘書處設秘書長一名，主持秘書處日常工作，秘書長是本協會的負責人。
- b) 本協會設副秘書長若干名，協助秘書長工作，副秘書長由秘書長提名，經會長批准產生。

第四章

資產管理、使用原則

第十三條——本會經費來源：

- (一) 會費；
- (二) 捐贈；
- (三) 企業資助；
- (四) 利息；
- (五) 其它合法收入。

第十四條——本會經費必須用於本章程規定的業務範圍和事業的發展，不得在會員中分配。

第五章

附則

第十五條——本會完成宗旨或自行解散或由於其他原因需要註銷時，由理事會提出解散提議，決議由會員大會作出。

第十六條——修改章程之決議，經獲出席社員四分之三之贊同票，解散法人或延長法人在續期之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票。

第十七條——本會清算後的剩餘財產，用於發展與本會宗旨相關的事業。

第十八條——本章程的解釋權屬理事會。

二零一一年五月三日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$2,796.00)
(Custo desta publicação \$ 2 796,00)

第一公證署

證明

澳門中華經濟研究會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年四月二十八日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號34/2011。

澳門中華經濟研究會章程

一、定名：澳門中華經濟研究會

二、宗旨：

1. 進一步推動對兩岸四地經濟及與華商有關的研究。

2. 不斷推動完善兩岸四地的經濟環境，以及致力促進兩岸四地在經貿等方面的交流與合作。

3. 積極開展有利於澳門社會經濟持續發展的活動。

4. 積極推動澳門與海內外的學術交流。

三、性質：民間非牟利團體。

四、會址：澳門新口岸北京街244-246號澳門金融中心11樓D座。經理事會同意，會址可以遷移至其他地方。

五、組織結構：

會員大會：

1. 為本會最高權力機構，修改本會章程，透過選舉或協商程序產生會長、副會長、理事會及監事會之成員。

2. 每年必須召開一次會員大會，大會之召集須最少提前八日以掛號信或透過簽收方式為之。召集書內須指出會議日期、時間、地點及議程。若屬首次召集，如出席的會員未足半數，不得作任何決議；另外，決議則取決於出席會員之絕對多數票。

3. 會員大會由會長主持，理事會召集。另外，不少於總數五分之一的會員以正當目的提出要求時，亦得召開會員大會。

會長及副會長：

1. 會長一名，對外代表本會，推動理事會全面執行會員大會決議。副會長若干名，協助會長工作。如有需要，可增設常務副會長。常務副會長的職權由內部章程確定。

2. 會長或理事長根據會務需要，可決定邀請各地社會知名人士在本會擔任各種榮譽性質之職位。

理事會：

1. 理事會全面落實會員大會制定的方針及決議；同時，可制定各種內部規章。

2. 理事會根據工作需要，可設立多個部門或專責委員會（或工作機構），也可設立諮詢組織，具體運作模式及職能，由內部規章確定。

3. 理事會成員人數不確定，其總數目必須為單數。

4. 理事會設理事長一名，副理事長及理事若干名，秘書長一名。理事長統籌理事會工作，主持理事會會議。如有需要，可設常務副理事長、常務理事或其他職位，具體情況由理事會會議確定。

監事會：

1. 監事會成員人數不確定，其總數目必須為單數。

2. 監事會設監事長一名、副監事長及監事若干名。監事會與理事會成員不得互相兼任。

3. 監事會主要職責為：執行會員大會賦予的工作職能，以及查核本會財產。

會長、副會長、理事會及監事會成員之每屆任期為三年，連選可連任。

會員：

1. 凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程的人士，經申請獲得理事會批准後，可成為會員。

2. 會員有維護本會聲譽的義務；亦有退出本會的權利。

3. 會員的其他權利、義務，由理事會透過內部規章規範。

六、經費來源：主要來自會費、各種合法資助、捐贈及其他合法收益。

七、本章程解釋權屬會員大會所有；在召開第一次會員大會前，代表本會在註冊文件上簽署的人士，對本章程具有最權威解釋。

八、如要修改章程，須獲出席會員大會的會員四分之三贊同票通過；如要解散本會，須獲全體會員四分之三贊同票通過，方為有效。

九、本章程未規定之條文，依澳門特別行政區現行《民法典》辦理。

二零一一年四月二十八日於第一公證署

公證員 盧瑞祥

(是項刊登費用為 \$1,527.00)
(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

亞太博彩研究學會

為公佈的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年五月三日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第1/2011/ASS檔案組第27號，有關條文內容載於附件。

亞太博彩研究學會

章程

第一章

總則

第一條——本會中文名稱“亞太博彩研究學會”，葡文名稱“Associação para os Estudos sobre o Jogo da Ásia Pacífico”，葡文簡稱AEJAP，英文名稱“Asia Pacific Association for Gambling Studies”，英文簡稱APAGS，下稱本會。

第二條——本會宗旨是為亞太地區博彩研究提供一個國際交流平台，通過學術研究、學術交流和學術出版等活動，促進博彩研究的進步。本會為非牟利團體。

第三條——本會的存續期為永久，會址設於澳門氹仔潮州街48-52號金利達花園地下澳門理工學院博彩教學暨研究中心，經理事會決議可隨時更改會址。

第二章 會員

第四條——凡從事博彩及相關領域的研究者，或在博彩業及相關部門工作者，或其他對博彩研究有興趣者，認可本會章程，均可申請成為會員。

第五條——入會申請的批准和會籍的註銷，均屬理事會的權力。

第六條——會員的權利和義務。

一、會員享有下列權利：

1. 享有選舉權及被選舉權；
2. 參與本會組織之各項活動；
3. 享受本會一切福利。

二、會員負有下列義務：

1. 遵守本會章程；
2. 按時繳納會費；
3. 不得作出有損本會聲譽之行為。

三、如有違反本會章程或不履行會員義務者，理事會有權根據內部規章對其進行暫停會員權利的紀律處分，情況嚴重者，可註銷其會籍。

第三章 組織

第七條——本會設會員大會、理事會及監事會，本會機構成員每屆任期為三年，可連選連任。

第八條——會員大會

一、會員大會是本會最高權力機構，由全體會員組成。會員大會設會長一人、副會長若干人，由會員大會選舉產生。正、副會長可出席理事會會議，並有發言權。

二、會員大會的職權為：

1. 修改本會章程；
2. 選舉本會機構成員；
3. 制定本會工作方針；
4. 審議年度會務報告及財務報告。

三、會員大會平常會議每年召開一次，由理事長召集。特別會議由理事會、監事會，或五分之三全體會員提議召開。大會之召集須最少提前八日以掛號信或透過簽收之方式而為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

四、會員大會會議要至少半數會員出席才可舉行，若人數不足，半小時後召開第二次會議，無論出席人員多寡均可決議。修改章程之決議，須獲出席會員四分之三之贊同票；存續期之更改或解散法人之決議，須獲全體會員四分之三之贊同票；其他決議須獲出席會員半數以上贊同票。

第九條——理事會

一、理事會為本會執行機構，理由會員大會選舉產生，人數必須為單數。理事會理事投票產生理事長一人、副理事長若干人，秘書長一人。理事長對外代表本會。

二、理事會的職權為：

1. 執行會員大會通過的決議；
2. 規劃及組織本會各項活動；
3. 負責本會日常事務；
4. 提交年度會務報告及財務報告；
5. 聘請有關人士擔任名譽職務；
6. 根據需要設立臨時或長期的下屬機構；
7. 制定內部規章。

三、理事會每半年至少召開一次會議。理事會會議須有過半數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則理事長或其代任者有權再投一票。每次開會須記錄，並通知會員。會員反饋由下次會議處理。

第十條——監事會

一、監事會成員由會員大會選舉產生，人數必須為單數。監事會成員投票產生監事長一人、副監事長若干人。

二、監事會的職權為：

1. 監察本會章程之執行及本會理事會之運作；
2. 查核本會之年度財務報告；
3. 就其監察活動編制年度報告。

三、監事會每年召開平常會議一次，監事長認為必要時或過半數成員提出請求時，則開特別會議。監事會會議須有過半數成員出席時，方可進行議決。會議之任何議案，須有出席者多數贊成方得通過。如表決時票數相等，則監事長或其代任者有權再投一票。

第四章 附則

第十一條——本會的經費來源包括會費、本會資產所衍生的收益、推行會務所得收入、團體或個人贊助及捐贈、政府資助以及其他合法收入。

第十二條——本會會員大會、理事會、監事會會議根據需要可採用視像會議或類似形式，接受電子郵件、電子簽名等方式簽收、投票。

第十三條——章程之解釋權屬會員大會；會員大會閉會期間，解釋權屬理事會。章程未盡事宜概依澳門現行法律執行。

二零一一年五月三日於海島公證署

二等助理員 鄭翠芬

(是項刊登費用為 \$2,212.00)
(Custo desta publicação \$ 2 212,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門身心文化協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年四月二十九日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第1/2011/ASS檔案組第26號，有關條文內容載於附件。

澳門身心文化協會

第一章 總則

第一條——本會定名為“澳門身心文化協會”，葡文名稱為“Associação Espírito de Saúde e Cultura de Macau”，英文名稱為“Macao Spiritual Health and Culture Association”，英文簡稱為“MSCA”。

第二條——本會為一所非牟利組織。

第三條——本會的宗旨是：以推廣身心文化訊息、學術交流、豐富教育文化、推動公益服務，共建有愛和諧的社會。

第四條——本會會址設於澳門馬濟時總督大馬路東南亞花園195號AO舖，

如有需要，會址可遷往澳門其他地方。根據需要可在各地設立分會、辦事處或機構。

第二章

會員資格、權利與義務

第五條——凡認同本會工作之人士，皆可申請入會。經填寫入會表格，理事會確認即可。

第六條——本會會員有選舉權及被選舉權，參加本會舉辦一切活動及享有本會一切福利。

第七條——凡會員不遵守會章，影響本會聲譽及利益，經理事會通過得取消其會員資格，所繳交任何費用概不發還。

第八條——會員應遵守以下義務：

- (一) 遵守會章及會員大會決議；
- (二) 參與、協助及支持本會的工作；
- (三) 若當選為本會機構成員，須履行任內之職責；
- (四) 按規定繳納會費。

第三章

組織及職權

第九條——本會設會員大會，理事會及監事會。會員大會為本會最高權力機構，決定及檢討本會一切會務，推選各機構成員及修訂本會章程。會員大會設會長一名、副會長若干名、秘書一名，任期三年，連選得連任。

第十條——會員大會於每年舉行不少於一次，由應屆理事長召開。在必需的情況下，理事會可隨時召開特別會議，並至少提前八天以掛號信或簽收方式通知，並在通知內註明開會日期、地點、時間及議程，如會議當日出席人數不足，可於半小時後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，亦可召開會議，大會決議時除另有法律規定外，須獲出席會員的絕對多數票贊成方為有效。

第十一條——理事會由單數成員組成，負責執行會員大會決議，制訂會員入會會費及年費，管理日常會務及提交工作報告。理事會設理事長一名、副理事長一名、理事若干名，任期三年，連選得連任。

第十二條——理事會最少壹個月召開一次例會，制定遠近期計劃及推行。

第十三條——監事會由三位成員組成，包括壹名主席和兩名委員，負責監督行政決策，會務運作，審核財務狀況；任期三年，連選得連任。

第十四條——監事會其中一員，必須為前理事會成員，負責協助新一屆理監事處理會務。

第四章

經費

第十五條——本會經費來源

(一) 會員會費及贊助，並在符合本會宗旨的情況下接受政府、社會機構團體及各界人士捐獻及資助；

(二) 在本會宗旨所規限的範圍內開展活動或服務的收入及其他合法收入。

第五章

章程之通過、遺漏及修改

第十六條——修改本會章程的決議必須以出席社員四分之三之贊同票通過，解散法人則須獲全體社員四分之三之贊同票。

第六章

附則

第十七條——本會章程解釋權屬會員大會。

第十八條——本會章程如有未盡善處，得由理事會提請會員大會修改。或按澳門現行有關之法律規範。

第七章

會徽

第十九條——本會會徽如下：



二零一一年四月二十九日於海島公證署

一等助理員 林志堅

(是項刊登費用為 \$1,713.00)
(Custo desta publicação \$ 1 713,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門城市合唱團

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年五月三日

起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第1/2011/ASS檔案組第28號，有關條文內容載於附件。

澳門城市合唱團章程

第一章

總則

第一條——本團定名為“澳門城市合唱團”，英文名稱“City Chorus of Macao”，葡文名稱“Cidade Coro de Macau”。

第二條——本團宗旨是團結不同音樂領域並且熱心於研究音樂的人士和團體，通過開展各種音樂研究學習和學術活動，促進不同的領域內的人士和團體互相學習和交流，服務澳門社會。

第三條——本團屬非牟利民間專業團體。

第四條——本團會址設在氹仔海洋花園第五街75號馨花苑22樓L。有需要時可在本澳以外設立辦事處。

第二章

會員

第五條——凡有志於研究、推廣合唱音樂或具有音樂專業的個人或團體，經批准得成為本團會員。

第六條——會員有選舉權及被選舉權；並享有本團舉辦一切活動和福利的權利。

第七條——會員有遵守會章、決議、守則和繳交會費的義務。

第三章

組織

第八條——本團得設會長（主席）、總監、監督、名譽會長、顧問、名譽會員及創會會員，以上職銜不歸入會員大會、理事會、監事會之內。

第九條——本團組織機關包括會員大會、理事會、監事會。

第十條——本團權力機構為會員大會，負責制定或修改會章；選舉會員大會主席和理事會、監事會成員；擬定會務方針；審查理事會工作報告。

第十一條——會員大會設主席一人。

第十二條——本團執行機構為理事會，由三人或以上單數組成，設理事長一人，負責執行協會的決策和日常會務。

第十三條——本團監察機構為監事會，由三人或以上單數組成，設監事長一人，負責監察理事會日常會務運作和財政收支。

第十四條——會員大會、理事會、監事會成員由會員大會選舉產生，任期三年，可連任。

第四章 會議

第十五條——會員大會每年舉行一次，如遇重大或特別事項得召開特別會員大會，以掛號信通知至少提前八天召集。每次會員大會如法定人數不足，則於超過通知書上指定時間三十分鐘後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，是次會議視為有效。

第十六條——理事會會議每月召開一次。

第十七條——會員大會、理事會會議、監事會會議分別由會員大會主席、理事長、監事長召集和主持。

第十八條——本團組織機關所召開的所有會議須經出席會議的有關成員半數以上同意，始得通過決議。修改章程需四分之三出席社員贊同才可通過，解散法人需全體社員之四分之三贊同才可通過。

二零一一年五月三日於海島公證署

二等助理員 束承玫

(是項刊登費用為 \$1,390.00)
(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

海島公證署

CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS

證明書

CERTIFICADO

澳門英語辯論協會

為公布的目的，茲證明上述社團的設立章程文本自二零一一年四月二十七日起，存放於本署之“2011年社團及財團儲存文件檔案”第1/2011/ASS檔案組第25號，有關條文內容載於附件。

澳門英語辯論協會

章程

第一章

名稱、宗旨及會址

第一條——本會名稱

中文名為“澳門英語辯論協會”；
英文名為“Macau English Debating Association”。

第二條——宗旨

本會乃非牟利團體。

本會致力於：

(一) 於澳門推廣英語辯論；

(二) 培養青年積極關心國際事務及社會時事，拓展國際視野，迎接全球化的機遇；

(三) 通過英語辯論，提高青年人的英語水平，培養邏輯思維，議政及表達能力。

第三條——會址

本會會址設於澳門得勝斜路95號松景臺3樓B座。經理事會同意，本會會址可遷至澳門其他地方。

第二章

會員的資格、權利與義務

第四條——會員的資格、權利與義務

(一) 凡認同本會宗旨及願意遵守本會章程之人士或團體，須依手續填寫表格，由理事會審核認可，在繳納入會會費後，即可成為會員。

(二) 本會會員有權參加會員大會；有選舉權及被選舉權；參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利；有權對本會的會務提出批評和建議；會員有退會的自由，但應向理事會提出書面申請。

(三) 會員有義務遵守本會的章程並執行本會會員大會和理事會的決議；積極參與、支持及協助本會舉辦之各項活動，推動會務發展及促進會員間之互助合作；按時繳納會費及其他應付之費用；不得作出任何有損害本會聲譽之行為。

第三章

組織及職權

第五條——組織架構

本會的組織架構為：

(一) 會員大會；

(二) 理事會；

(三) 監事會。

第六條——會員大會

(一) 本會的最高權力機構是會員大會，由所有會員組成。設有會長一名，副會長若干名。副會長協助會長工作，若會長出缺或因故不能執行職務，由其中一名副會長暫代其職務。

(二) 其職權為：修改本會章程及內部規章；制定本會的活動方針；審理監事會之年度工作報告與提案。

(三) 會員大會每年召開一次平常會議，由會長主持，理事會召集。至少提前八天以掛號信方式召集，如出席人數不足，於半小時後作第二次召集，屆時不論出席人數多寡，亦可召開會議。在必要情況下應理事會或不少於二分之一會員以正當理由提出要求，亦得召開特別會議，並依法作出決議。

第七條——理事會

(一) 理事會成員由會員大會選出。理事會設主席一名，副主席若干名，財政一名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

(二) 理事會可下設若干個工作機構，以便執行理事會決議及處理本會日常會務；工作機構領導及其他成員由任一名理事提名，獲理事會通過後以理事會名義予以任命。

(三) 其職權為：執行會員大會之決議及一切會務；主持及處理各項會務工作；直接向會員大會負責，及向其提交工作（會務）報告，及接受監事會對工作之查核。

第八條——監事會

(一) 監事會由會員大會選出。監事會設監事長一名，副監事長及監事若干名，且人數必須為單數，每屆任期三年。

(二) 其職權為：監事會為本會會務的監察機構。監督理事會一切行政執行，以及監察理事會的運作及查核本會之財產；監督各項會務工作之進展，就其監察活動編制年度報告；稽核理事會之財政收支及檢查一切賬目及單據之查對；審查本會之一切會務進行情形及研究與促進會務之設施。

第四章

經費

第九條——本會為非牟利社團。本會活動經費的主要來源：一、是會員交納會費；二、是接受來自各方的贊助捐款設立會務基金；三、是具體活動籌辦單位的籌款。

第五章 特別會議

第十條——章程的修改，須獲出席會員四分之三之贊同票的代表通過方能成立。解散法人或延長法人存續期之決議，須獲全體社員四分之三贊同票。

第六章 附則

第十一條——本會自註冊成立日起開始運作，其存續期不受限制。

第十二條——本會章程之解釋權屬會員大會，章程若有未盡善之處，由會員大會討論通過修訂。

第十三條——本章程所未規範事宜，概依澳門現行法律執行。

二零一一年四月二十七日於海島公證署

二等助理員 束承玫

(是項刊登費用為 \$1,997.00)
(Custo desta publicação \$ 1 997,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Certifico, para efeitos de publicação, por acto celebrado no dia vinte e sete de Março de dois mil e onze, foi constituída a associação denominada “晨曦文化教育協會”; em português «Associação Cultural e Educacional Aurora», inglês «Dawn Cultural and Educational Association», cujos estatutos se encontram arquivados, neste Cartório no ano dois mil e onze, documento número um barra dois mil e onze, cujo teor integral é o seguinte:

ESTATUTOS

晨曦文化教育協會章程

第一章

名稱、會址、及宗旨

第一條 (名稱)

本會定名為“晨曦文化教育協會”；葡文名稱為“Associação Cultural e Educacional Aurora”，葡文

簡稱為“ACEA”；及英文名稱為“Dawn Cultural and Educational Association”，英文簡稱為“DCEA”（以下簡稱“本會”），是一個非牟利社團，並受本章程及本澳適用於法人現行法例管轄。

第二條 (會址)

一、本會會址設於澳門南灣大馬路六十三號恒昌大廈十五樓E座單位；

二、經本會理事會的決議，本會會址可遷至本澳任何地方。

第三條 (開始運作及存續期)

本會自註冊成立之日起開始運作，是永久性社團組織。

第四條 (宗旨)

本會為非牟利性質之慈善團體，宗旨為以道德文化、教育，如弟子規、孝經、三字經的德育宣揚中華文化思想，教育青年正確的人生觀，使社會更和諧及親善。

第五條 (工作列舉)

為貫徹上述目標，本會尤其會推行以下工作：

1. 將中華傳統優良文化弘揚世界各地；
2. 愛護地球，淨化人心，提高道德品格；
3. 收集各方面的資料；
4. 製作適合不同族類教材；
5. 翻譯為多國文字；
6. 通過網絡，傳播媒體，戲劇，講座及生活營的渠道去宣教；
7. 培訓講師及義工隊；
8. 印刷書籍及製作DVD影碟送到有需要的地方。

第六條 (經費)

本會的經費來源如下：

1. 會員入會費及年費，具體徵收金額及辦法由理事會訂定；

2. 本會開展各項活動的各種收入；

3. 歷年滾存基金的利息收入；

4. 本會接受符合本會宗旨的政府機關、各界人士及機構給予的贊助、資助、津貼及捐贈。

第二章 會員

第七條

(入會資格及數目)

一、凡有意加入本會之人士，均可以書面方式向本會理事會提出申請，待得到本會理事會批准後，即成為本會會員；

二、本會會員數目不設上限。

第八條 (權利)

本會會員均享有下列權利：

1. 參加會員大會、投票、選舉及被選；
2. 參與本會的活動、使用本會的設施；
3. 享有由會員大會、理事會、監事會或本會內部規章所賦予的其他權利。

第九條 (義務)

會員之義務為：

1. 遵守本會章程、內部規章及決議；
2. 出任被選出或受委任的職位；
3. 支付入會費、年費及其他由本會有權限的組織所核准之負擔。

第十條 (退出及除名)

一、若自行退出本會，有關申請應提前最少一個月以書面形式向本會理事會提出；

二、會員若在其行為上表現出不遵守本會所依循的原則，尤其是違反章程中的責任，可被撤消會籍；

三、撤消會籍是本會理事會的權限；

四、若因發生屬違反責任之輕微事件，可以暫停會籍來取代第二款所規定的處分，期間長短由本會理事會決定。

第三章 機關及其權限

第十一條 (法人的機關)

本會的機關包括：

1. 會員大會；
2. 理事會；
3. 監事會。

第四章 會員大會

第十二條 (大會)

會員大會為本會的最高權力機關，凡法律或章程並未規定屬社團其他機關職責範圍之事宜，大會均有權限作出決議。

第十三條 (列舉)

會員大會尤其擁有以下權限：

1. 通過、修訂和更改本會章程；
2. 選舉會員大會主席團成員、理事會及監事會成員及將其解任；
3. 通過資產負債表；
4. 解散本會；
5. 對理事會成員在執行職務時所作出的事實而向該等成員提起訴訟時所需的許可。

第十四條 (運作)

- 一、會員大會每年舉行一次會議，即年會；
- 二、經理事會議決或經超過半數的會員提出要求時，亦可舉行特別會議；

三、會員大會是透過掛號信或簽收方式召集，但必須最少提前八日為之。而召集書須載明會議日期、時間、地點及議程；

四、會員大會的決議應載於會議紀錄簿冊內，以供會員查閱。

第十五條 (會員大會主席團成員)

一、會員大會由大會主席團主持，並設主席團主席、主席團副主席及秘書各一人；

二、上款的據位人均由會員以一人一票方式選出；

三、會員大會主席團主席、主席團副主席及秘書任期為三年，連選得連任。

第五章 理事會

第十六條 (組成及運作)

一、理事會是本會的行政管理機關，成員人數為三至九人，永遠是單數；

二、理事會成員由會員大會選出，任期三年，連選得連任；

三、理事會設理事長一名、副理事長、司庫及理事若干名，負責領導理事會的日常工作；

四、每位理事會成員均擁有投票權，決議以多數票作出；

五、理事會每次會議應作成會議錄，並載於簿冊內，以供查閱。

第十七條 (權限)

理事會負責管理本會日常事務，尤其有權限：

1. 確保本會的管理及運作；
2. 計劃及舉辦本會每年度的慈善活動，作出預算，籌募活動所需的經費；
3. 編制工作報告及年度帳目，並將之提交會員大會審議；
4. 執行會員大會所作的決議；
5. 審議會員資格及退會申請；調整會費；
6. 理事會得行使法律或本會章程所規定的其他權限。

第十八條 (理事長的權限)

- 一、對外代表本會；

二、領導本會的各项行政工作；

三、召集和主持理事會會議。

第六章 監事會

第十九條 (組成及運作)

一、監事會是本會的監察機關，成員透過會員大會選出，任期三年，連選得連任；

二、監事會由三人組成，設監事長一名，負責領導工作，另設副監事長一名及秘書一名；

三、監事會得要求理事會提供必要或適當之資源及方法，以履行其職務；

四、監事會的會議紀錄應載予一專有簿冊內，以供查閱。

第二十條 (權限)

監事會有權：

1. 對理事會成員執行本會章程進行監督；
2. 稽核監察理事會的帳目；
3. 就理事會所提交的工作報告書及年度帳目發表意見；
4. 監事會須派員參加每一次理事會會議；
5. 履行法律及章程所載的其他義務。

第七章 其他規定及候補規定

第二十一條 (內部規章)

本會設內部規章，訂定各機關成員的推選辦法，規範領導機關轄下的各部分組織、行政管理及財務運作細則和會員紀律制度等事項，有關條文由理事會提交會員大會通過後公佈執行。

第二十二條 (修改章程)

一、修改章程的決議，須獲出席社員四分之三之贊同票；

二、解散法人之決議，須獲全體社員四分之三之贊同票；

三、本會會章如有未盡善處，可由理事會提出修改議案，交由會員大會審議修改之。

第二十三條 (候補法律)

本章程未作規定者，概由本澳現行有關社團法人的有關規定補充。

私人公證員 飛文基

Cartório Privado, em Macau, aos vinte e quatro de Março de dois mil e onze. — O Notário, *H. Miguel de Senna Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$4,195.00)
(Custo desta publicação \$ 4 195,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門健康之家員工協會

中文簡稱為“健康之家”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一一年四月二十八日，存檔於本署之2011/ASS/M2檔案組內，編號為087號，有關條文內容如下：

澳門健康之家員工協會 章程

第一章 總則

第一條——本會定名為澳門健康之家員工協會，簡稱為健康之家。

第二條——會址

1、本會會址設於澳門黑沙環祐漢第二街42號黃金商場大廈地下D舖。

2、經理事會議決，本會會址可設於澳門特區域內任何地點。

第三條——宗旨

1、愛國、愛澳、擁護基本法各項原則、實行一國兩制，澳人治澳方針；

2、關注民生，維護各行業工人合理權益，團結互助，擔當促進社會和諧穩定發展的橋樑作用；

3、加強同政府溝通，反映市民訴求，尋求共識，為改善民生而努力；

4、本會為非牟利團體；

第二章 會員

第四條——會員資格

1、凡澳門合法居民以及各行業工人均可申請加入本會，經理事會批准後成為本會會員。

第五條——會員權利和義務

2、參加本會舉辦的所有活動，以及享有選舉權和被選舉權；

3、要求召開特別會員大會；

4、不得作出損害本會聲譽的行為，嚴重者由理事會決定開除會籍。

第三章 組織

第六條——會員大會

1、會員大會是本會最高權力機關，由全體會員組成，每年最少召開一次；

2、會員大會由本會會長、副會長、秘書負責主持；

3、會員大會之決議以絕對多數票通過，但法律另有規定的事項除外。

4、第一次召集時、會員大會必須在至少半數會員出席的情況下方可作出決議，但如不足半數，則於半小時後在同一地點召開之會議視為第二次召集之會議。屆時，不論出席之會員人數之多少都視為有效，但法律另有規定者除外。

第七條——理事會

1、理事會是本會的執行機關，負責日常會務工作，收繳會費等，由會員大會選出若干名成員，總人數須為單數，其職務以互選方式產生，包括理事長一名、副理事長一名、秘書一名、司庫、理事若干名，每屆任期三年，可連選連任；

2、理事長負責處理賬目開支，處理一切內外事務，理事長外出，由副理事長處理會務，或主持會議。

第八條——監事會

3、監事會負責監督理事會的日常運作，由會員大會選出若干名成員，總人數須為單數，任期三年，可連選連任；

4、監事長由監事會成員以互選方式產生；

5、監事會成員不得代表本會對外發表意見。

第四章 附則

第九條——理事會可根據會條需要聘請名譽顧問以及正、副會長指導會務工作。

第十條——本章程之解釋權屬理事會。

第十一條——本會經費來源來自會員繳交會費，以及任何個人、機構和實體的不附帶任何條件的捐款或資助。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos três de Maio de dois mil e onze. — A Ajudante, *Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$1,527.00)
(Custo desta publicação \$ 1 527,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

非常澳門原創音樂協會

英文名稱為“**Extreme Macau Original Music Association**”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一一年四月二十五日，存檔於本署之2011/ASS/M2檔案組內，編號為086號，有關條文內容如下：

第二條——會址

1. 本會會址設澳門美副將大馬路11D富康花園五樓A座。

2. (維持不變)

第二章

第五條——會員資格

凡本澳愛好音樂者，熱心參加和支持該項活動者，願意遵守會章，均可申請入會，經理事會通過，方為會員。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos três de Maio de dois mil e onze. — A Ajudante, *Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$499.00)
(Custo desta publicação \$ 499,00)

第二公證書

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門大學工商管理學院校友會

中文簡稱為“澳大商學院校友會”

葡文名稱為“*Associação de Antigos Alunos da Faculdade de Gestão de Empresas da Universidade de Macau*”

英文名稱為“*University of Macau Faculty of Business Administration Alumni Association*”

英文簡稱為“**UM-FBA-AA**”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零一一年四月二十八日，存檔於本署之2011/ASS/M2檔案組內，編號為088號，有關條文內容如下：

澳門大學工商管理學院校友會

章程

第一條 名稱

中文名：澳門大學工商管理學院校友會，簡稱為澳大商學院校友會；

英文名：University of Macau Faculty of Business Administration Alumni Association；

葡文名：Associação de Antigos Alunos da Faculdade de Gestão de Empresas da Universidade de Macau。

第二條 會址

本會會址設於澳門啤利喇街21B號祐興大廈2樓A座。

如經理事會決議，可遷往澳門其它地點。

第三條 宗旨

本會為非牟利組織，旨於加強澳門大學工商管理學院校友間的聯繫，並提供一個給校友與澳門大學交流的平台，推動本會會員的自身發展，以及服務社會。

第四條 會員

凡曾就讀澳門大學工商管理學院學位之人士，經書面申請及理事會審核通過，即可成為會員。

第五條 會員之權利

1. 可享有選舉權，被選舉權和表決權。

2. 可享有向理事會及會員大會提出各項符合本會宗旨的建議，並對本會的事務作出合理批評之權利。

3. 可享有檢閱本會之賬簿，會員名冊及本會登記章程之權利（但必須向理事會提出合理的申請，經理事會三分之二理事同意，理事會將為申請人安排適合時間查閱）。

4. 可參與及制定本會各活動的權利。

5. 享有本會向會員提供的各項福利。

第六條 會員之義務

1. 遵守本會章程及維護本會宗旨。

2. 繳納本會規定之會費及年費。

3. 積極參與本會活動。

第七條 會籍之開除

凡破壞本會聲譽或規條或無故欠交會費一年之會員，經理事會通過可被警告或開除會籍。

第八條 組織架構

本會設會員大會，理事會及監事會。

第九條 會員大會

1. 會員大會為本會最高權力架構，設最少一名會長，一名副會長及一名秘書長，任期為兩年，連選可連任。

2. 大會職權為制定會務方針，批評及選舉理事會及監事會成員，並於需要時修改本會章程。

3. 大會會議每年最少召開一次。

4. 會員大會可應理事會，監事會或最少三分之一的會員的請求，召開會員大會特別會議。

5. 在第一次召集的會議，須最少有一半會員出席方可議決；但在隨後一小時召集的第二次會議，只須按出席會員人數議決，但法律另有規定者除外。

6. 會員大會之召開需於一個月前以掛號信或簽收方式向會員作出通知。

第十條 理事會

1. 理事會人數必須為單數，最少由五人組成，由會員大會選舉產生，設有理事長一名，任期兩年，連選可連任。

2. 理事會成員須年滿十八歲。

3. 負責計劃及制定各類活動，處理日常會務，執行會員大會決議及提交工作報告。

第十一條 監事會

1. 監事會由三人組成，由會員大會選舉產生，設有監事長一名，任期兩年，連選可連任。

2. 監事會成員須年滿十八歲。

3. 負責監察各項會務工作之進行及提交報告，並審查財務狀況及年度賬目。

第十二條 名譽職銜

本會經理事會通過可邀請名譽會長，名譽會員，名譽顧問及會務顧問等名譽職銜，以推動本會之會務發展。

第十三條 經費

1. 本會財政來源於會費，活動收費，捐贈和其他資助。

2. 本會之公款必須由當屆的財務長和理事長或會長二人聯署才可合法提取。

3. 一切公款只可用於本會有關活動及工作，嚴禁運用公款作私人用途。

第十四條
內部規章

為完善本會會務之運作機制，另定理事會及會員規章。

第十五條
本會解散或結束

在解散後本會所有資產會捐給其他慈善機構。

第十六條
附則

1. 會員參加活動時，如遇任何意外，身體及生命損傷，本會不需負上任何法律責任或賠償。

2. 本章程如有遺漏或錯誤，由會員大會修改。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos três de Maio de dois mil e onze. — A Ajudante, *Assunta Maria Casimiro Lopes Fernandes*.

(是項刊登費用為 \$2,466.00)

(Custo desta publicação \$ 2 466,00)

永豐商業銀行股份有限公司澳門分行
 試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	1,016,684.80	
- 外幣	3,877,889.54	
AMCM存款		
- 澳門元	32,582,408.67	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	14,352,096.56	
在外地之其他信用機構活期存款	106,654,354.00	
金、銀		
其他流動資產		
放款	856,719,853.70	
在本澳信用機構拆放	29,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	228,234,548.00	
股票、債券及股權	19,087,363.61	
承銷資金投資		
債務人	1,183,875.78	
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		19,034,176.82
- 外幣		663,133,024.81
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門幣		1,869,939.30
- 外幣		313,063,382.16
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		60,943,640.00
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		20,448,663.92
債權人		
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	3,210,955.28	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	25,907,971.25	26,899,191.62
各項風險備用金		45,075,756.14
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		129,568,949.72
總收入		9,519,174.17
總支出	17,727,897.47	
代客保管帳		
代收帳	15,502,218.37	
抵押帳	874,908,593.88	
保證及擔保付款(借方)	772,500.00	
信用狀(借方)	2,847,118.38	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		15,502,218.37
抵押帳(貸方)		874,908,593.88
保證及擔保付款		772,500.00
信用狀		2,847,118.38
其他備查帳		
總額	2,233,586,329.29	2,233,586,329.29

分行經理
邱顯斌

會計主任
羅美玉

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門國際銀行股份有限公司
試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	67,803,414.20	
— 外幣	205,761,943.23	
AMCM 存款		
— 澳門元	731,746,320.05	
— 外幣		
應收帳項	97,288,773.72	
在本地之其他信用機構活期存款	128,964,646.85	
在外地之其他信用機構活期存款	183,695,374.94	
金、銀		
其他流動資產	363,496.70	
放款	12,386,930,228.92	
在本澳信用機構拆放	0.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	104,245,700.00	
股票、債券及股權	1,147,596,803.33	
承銷資金投資		
債務人	323,600,279.30	
其他投資	2,604,249,311.50	
活期存款		
— 澳門元		2,092,844,157.27
— 外幣		
— 澳門元		3,720,792,741.12
— 外幣		
通知存款		
— 澳門元		5,000,000.00
— 外幣		18,842,439.45
定期存款		
— 澳門元		2,277,936,624.23
— 外幣		8,018,367,229.56
公共機構存款		21,286,577.76
本地信用機構資金		30,926,511.82
其他本地機構資金		
外幣借款		379,373,799.94
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		81,716,304.15
債權人		45,892,077.86
各項負債		11,807,435.16
財務投資	4,754,309.42	
不動產	96,185,604.56	
設備	15,653,502.83	
遞延費用	0.00	
開辦費用	0.00	
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	214,982,959.00	101,102,630.81
各項風險備用金		144,941,039.92
股本		950,000,000.00
法定儲備		218,466,402.65
自定儲備		
其他儲備		47,404,852.00
歷年營業結果		113,959,955.28
總收入		131,245,513.17
總支出	98,083,623.60	
代客保管帳		
代收帳	3,567,614.15	
抵押帳	14,590,277,628.50	
保證及擔保付款 (借方)	242,446,623.17	
信用狀 (借方)	65,441,914.01	
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		3,567,614.15
抵押帳 (貸方)		14,590,277,628.50
保證及擔保付款		242,446,623.17
信用狀		65,441,914.01
其他備查帳	19,985,564,920.31	19,985,564,920.31
總額	53,299,204,992.29	53,299,204,992.29

總經理
葉啟明

總會計師
蔡麗霞

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

大豐銀行有限公司

試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	149,407,276.84	
- 外幣	348,489,107.08	
AMCM 存款		
- 澳門元	1,685,356,970.27	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	1,279,495,374.97	
在外地之其他信用機構活期存款	602,705,856.52	
金, 銀	491,235.84	
其他流動資產	339,264.70	
放款	26,083,175,138.44	
在本澳信用機構拆放	2,279,335,405.05	
在外地信用機構之通知及定期存款	4,149,447,118.00	
股票, 債券及股權	3,191,021,059.26	
承銷資金投資		
債務人	499,031,652.97	
其他投資	3,491,462,731.17	
活期存款		
- 澳門元		5,956,989,827.77
- 外幣		10,619,968,736.33
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		309,422,906.38
定期存款		
- 澳門元		2,957,482,978.10
- 外幣		16,466,133,999.69
公共機構存款		3,116,879,887.70
本地信用機構資金		16,385,328.48
其他本地機構資金		
外幣借款		179,658,602.44
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		249,053,103.73
債權人		62,595,323.34
各項負債		512,308,945.42
財務投資	117,416,605.96	
不動產	446,805,213.60	
設備	39,389,573.87	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	235,518,608.82	185,253,677.16
各項風險備用金		373,111,477.66
股本		1,000,000,000.00
法定儲備		830,900,000.00
自定儲備		
其他儲備		1,230,900,000.00
歷年營業結果		417,861,567.04
總收入		302,086,122.01
總支出	188,104,289.89	
代客保管帳	11,821,155,023.06	
代收帳	158,942,977.49	
抵押帳	57,701,785,886.14	
保證及擔保付款 (借方)	1,182,086,662.36	
信用狀 (借方)	74,335,362.17	
代客保管帳 (貸方)		11,821,155,023.06
代收帳 (貸方)		158,942,977.49
抵押帳 (貸方)		57,701,785,886.14
保證及擔保付款		1,182,086,662.36
信用狀		74,335,362.17
其他備查帳	11,643,888,691.07	11,643,888,691.07
總額	127,369,187,085.54	127,369,187,085.54

O Administrador,
Leong Kam Kuan

O Chefe da Contabilidade,
Kong Meng Hon

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門永亨銀行股份有限公司
 試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	86,210,821	
— 外幣	226,081,590	
AMCM 存款		
— 澳門元	316,314,254	
— 外幣		
應收帳項	259,335,997	
在本地之其他信用機構活期存款	563,433,796	
在外地之其他信用機構活期存款	93,763,086	
金、銀		
其他流動資產		
放款	13,532,278,822	
在本澳信用機構拆放	425,094,501	
在外地信用機構之通知及定期存款	4,837,147,051	
股票、債券及股權	160,981,268	
承銷資金投資		
債務人	966,739	
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		3,535,047,260
— 外幣		6,994,236,176
通知存款		
— 澳門元		
— 外幣		
定期存款		
— 澳門元		1,154,872,427
— 外幣		5,596,449,662
公共機構存款		8,468,606
本地信用機構資金		40,106,943
其他本地機構資金		
外幣借款		1,650,127,758
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		59,355,405
債權人		30,476,834
各項負債		31,150,758
財務投資	17,479,810	
不動產	337,184,593	
設備	26,537,011	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	51,928,386	140,843,878
各項風險備用金		141,474,230
股本		120,000,000
法定儲備		120,000,000
自定儲備		
其他儲備		278,286,144
歷年營業結果		972,318,073
總收入		144,800,213
總支出	83,276,642	
代客保管帳	7,057,197,305	
代收帳	84,370,103	
抵押帳	26,934,577,994	
保證及擔保付款(借方)	421,322,426	
信用狀(借方)	304,287,277	
代客保管帳(貸方)		7,057,197,305
代收帳(貸方)		84,370,103
抵押帳(貸方)		26,934,577,994
保證及擔保付款		421,322,426
信用狀		304,287,277
其他備查帳	8,089,965,659	8,089,965,659
總額	63,909,735,131	63,909,735,131

董事兼總經理
李德濂

財務總監
盧保康

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

東亞銀行——澳門分行
 試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金	-	-
- 澳門元	22,829,017.80	-
- 外幣	96,171,535.16	-
AMCM存款	-	-
- 澳門元	84,710,329.29	-
- 外幣	-	-
應收帳項	15,094,309.80	-
在本地之其他信用機構存款	47,237,512.05	-
在外地之其他信用機構存款	199,079,228.79	-
金,銀	-	-
其他流動資產	-	-
放款	3,777,065,623.75	-
在本澳信用機構拆放	-	-
在外地信用機構之通知及定期存款	1,110,606,928.25	-
股票,債券及股權	-	-
承銷資金投資	-	-
債務人	8,078.62	-
其他投資	-	-
活期存款	-	-
- 澳門元	-	158,316,829.07
- 外幣	-	661,389,617.98
通知存款	-	-
- 澳門元	-	-
- 外幣	-	-
定期存款	-	-
- 澳門元	-	64,496,461.41
- 外幣	-	2,240,444,671.41
公共機構存款	-	10,014,969.22
本地信用機構資金	-	40,000,000.00
其他本地機構資金	-	-
外幣借款	-	2,261,610,724.50
債券借款	-	-
承銷資金債權人	-	-
應付支票及票據	-	16,139,469.02
債權人	-	2,047,597.54
各項負債	-	-
財務投資	-	-
不動產	134,722,254.35	-
設備	27,087,860.10	-
遞延費用	-	-
開辦費用	-	-
未完成不動產	-	-
其他固定資金	-	-
內部及調整帳	13,220,583.76	15,630,087.49
各項風險備用金	-	40,323,656.10
股本	-	-
法定儲備	-	-
自定儲備	-	-
其他儲備	-	-
歷年營業結果	-	11,073,003.33
總收入	-	30,262,487.23
總支出	23,916,312.58	-
代客保管帳	-	-
代收帳	1,549,904.20	-
抵押帳	4,924,988,625.10	-
保證及擔保付款(借方)	246,326,106.32	-
信用狀(借方)	9,440,590.37	-
代客保管帳(貸方)	-	-
代收帳(貸方)	-	1,549,904.20
抵押帳(貸方)	-	4,924,988,625.10
保證及擔保付款	-	246,326,106.32
信用狀	-	9,440,590.37
其他備查帳	656,255,314.32	656,255,314.32
總額	11,390,310,114.61	11,390,310,114.61

總經理
黃振鈞

會計主管
江子威

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

海通國際證券有限公司（澳門分行）
 試算表於二零一一年三月三十一日

澳門元

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
銀行結存	24,045,517.42	
應收帳款		
預付款項、按金及其他應收款項	97,193.14	
總公司之欠款		
關連公司之欠款	3,183,735.74	
固定資產	48,017.85	
其他資產		
銀行透支		
銀行貸款		
應付賬款		
其他應付款項及應計負債		
結欠總公司之款項	350,962.18	-
結欠關連公司之款項		-
稅項	-	-
股本		
儲備		
保留溢利/（損失）		26,730,072.68
總收入		2,274,393.46
總支出	1,279,039.81	
總額	29,004,466.14	29,004,466.14

分行經理
林勁勇

財務主管
盧偉浩

（是項刊登費用為 \$1,070.00）
 (Custo desta publicação \$ 1 070,00)

澳門華人銀行股份有限公司
 試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	7,130,711.60	
- 外幣	10,136,672.76	
AMCM存款		
- 澳門元	23,408,876.11	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	10,863,415.64	
在外地之其他信用機構活期存款	44,013,731.57	
金、銀		
其他流動資產	5,734.00	
放款	172,349,347.71	
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款	24,241,692.01	
股票、債券及股權	39,845,734.17	
承銷資金投資		
債務人	9,435,310.38	
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		12,476,295.99
- 外幣		69,016,699.74
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門元		21,160,409.12
- 外幣		54,226,535.71
公共機構存款		2,310.00
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		693,588.02
債權人		5,384,225.53
各項負債		533,793.90
財務投資		
不動產	58,254,940.12	
設備	6,322,532.27	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	3,780,646.98	1,069,180.85
各項風險備用金		2,885,179.78
股本		180,000,000.00
法定儲備		10,996,720.00
自定儲備		
其他儲備		
重估儲備		29,944,435.55
歷年營業結果		21,175,891.39
總收入		5,357,955.25
總支出	5,133,875.51	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	255,325,557.83	
保證及擔保付款(借方)	11,039,415.30	
信用狀(借方)	6,762,366.67	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		
抵押帳(貸方)		255,325,557.83
保證及擔保付款		11,039,415.30
信用狀		6,762,366.67
其他備查帳	1,927,031.58	1,927,031.58
總額	689,977,592.21	689,977,592.21

總經理
陳達港

會計主管
廖國強

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

郵政儲金局
CAIXA ECONÓMICA POSTAL

試算表於二零一一年三月三十一日
Balancete do razão em 31 de Março de 2011

賬戶名稱 DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	餘額 SALDOS	
	借方 DEVEDORES	貸方 CREDITORES
現金		
Caixa		
- 澳門元	2,693,884.30	
Patacas		
- 外幣	740,619.45	
Moedas externas		
AMCM 存款		
Depósitos na AMCM		
- 澳門元	13,459,222.58	
Patacas		
應收賬項	39,700.00	
Valores a cobrar		
在本地之其他信用機構活期存款	15,384,996.42	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território		
放款	155,156,665.72	
Crédito concedido		
在本澳信用機構拆放	897,083,302.23	
Aplicações em instituições de crédito no Território		
股票、債券及股權	211,017.55	
Acções, obrigações e quotas		
債務人	878,379.37	
Devedores		
其他投資	104,000,000.00	
Outras aplicações		
活期存款		
Depósitos à ordem		
- 澳門元		7,077,931.59
Patacas		
定期存款		
Depósitos a prazo		
- 澳門元		438,500,000.00
Patacas		
公共機構存款		346,456,932.02
Depósitos do Sector Público		
債權人		878,885.91
Credores		
不動產	2,711,059.79	
Imóveis		
內部及調整賬	5,720,581.25	14,094,279.46
Contas internas e de regularização		
各項風險備用金		6,552,351.70
Provisões para riscos diversos		
股本		304,748,163.98
Capital		
法定儲備		76,187,041.00
Reserva Legal		
總支出	4,181,946.91	
Custos por natureza		
總收入		7,765,789.91
Proveitos por natureza		
保證及擔保付款 (借方)	3,004,050.20	
Devedores por garantias e avales prestados		
保證及擔保付款		3,004,050.20
Garantias e avales prestados		
總額 TOTAIS	1,205,265,425.77	1,205,265,425.77

行政委員會

A Comissão Administrativa,

劉惠明、趙鎮昌、溫美蓮、李貝濤

Lau Wai Meng, Chiu Chan Cheong, Van Mei Lin,

Pedro Miguel Rodrigues Cardoso das Neves

會計主任

A Chefe da Contabilidade,

李嘉琪

Lei Ka Kei

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

DBS BANK (HONG KONG) LIMITED
Sucursal de Macau

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
• Patacas	7,418,253.30	
• Moedas externas	16,938,936.07	
Depósitos na Autoridade Monetária de Macau		
• Patacas	154,546,283.91	
• Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	32,970,928.89	
Depósitos à ordem no exterior	107,386,057.67	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	2,372,744,533.32	
Aplicações em instituições de crédito no Território	490,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	7,589,357.09	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
• Patacas		412,769,617.54
• Moedas externas		856,528,148.13
Depósitos com pré-aviso		
• Patacas		
• Moedas externas		80,189.00
Depósitos a prazo		
• Patacas		83,809,460.05
• Moedas externas		752,053,946.47
Depósitos do sector público		8,050.00
Recursos de instituições de crédito no Território		2,659.86
Recursos de outras entidades locais		
Recursos de instituições de crédito no exterior		935,553,489.32
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		26,411,686.29
Credores		
Exigibilidades diversas		323,483,215.21
Participações financeiras		
Imóveis		
Equipamento	458,058.43	
Custos pluriénais		
Despesas de instalação	615,984.33	
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	226,033.49	
Contas internas e de regularização	368,957,977.52	76,935,638.93
Provisões para riscos diversos		29,294,404.12
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		48,380,418.62
Custos por natureza	11,831,715.87	
Proveitos por natureza		26,373,196.35
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança	66,986,448.49	
Valores recebidos em caução	10,037,267,000.00	
Garantias e avales prestados		343,910,875.47
Créditos abertos		293,232,580.70
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		66,986,448.49
Credores por valores recebidos em caução		10,037,267,000.00
Devedores por garantias e avales prestados	343,910,875.47	
Devedores por créditos abertos	293,232,580.70	
Outras contas extrapatrimoniais	3,657,128,445.00	3,657,128,445.00
TOTAIS	17,970,209,469.55	17,970,209,469.55

Representante Principal,
Anthony Lau

A Chefe da Contabilidade,
Carolina Vong

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

第一商業銀行股份有限公司 澳門分行
 試算表
 於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	648,337.90	
— 外幣	1,850,500.03	
AMCM 存款		
— 澳門元	2,191,878.06	
— 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	126,400.69	
在外地之其他信用機構活期存款	1,662,530.57	
金、銀		
其他流動資產		
放款	265,910,174.66	
在本澳信用機構拆放	180,127,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	173,430,000.00	
股票、債券及股權	163,899,581.00	
承銷資金投資		
債務人		
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		1,894,257.24
— 外幣		10,408,431.64
通知存款		
— 澳門元		0.00
— 外幣		0.00
定期存款		
— 澳門元		905,230.97
— 外幣		97,880,417.63
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		621,313,905.15
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		80,857.18
債權人		114,850.99
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	847,291.47	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產	1,413,248.70	
內部及調整帳	3,426,554.24	9,737,519.33
各項風險備用金		7,019,039.03
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	4,861,347.67	
總收入		5,432,401.49
總支出	4,392,065.66	
代客保管帳		
代收帳		
抵押帳	94,787,723.23	
保證及擔保付款 (借方)		
信用狀 (借方)		
代客保管帳 (貸方)		
代收帳 (貸方)		
抵押帳 (貸方)		94,787,723.23
保證及擔保付款	1,600,000.00	1,600,000.00
信用狀		
其他備查帳	152,360,820.00	152,360,820.00
總額	1,053,535,453.88	1,053,535,453.88

分行經理
林蕙娟

會計主管
廖清芳

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門通股份有限公司
 試算表於二零一一年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
-澳門元	18,469.30	
-外幣		
AMCM存款		
-澳門元		
-外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	59,634,642.65	
在外地之其他信用機構活期存款		
金、銀		
其他流動資產	5,543,870.79	
放款		
在本澳信用機構拆放		
在外地信用機構之通知及定期存款		
股票、債券及設備		
承銷資金投資		
債務人	235,485.48	
其他投資		
活期存款		
-澳門元		32,909,871.80
-外幣		
通知存款		
-澳門元		
-外幣		
定期存款		
-澳門元		
-外幣		
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		
債權人		25,755,644.59
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	495,500.63	
遞延費用	3,463.00	
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產	984,956.60	
內部及調整帳		155,098.45
各項風險備用金		
股本		10,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	3,129,364.37	
總收入		4,101,065.33
總支出	2,875,927.35	
代客保管帳(借方)		
代收帳		
抵押帳		
保證及擔保付款(借方)		
信用狀(借方)		
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		
抵押帳(貸方)		
保證及擔保付款		
信用狀		
其他備查帳		
總額	72,921,680.17	72,921,680.17

董事
高潤發

會計主管
黃偉岸

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA	-	-
. PATACAS	47,179,638.28	-
. MOEDAS EXTERNAS	3,897,124.34	-
DEPÓSITOS NA A.M.C.M.	-	-
. PATACAS	151,164,912.37	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	-
VALORES A COBRAR	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	85,857,955.80	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	157,839,334.55	-
OURO E PRATA	-	-
OUTROS VALORES	103,699.46	-
CRÉDITO CONCEDIDO	2,163,811,876.15	-
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	65,000,000.00	-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,434,608,291.50	-
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
DEVEDORES	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM	-	-
. PATACAS	-	233,011,292.35
. MOEDAS EXTERNAS	-	1,141,571,503.99
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO	-	-
. PATACAS	-	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	-
DEPÓSITOS A PRAZO	-	-
. PATACAS	-	7,620,000.00
. MOEDAS EXTERNAS	-	36,466,110.45
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	-	-
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	-
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	-
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	-	2,479,059,215.25
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	-
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	-	1,296,903.90
CREDORES	-	-
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	-	77,268,970.93
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-	-
IMÓVEIS	-	-
EQUIPAMENTO	-	-
CUSTOS PLURIENIAIS	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	7,752,623.67	22,938,904.14
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	-	19,035,848.19
CAPITAL	-	-
RESERVA LEGAL	-	-
RESERVA ESTATUTÁRIA	-	-
RESERVA DA REAVALIAÇÃO	-	95,416.19
OUTRAS RESERVAS	-	24,899,924.82
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	56,106,908.59
LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIO ANTERIORES	-	2,086,891.69
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	-
CUSTOS POR NATUREZA	12,661,548.52	-
PROVEITOS POR NATUREZA	-	28,419,114.15
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADAS	124,630,440.61	-
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	5,526,193,476.37	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADAS	-	124,630,440.61
CRÉDITOS ABERTOS	-	5,526,193,476.37
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	7,429,540,794.43	7,429,540,794.43
TOTAIS	17,210,241,716.05	17,210,241,716.05

O Gerente Geral,

Simon Wong

A Chefe da Contabilidade,

Winnie Lou

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

SOCIIDADE FINANCEIRA ICBC (MACAU) CAPITAL, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas		
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,164,757.05	
Depósitos à ordem no exterior		
Ouro e prata		
Outros Valores	28,290,669.37	
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território	56,524,221.72	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior		
Ações, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	10,000.00	
Imóveis		
Equipamento	61,185.52	
Custos pluriennais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	79,651.49	
Contas internas e de regularização	87,839.27	547,722.43
Provisões para riscos diversos		
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		6,568,400.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		28,406,490.98
Custos por natureza	888,185.27	
Proveitos por natureza		1,583,896.28
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avales prestadas		
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avales prestadas		
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	87,106,509.69	87,106,509.69

O Presidente do Conselho de Administração,

Shen Xiaoqi

O Chefe da Contabilidade,

Chen Xiaoling

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA (MACAU), S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	132,388,076.80	
- Moedas externas	1,213,392,725.14	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	2,066,632,567.98	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	320,765,865.03	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,927,698,838.86	
Depósitos à ordem no exterior	2,507,152,497.90	
Ouro e prata		
Outros Valores	146,703,187.65	
Crédito concedido	55,525,218,887.68	
Aplicações em instituições de crédito no Território	400,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	6,678,165,278.93	
Acções, obrigações e quotas	9,364,400,624.17	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		4,055,567,836.40
- Moedas externas		8,777,185,921.48
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		2,172,214,853.48
- Moedas externas		47,979,689,825.78
Depósitos do sector público		2,398,867,051.28
Recursos de instituições de crédito no Território		692,039,031.80
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		5,001,769,361.30
Empréstimos por obrigações		2,001,290,000.00
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		145,164,020.84
Credores		14,120,051.96
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	90,156,237.73	
Imóveis	162,994,272.98	
Equipamento	32,433,016.84	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	47,847,591.85	
Contas internas e de regularização	895,252,186.83	1,238,687,074.57
Provisões para riscos diversos		799,633,355.93
Capital		461,194,000.00
Reserva legal		194,669,800.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		2,857,530,865.65
Resultados transitados de exercícios anteriores		2,619,856,066.18
Custos por natureza	421,901,348.58	
Proveitos por natureza		523,624,088.30
Valores recebidos em depósito	660,249,831.87	
Valores recebidos para cobrança	3,753,990,533.69	
Valores recebidos em caução	81,010,674,132.56	
Devedores por garantias e avales prestadas	1,331,796,255.48	
Devedores por créditos abertos	397,672,894.16	
Credores por valores recebidos em depósito		660,249,831.87
Credores por valores recebidos para cobrança		3,753,990,533.69
Credores por valores recebidos em caução		81,010,674,132.56
Garantias e avales prestadas		1,331,796,255.48
Créditos abertos		397,672,894.16
Outras contas extrapatrimoniais	65,287,317,948.77	65,287,317,948.77
TOTAIS	234,374,804,801.48	234,374,804,801.48

O Vice-Presidente, Director-Geral e Administrador Executivo,

Shen Xiaoqi

O Chefe da Contabilidade,

Chen Xiaoling

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA (MACAU), S.A. GROUP

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	132,388,076.80	
- Moedas externas	1,213,392,725.14	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	2,066,632,567.98	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	320,765,865.03	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	1,927,698,838.86	
Depósitos à ordem no exterior	2,508,914,330.78	
Ouro e prata		
Outros Valores	77,288,918.77	
Crédito concedido	55,525,218,887.68	
Aplicações em instituições de crédito no Território	400,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	6,678,165,278.93	
Ações, obrigações e quotas	9,364,400,624.17	
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		4,047,511,770.02
- Patacas		8,773,576,585.96
- Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		2,129,149,726.15
- Patacas		47,923,165,604.06
- Moedas externas		2,398,867,051.28
Depósitos do sector público		692,039,031.80
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		5,001,769,361.30
Empréstimos em moedas externas		2,001,290,000.00
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		145,164,020.84
Cheques e ordens a pagar		14,120,051.96
Credores		
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	10,176,235.67	
Imóveis	220,958,877.17	
Equipamento	32,539,486.88	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	48,027,307.47	
Contas internas e de regularização	895,943,230.58	1,220,876,758.94
Provisões para riscos diversos		799,633,355.93
Capital		461,194,000.00
Reserva legal		201,923,100.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		2,857,530,865.65
Resultados transitados de exercícios anteriores		2,651,282,862.54
Custos por natureza	423,197,530.10	
Proveitos por natureza		526,614,635.58
Valores recebidos em depósito	666,242,152.99	
Valores recebidos para cobrança	3,753,990,533.69	
Valores recebidos em caução	81,010,674,132.56	
Devedores por garantias e avals prestadas	1,331,796,255.48	
Devedores por créditos abertos	397,672,894.16	
Credores por valores recebidos em depósito		666,242,152.99
Credores por valores recebidos para cobrança		3,753,990,533.69
Credores por valores recebidos em caução		81,010,674,132.56
Garantias e avals prestadas		1,331,796,255.48
Créditos abertos		397,672,894.16
Outras contas extrapatrimoniais	65,287,317,948.77	65,287,317,948.77
TOTAIS	234,293,402,699.66	234,293,402,699.66

O Vice-Presidente, Director-Geral e Administrador Executivo,

Shen Xiaoli

O Chefe da Contabilidade,

Chen Xiaoling

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

HANG SENG BANK LIMITED

Sucursal de Macau

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
PATACAS	2,365,228.00	
MOEDAS EXTERNAS	14,630,420.04	
DEPÓSITOS NA AMCM		
PATACAS	263,657,567.19	
MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR	35,620,574.91	
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	367,425,768.24	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	985,517,362.15	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	3,700,936,495.44	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	50,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,136,507,054.44	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
PATACAS		103,970,643.66
MOEDAS EXTERNAS		1,084,898,481.70
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
PATACAS		
MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO		
PATACAS		571,687.82
MOEDAS EXTERNAS		268,402,950.90
DEPÓSITOS DO SECTOR PUBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		4,906,281,290.97
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		1,021,860.36
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	1,507,260.09	
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	5,986,368.10	9,536,768.77
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		40,170,329.63
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		19,348,441.58
RESERVA DA REAVALIAÇÃO	613.68	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		121,648,921.38
CUSTOS POR NATUREZA	17,547,817.40	
PROVEITOS POR NATUREZA		25,851,152.91
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	473,911,845.78	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	7,166,949,408.90	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	80,342,731.77	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	505,830,053.00	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		473,911,845.78
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		7,166,949,408.90
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		80,342,731.77
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		505,830,053.00
CRÉDITOS ABERTOS		
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	3,111,484,238.89	3,111,484,238.89
TOTAIS	17,920,220,808.02	17,920,220,808.02

O Gerente da Sucursal de Macau,

Isidorus Fong

O Chefe da Contabilidade,

Ben Lee

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2011

Patacas

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA - PATACAS	53,423,072.50	0.00
CAIXA - MOEDAS EXTERNAS	1,354,147,198.90	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - PATACAS	738,971,847.56	0.00
DEPÓSITOS NA AMCM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU	3,596,300,301.07	0.00
VALORES A COBRAR	77,956,389.42	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOUTRAS INST. CRÉDITO NO TERRITÓRIO	190,343,629.01	0.00
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	880,368,570.54	0.00
OURO E PRATA	0.00	0.00
OUTROS VALORES	2,316,825.75	0.00
CRÉDITO CONCEDIDO	12,755,050,243.06	222,978,652.63
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	121,000,000.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	8,057,973,994.81	0.00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	548,050,401.00	0.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
DEVEDORES	98,955,798.96	0.00
OUTRAS APLICAÇÕES	0.00	0.00
NOTAS EM CIRCULAÇÃO	0.00	3,103,571,400.00
DEPÓSITOS À ORDEM - PATACAS	0.00	5,846,656,840.56
DEPÓSITOS À ORDEM - MOEDAS EXTERNAS	0.00	3,838,447,309.60
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - PATACAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	0.00
DEPÓSITOS A PRAZO - PATACAS	0.00	1,911,138,811.43
DEPÓSITOS A PRAZO - MOEDAS EXTERNAS	0.00	5,475,976,545.30
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	0.00	4,485,048,630.12
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	0.00	365,599,385.18
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	0.00	0.00
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	0.00	837,997,000.97
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	0.00	0.00
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	0.00	0.00
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	0.00	440,360.44
CREDORES	0.00	80,791,288.06
EXIGIBILIDADES DIVERSOS	0.00	63,511,803.60
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	8,941,233.36	0.00
IMÓVEIS	525,779,586.97	70,656,772.30
EQUIPAMENTO	105,998,058.20	79,002,728.82
CUSTOS PLURIENAIIS	57,201,714.84	29,459,993.78
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	1,737,556.65	0.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	98,567,505.55	231,039,910.72
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	0.00	152,960,228.50
CAPITAL	0.00	400,000,000.00
RESERVA LEGAL	0.00	287,657,551.17
RESERVA ESTATUTÁRIA	0.00	0.00
OUTRAS RESERVAS	0.00	1,339,176,784.67
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	0.00	373,141,366.87
LÚCROS E PERDAS	10,587,769.00	0.00
CUSTOS POR NATUREZA	155,300,757.48	0.00
PROVEITOS POR NATUREZA	0.00	243,719,089.91
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	89,991,309.24	0.00
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	13,733,470.23	0.00
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	147,702,162,542.49	0.00
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	0.00	2,600,421,465.43
CRÉDITOS ABERTOS	0.00	61,719,507.16
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	0.00	89,991,309.24
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	0.00	13,733,470.23
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	0.00	147,702,162,542.49
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	2,600,421,465.43	0.00
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	61,719,507.16	0.00
TESOURO PÚBLICO - CONTA CORRENTE	67,766,173.95	0.00
VALORES EM CONTA COM O TESOURO PÚBLICO	0.00	67,766,173.95
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	5,825,235,228.39	5,825,235,228.39
TOTAIS	185,800,002,151.52	185,800,002,151.52

A Chefe da Contabilidade,
Maria Clara Fong

O Presidente da Comissão Executiva,
Artur Jorge Teixeira Santos

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門華人銀行股份有限公司

BANCO CHINÊS DE MACAU, S.A.

(根據七月五日第32/93/M號法令核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

(Publicação ao abrigo do artigo 75.º do RJSF, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

資產負債表於二零一零年十二月三十一日

Balanco anual em 31 de Dezembro de 2010

澳門幣
MOP

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	14,846,820.15		14,846,820.15
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	16,003,000.26		16,003,000.26
VALORES A COBRAR 應收賬項			
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	14,106,603.69		14,106,603.69
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	36,502,902.50		36,502,902.50
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產	7,419.50		7,419.50
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	167,264,413.42	1,015,179.78	166,249,233.64
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放			
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	40,299,375.74		40,299,375.74
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	31,845,562.70	224,359.92	31,621,202.78
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	7,482,530.22		7,482,530.22
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	10,000,000.00		10,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產	59,066,482.29	783,875.96	58,282,606.33
EQUIPAMENTO 設備	19,024,535.64	12,133,667.32	6,890,868.32
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	2,529,472.71		2,529,472.71
TOTAIS 總額	418,979,118.82	14,157,082.98	404,822,035.84

澳門幣
MOP

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	73,814,500.24	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	79,565,352.92	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	3,220.00	153,383,073.16
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	386,953.81	
CREDORES 債權人	5,621,412.15	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	395,186.00	6,403,551.96
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		1,383,277.00
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		722,000.00
CAPITAL 股本	180,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	10,592,920.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
RESERVA DE REAVLIAÇÃO 重估儲備	29,609,522.32	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	1,148,000.00	221,350,442.32
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	19,560,843.71	
RESULTADO DO EXERCÍCIOS 本年營業結果	2,018,847.69	21,579,691.40
TOTAIS 總額		404,822,035.84

備註：“其他儲備”項目內包含一筆按照金融管理局第18/93-AMCM號公告規定而增撥之各項風險備用金，金額為澳門幣1,148,000元。

Nota: A rubrica «Outras Reservas» está incluído um valor de MOP 1 148 000,00 de provisões genéricas adicionais constituídas em cumprimento das regras do Aviso n.º 18/93-AMCM.

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	255,634,063.90
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	11,389,914.55
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	4,778,362.03
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承對匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	2,821,236.00

二零一零年營業結果演算
Demonstração de resultados do exercício de 2010
營業賬目
Conta de exploração

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	546,982.37	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	10,130,532.88
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	1,413,019.61
REMUNERAÇÕES DOS ORGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	205,000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	949,634.22
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	9,807,322.89	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,407,314.04
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	1,423,851.54
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用		PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	2,810,178.00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	1,157,213.47	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	167,577.05
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	5,793,457.31	DOTAÇÕES REDUÇÃO PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度減撥的備用金	
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	36,955.23		
IMPOSTOS 稅項	224,908.92		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	15,140.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	2,360,029.50		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	155,097.65		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL	20,302,107.34	TOTAL	20,302,107.34
總額		總額	

損益計算表
Conta de lucros e perdas

澳門幣
MOP

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	167,577.05	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	-
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	414,424.74
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,672,000.00
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	-	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
DOTAÇÕES ADICIONAIS PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度增撥的備用金	-	DOTAÇÕES REDUÇÃO PARA PROVISÕES CONFORME RJSF 根據金融體系法律制度減撥的備用金	100,000.00
RESULTADO DO EXERCÍCIO 營業結果	2,018,847.69		
TOTAL 總額	2,186,424.74	TOTAL 總額	2,186,424.74

行政委員會之委員
O Administrador,
Chan Tat Kong

會計負責人
O Chefe da Contabilidade,
Lio Kuok Keong

二零一一年三月二十三日於澳門
Macau, aos 23 de Março de 2011.

註：上列之資產負債表及營業結果演算是依據經已審核之帳冊編製

Nota: O balanço anual e a demonstração de resultados do exercício foram preparados a partir dos registos contabilísticos auditados.

業務報告之概要
截至二零一零年十二月三十一日止年度

自2009年第三季出現復甦跡象開始，世界經濟逐步走出金融海嘯的陰霾。澳門經濟增長力度，隨著中國經濟的較快回升而保持強勁。期內新落成樓宇價格平均按年上升約百分之二十，累計成交量躍升接近一倍。澳門經濟快速增長，主要受服務行業的帶動，例如旅遊娛樂，博彩，酒店，零售等行業的快速發展，去年本地生產總值增長超過20%，失業率低至接近全民就業水平。然而，在環球經濟表現改善及區內貿易反彈下，整體出口仍未能回升，有形貿易全年仍呈下跌之勢。出口放緩的原因，在於成本因工資及人民幣匯率上升，及一些歐洲國家受主權債務困擾，落單變得更趨謹慎。這些歐洲國家的銀行和主權國的資產負債進一步惡化，亦令金融業界更需審慎處理風險資產的配置。

截至2010年底，本行賴全體員工的團結奮進及廣大客戶的支持，錄得澳門幣2,018,847元的盈利。本行貫徹穩健經營方針，除強化風險管理外，更進一步優化風險資產結構。

展望2011年，在全民就業的情況下，澳門通漲壓力將會加大，各項生產成本上升，利率趨升，將會為各行各業帶來挑戰。我行亦難免需要面對由薪金及各項經營成本上漲的壓力所帶來的影響。但隨著澳門整體經濟持續發展，多項大型基建陸續開展，經濟前景審慎樂觀。未來一年，本行將按既定方針，繼續穩健經營，優化公司管治和風險控制系統，為長遠健康的發展打下堅固基礎，全心全意為客戶服務。

董事會主席

李聯偉

二零一一年三月二十三日

Síntese do relatório de actividade a 31 de Dezembro de 2010

A partir do 3.º trimestre do ano de 2009 começou a verificar-se a recuperação económica. Tal recuperação levou a economia mundial a sair pouco a pouco de sombra do maremoto financeiro. Mantém-se um forte crescimento económico em Macau, o que é muito devido ao facto de que a economia da China voltou a subir num espaço de tempo relativamente curto. No mesmo período o preço dos prédios recém-construídos vinha sofrer, em média, um aumento de 20% ao ano, tendo o valor das transacções acumuladas duplicado. O rápido crescimento económico deve-se muito ao desenvolvimento acelerado do sector de serviços, a destacar, o turismo, o da diversão, o dos jogos de fortuna ou azar, da indústria hoteleira, venda a retalho. No ano de 2010, o valor total do Produto Bruto Interno foi de mais de 20% sobre o total registado no ano anterior, enquanto foi insignificante a taxa de desemprego. Apesar de melhoria económica e a reactivação do comércio verificada nesta região, a exportação não foi restabelecida na sua generalidade até à data, tendo-se verificado a tendência de descida do comércio corpóreo durante o ano. O motivo de abrandamento das exportações está relacionado principalmente com a subida do seu custo, pela qual é responsável a subida dos salários e da taxa de câmbio de Renminbi, além de preocupação da dívida de soberania sentida por alguns países europeus, o que fez com que os importadores tivessem mais cuidado nas suas encomendas. O agravamento da dívida contraída pelos bancos nacionais desses países, e por alguns países de soberania, tem levado o sector financeiro a ser mais cauteloso na distribuição e aplicação dos activos, sob ameaça de risco.

Graça ao esforço, diligência e à união do pessoal deste Banco, e ao apoio dos clientes em geral, o lucro alcançado por este Banco foi de 2 018 847 patacas, até ao final do ano de 2010. Além de reforçar a gestão de risco e observar a política de manter o exercício das actividades em estado firme e saudável, este Banco tem vindo a procurar otimizar a estrutura do activo sob ameaça de risco.

Olhando para o ano de 2011, os diversos sectores de Macau irão encarar o desafio que colocam os seguintes factores provocados em virtude de pleno emprego da população: o previsível aumento de pressão de inflação, o aumento do custo de produção e a subida da taxa de juro. Sem excepção, o Banco Chinês de Macau, S.A. terá de enfrentar o impacto originário da pressão resultante da subida de salários dos trabalhadores e do seu custo de exploração. No entanto, face ao desenvolvimento persistente da economia de Macau e ao lançamento de obras de infra-estruturas, o mesmo Banco olha com um optimismo cauteloso, a perspectiva económica de Macau. No ano de 2011, o Banco Chinês de Macau, S.A. continua a assegurar, da forma firme e saudável, o exercício de actividades bancárias em conformidade com as linhas de orientação já traçadas e procura aperfeiçoar o sistema de controle de risco e gestão da sociedade, com vista a consolidar a base permanente e saudável de desenvolvimento do Banco. Este Banco compromete-se a dedicar-se de alma e coração ao serviço dos seus clientes.

Aos 23 de Março de 2011.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lei Luen Wai*.

持有超過有關資本5%或超過自有資金5%之出資的有關機構

無

主要股東

Winwise Holdings Ltd. (於香港成立)

Discovery Planet Ltd. (於香港成立)

公司機構據位人**股東大會**

主席：Albert Saychuan Cheok

秘書：侯達光

監事會

主席：陳念良

成員：崔世昌

梁乃洲

董事局

董事長：李聯偉

董事：陳達港

何文

執行委員會

主席：陳達港

委員：何文

李聯偉

二零一一年三月二十三日於澳門

Instituições em que detém participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios:

Nenhuma.

Accionistas qualificados:

Winwise Holdings Ltd. (constituída em Hong Kong)

Discovery Planet Ltd. (constituída em Hong Kong)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:

Mesa da Assembleia Geral

Presidente: *Albert Saychuan Cheok*

Secretário: *Hau Tat Kwong, Andrew*

Conselho Fiscal

Presidente: *Chan Nim Leung, Leon*

Vogal: *Chui Sai Cheong*

Leung Nai Chau, Jesse

Conselho de Administração

Presidente: *Lee Luen Wai, John*

Administrador: *Chan Tat Kong*

Ho Man

Comissão Executiva

Presidente: *Chan Tat Kong*

Vogal: *Ho Man*

Lee Luen Wai, John

Macau, aos 23 de Março de 2011.

監事會意見書

監事會於二零一零年一直緊密跟進銀行的業務及與董事會維持經常的接觸，獲得了較佳的資訊及合作，足以讓監事會履行其職責。

在省覽分析了呈遞的文件後，監事會認為該等文件能清楚及真實反映了銀行之資產、經濟及財務狀況。

基此，監事會認為董事會所提交的財務報告可由股東大會審批。

二零一一年三月二十三日

監事會主席

Parecer do Conselho Fiscal de 2010

Durante 2010, o Conselho Fiscal seguiu atentamente as actividades do Banco. Ao manter um estreito e frequente contacto com o Conselho de Administração, o Conselho Fiscal obteve a melhor cooperação e informação do Conselho de Administração que lhe permitiu executar as suas tarefas e responsabilidades eficaz e eficientemente.

Após rever e analisar os documentos que lhe foram apresentados, o Conselho Fiscal é de opinião que esses documentos reflectem clara e verdadeiramente os bens e a situação económica e financeira do Banco.

Portanto, o Conselho Fiscal considera que as contas e relatório financeiros para o exercício de 2010 submetidos pelo Conselho de Administração deveriam ser apresentados à Assembleia Geral de Accionistas para aprovação.

Presidente do Conselho Fiscal

Aos 23 de Março de 2011.

摘要財務報表之獨立核數報告

致澳門華人銀行股份有限公司全體股東

(於澳門註冊成立之股份有限公司)

我們按照澳門特別行政區之《核數準則》和《核數實務準則》審核了澳門華人銀行股份有限公司二零一零年度的財務報表，並已於二零一一年三月七日就該財務報表發表了無保留意見的核數報告。

上述已審核的財務報表由二零一零年十二月三十一日的資產負債表以及截至該日止年度的損益表、權益變動表和現金流量表組成，亦包括重大會計政策的摘要和解釋附註。

隨附由管理層編製的摘要財務報表是上述已審核財務報表的撮要內容，我們認為，摘要財務報表的內容，在所有重要方面，與已審核財務報表的內容一致。

為更全面了解澳門華人銀行股份有限公司的財務狀況和經營結果以及核數工作的範圍，隨附的摘要財務報表應與已審核的財務報表以及獨立核數報告一併閱讀。

包敬燾註冊核數師
安永會計師事務所

二零一一年三月七日於澳門

Parecer de auditor independente sobre o relatório de contas

A todos os sócios da Sociedade do Banco Chinês de Macau, S.A.
(Sociedade anónima constituída e registada em Macau)

Em conformidade com as «Normas de Auditoria» e «Normas Técnicas de Auditoria» em vigor na Região Administrativa Especial de Macau, procedemos à verificação do Relatório Anual de Contas da Sociedade do Banco Chinês de Macau, S.A. relativo ao ano de 2010, tendo o mesmo auditor emitido no dia 7 de Março de 2011, sem reserva, o parecer de auditoria sobre o referido Relatório e Contas.

Fazem parte integrante do já verificado Relatório e Contas, o Balanço com data finda em 31 de Dezembro de 2010, os mapas de Demonstração dos Resultados e Demonstrações de Variações de Capital Próprio na mesma data, bem como a os Fluxos de Caixa relativos ao mesmo período e o resumo das políticas contabilísticas adoptadas.

Junto se anexa o extracto do Relatório e Contas elaborado pelo corpo de gerência da sociedade, o qual é resumo do Relatório e Contas já verificado. Em nosso entender, o relatório representa adequadamente a situação financeira que foi verificada em todos os seus aspectos importantes.

Para melhor compreensão da situação financeira, do resultado de exercício alcançado pelo Banco Chinês de Macau, S.A. e da área de intervenção do auditor, o extracto do Relatório e Contas em anexo deve ser visto e analisado juntamente com o já verificado Relatório e Contas e o Parecer de Auditor Independente.

Macau, aos 7 de Março de 2011.

Ernst & Young, Auditores.
Bao King To, Auditor.

(是項刊登費用為 \$13,632.00)
(Custo desta publicação \$ 13 632,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$150.00
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 150,00